叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 倒数第二位特朗普(the Penultimate Trump) 000001

2. 倒数第二位特朗普(the Penultimate Trump) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

倒数第二位特朗普(The penultimate trump)
第1/2页

[ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [trʌmp]
The **Penultimate** **Trump**
这 倒数第二 王牌

倒数第二任特朗普

[baɪ][ɑːr] . [siː] . ['dʌbljuː] . ['ɛtɪŋɚ]
By **R** **.** **C** **.** **W** **.** **ETTINGER**
经过 拉 . C . W . 埃廷格

作者：RCW ETINGER

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['stɑːrtlɪŋ] ['stɔːriz] , [mɑːrtʃ] - .
Startling **Stories** **,** **March** **1948** **.**
令人震惊 故事 , 行进 - .

惊险故事，1948 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['hɑːli] [diː] . ['hɔːwəθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['daʊti] ['wɔːriər] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mænər] .
Harley **D** **.** **Haworth** **had** **been** **a** **doughty** **warrior** **in** **the** **American** **manner** **.**
哈雷 D . 霍沃思 有 到过 一个 强悍 战士 在 这 美国人 方式 .

哈雷·D·霍沃思是一位典型的美国式的英勇战士。

['meni] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [wɔːl] [striːt] [foʊ][hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]
Many **a** **powerful** **Wall** **Street** **foe** **had** **bowed** **to** **his** **strength** **and**
许多 一个 强大的 墙 街道 敌人 有 鞠躬 到 他的 力量 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
thousands **of** **innocent** **victims** **had** **cursed** **his** **name** **.**
数千 的 清白的 受害者 有 被诅咒的 他的 姓名 .

许多华尔街的强大对手都曾臣服于他的力量，成千上万的无辜受害者都曾诅咒他的名字。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪsti] [jɪr] [ə'goʊ] .
But **that** **was** **many** **a** **misty** **year** **ago** **.**
但 那 曾是 许多 一个 蒙蒙 年 前 .

但那已经是很多年前的事了。

[naʊ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd] [fɪ'lænθrəpɪst] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . [hɪm'self] [wʌz; wəz]
Now **even** **his** **son** **was** **an** **aged** **philanthropist** **and** **H** **.** **D** **.** **himself** **was**
现在 甚至 他的 儿子 曾是 一个 老年人 慈善家 和 H . D . 他自己 曾是
['religeitid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['ledʒənd] .
relegated **almost** **to** **legend** **.**
降级 几乎 到 传奇 .

如今，就连他的儿子也成了年迈的慈善家，而HD本人几乎成了传奇人物。

[bʌt; bət][æt; ət] ['naɪnti] - [tuː] [ðə; ði][oʊld]['bætlə][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['despərət] ['strʌg(ə)l]

But	at	ninety	-	two	the	old	battler	was	locked	in	his	most	desperate	struggle
但	在	九十	-	二	这	老的	战斗者	曾是	已锁定	在	他的	最多	绝望的	斗争

,

,

,

但这位92岁高龄的老战士却陷入了最绝望的挣扎之中。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [biːt] [ɔːf][ðə; ði] ['grɪməst] , [moʊst] [rɪ'lentləs]

vainly	trying	with	his	failing	strength	to	beat	off	the	grimmest	,	most	relentless
徒劳地	尝试	和	他的	失败	力量	到	打	离开	这	最残酷的	,	最多	狠

[ʌv; əv][ɔːl][æn'tægənɪsts] .

of	all	antagonists	.
的	全部	反派	.

他用日渐衰弱的体力徒劳地试图击败最凶狠、最无情的敌人。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['evər] [hiːdid] [ɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] ,

If	the	man	in	the	street	ever	heeded	or	mentioned	this	struggle	,
如果	这	男人	在	这	街道	曾经	听从了	或者	提及	这	斗争	,

如果普通民众曾经关注或提及过这场斗争，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tɜːr][ə; eɪ]['kɔːrni] , [dɔːg] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒər][dʒoʊk] .

it	was	to	disinter	a	corny	,	dog	-	in	-	the	-	manger	joke	.
它	曾是	到	发掘	一个	俗气	,	狗	-	在	-	这	-	马槽	开玩笑	.

这是为了挖掘一个老套的、不入流的笑话。

" [oʊld] ['hɑːli] [diː] . ['hɔːwəθ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,

"	Old	Harley	D	.	Haworth	,	"	he	would	say	patronizingly	,
"	老的	哈雷	D	.	霍沃思	,	"	他	会	说	居高临下地	,

“老哈雷·D·霍沃思，”他会用居高临下的语气说道。

" [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gai] — [ɪf] [hiː; hi][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dʒʌst][dəunt][goʊ] .

"	is	such	a	guy	—	if	he	can't	take	it	with	him	,	he	just	don't	go	.
"	是	这样的	一个	盖伊	—	如果	他	不能	拿	它	和	他	,	他	只是	不	去	.

“他就是这样一个人——如果带不走，他就干脆不走。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːl] [raɪt] , ['bæt(ə)l][baɪ]['bæt(ə)l] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːr] .

"	But	he	was	going	all	right	,	battle	by	battle	,	losing	his	war	.
"	但	他	曾是	去	全部	正确的	,	战斗	经过	战斗	,	输	他的	战争	.

但他一路打赢了一场又一场的仗，最终还是输掉了这场战争。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][wɜːr; wər][smɔːl] — [tuː] ['bɪljən] - ['stɔːlwəts] [kəm'praɪzd] [hɪz; ɪz]

Not	that	his	forces	were	small	—	two	billion	greenbacked	stalwarts	comprised	his
不是	那	他的	力量	是	小的	—	二	十亿	-	中坚力量	包括	他的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

并非他的军队规模小——他的军队由20亿身披绿皮的精锐组成。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

The	resources	of	the	planet	were	his	.
这	资源	的	这	行星	是	他的	.

地球上的所有资源都属于他。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['fænsiːəst] [fɪ'zɪʃnz] , [wɜːr; wər] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə]

Only	his	generals	,	the	world's	fanciest	physicians	,	were	incompetent	to
仅有的	他的	将军们	,	这	世界的	最华丽的	医生	,	是	不称职的	到

[mə'nuːvər] [ðiːz] ['fɔːrsɪz][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

maneuver	these	forces	to	advantage	.
演习	这些	力量	到	优势	.

只有他手下的将军们，那些世界上最厉害的医生们，却无力调动这些力量发挥优势。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][glænd][iks'trækts] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['vaɪtəmɪnz] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [blʌd]

They	gave	him	gland	extracts	,	they	gave	him	vitamins	,	they	gave	him	blood
他们	给予	他	腺	提取物	,	他们	给予	他	维生素	,	他们	给予	他	血

[trænsf'juːʒnz] .

transfusions	.
输血	.

他们给他注射了腺体提取物，给他补充了维生素，还给他输了血。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [tiːθ] , ['aigla:siz] , [ɑːrtʃ] - [sə'pɔrts] .

They	gave	him	false	teeth	,	eyeglasses	,	arch	-	supports	.
他们	给予	他	错误的	牙齿	,	眼镜	,	拱	-	支持	.

他们给了他假牙、眼镜和足弓支撑。

[ðeɪ] [kʌt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['værɪˌkos] [veɪnz] , [hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kidniz] .

They	cut	out	his	varicose	veins	,	his	appendix	,	one	of	his	kidneys	.
他们	切	出去	他的	静脉曲张	静脉	,	他的	附录	,	一	的	他的	肾脏	.

他们切除了他的静脉曲张、阑尾和一个肾脏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][end][ðə; ðɪ] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [held][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

And	in	the	end	the	learned	doctors	held	a	conference	and	this	was	the
和	在	这	结尾	这	学习	医生	握住	一个	会议	和	这	曾是	这

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪzdəm] — [iːt] ['krækərz] - [ænd; ənd] - [mɪlk] .

sum	of	their	wisdom	—	eat	crackers	-	and	-	milk	.
和	的	他们的	智慧	—	吃	饼干	-	和	-	牛奶	.

最后，博学的医生们召开了一次会议，这就是他们智慧的总和——吃饼干喝牛奶。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [kə'mænd] .

At	this	juncture	there	was	a	shake	-	up	in	the	high	command	.
在	这	契机	那里	曾是	一个	摇	-	向上	在	这	高的	命令	.

此时，高层指挥部发生了人事变动。

[ðə; ðɪ] [nuː] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [neɪmd] [dʒəʊnz] .

The	new	Chief	of	Staff	was	not	a	physician	but	an	engineer	named	Jones	.
这	新的	首席	的	职员	曾是	不是	一个	医生	但	一个	工程师	命名	琼斯	.

新任参谋长并非医生，而是一位名叫琼斯的工程师。

" [wʌt] [mæn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [mæn][kæn; kən][duː] .

"	What	man	can	imagine	,	man	can	do	.
"	什么	男人	能	想象	,	男人	能	做	.

凡是人能想象的，人就能做到。

" [soʊ] [rʌnz] [ðə; ðɪ][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [sɔː] .

"	So	runs	the	optimistic	saw	.
"	所以	跑步	这	乐观的	锯	.

乐观的锯子就这样运转着。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][dʒəʊnz] , [hæd; həd][hæd; həd][fɜːrm] [feɪθ] [ɪn] [sed] [sɔː] ,

The	boy	,	Garibaldi	Jones	,	had	had	firm	faith	in	said	saw	,
这	男生	,	加里波第	琼斯	,	有	有	公司	信仰	在	说	锯	,

男孩加里波第·琼斯对那把锯子深信不疑。

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['steɪtsmən] .

and	imagined	himself	a	great	lawyer	and	famous	statesman	.
和	想象	他自己	一个	伟大的	律师	和	著名的	政治家	.

他把自己想象成一位伟大的律师和著名的政治家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər]['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi]

With	the	passage	of	time	,	however	,	there	gradually	came	to	Garibaldi
和	这	通道	的	时间	,	然而	,	那里	逐步地	来了	到	加里波第

,

,

,

然而，随着时间的推移，逐渐地，人们想到了加里波第。

[æz; əz][tuː; tə] ['meni] [ə'nʌðər] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [huː'evər] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz]

as	to	many	another	before	and	since	,	the	suspicion	whoever	said	that	was
作为	到	许多	其他	前	和	自从	,	这	怀疑	谁	说	那	曾是

['kɪdɪŋ] .

kidding	.
开玩笑	.

至于之前和之后的许多人，人们都怀疑说这话的人是在开玩笑。

[naʊ] ['bɔːldi] [dʒəʊnz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'siːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [fɑːr]

Now	Baldy	Jones	had	long	since	conceded	that	his	imagination	,	at	least	,	far
现在	秃头	琼斯	有	长的	自从	承认	那	他的	想像力	,	在	至少	,	远的

[ˌaʊt'ræn] [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

outran	his	capabilities	.
甩开	他的	能力	.

鲍尔迪·琼斯早就承认，至少他的想象力远远超过了他的能力。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] , [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [gɪft] ,

He	had	settled	down	,	when	he	realized	he	lacked	the	persuasive	gift	,
他	有	定居	向下	,	什么时候	他	已实现	他	缺乏	这	有说服力的	礼物	,

他安定下来后，意识到自己缺乏说服力。

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['kɑːmpɪtənt] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] .

to	being	a	reasonably	competent	mechanical	engineer	.
到	存在	一个	合理	胜任的	机械的	工程师	.

成为一名合格的机械工程师。

[æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [slɪp] - [stɪk] ['dʒɑːki] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [dʒəʊnz] .

An	ordinary	slip	-	stick	jockey	,	that	was	the	work	-	a	-	day	Jones	.
一个	普通的	滑	-	戳	骑师	,	那	曾是	这	工作	-	一个	-	天	琼斯	.

琼斯是个普通的滑步骑师，他每天都在做着同样的工作。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [dʒəʊnz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] - ['steɪtsmən] - ['saɪəntɪst] - ['prɑːfɪt]

But	sometimes	,	on	a	Sunday	,	Jones	the	general	-	statesman	-	scientist	-	prophet
但	有时	,	在	一个	星期日	,	琼斯	这	一般的	-	政治家	-	科学家	-	先知

- [ænd; ənd] - [ɔːl] - [ə'raʊnd] - ['waɪzeɪkər] [wʊd] [hoʊld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn] [laɪf] ,

-	and	-	all	-	around	-	wiseacre	would	hold	forth	from	his	armchair	on	life	,
-	和	-	全部	-	大约	-	聪明人	会	抓住	前进	从	他的	扶手椅	在	生活	,

但有时，在星期天，这位集将军、政治家、科学家、先知和全能智者于一身的琼斯会坐在扶手椅上，对人生高谈阔论。

[lʌv] , [ɑːrt] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [rɪ'lɪdʒən] , ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər]

love	,	art	,	literature	,	science	,	religion	,	politics	and	various	other
爱	,	艺术	,	文学	,	科学	,	宗教	,	政治	和	各种各样的	其他

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ] [neɪmz] .

manifestations	of	nature	that	are	dignified	by	names	.
表现	的	自然	那	是	凝重	经过	姓名	.

爱情、艺术、文学、科学、宗教、政治以及其他各种自然现象，它们都被赋予了崇高的名称。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔːr'tentəs] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

On	a	certain	portentous	Sunday	in	the	summer	of	1947	,
在	一个	肯定	不祥的	星期日	在	这	夏天	的	-	,

1947年夏天某个不祥的星期天，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [prɪ'skraɪbɪŋ] ['krækərz] - [ænd; ənd] - [mɪlk] [æz; əz] [ə; eɪ]

about	the	time	the	doctors	were	prescribing	crackers	-	and	-	milk	as	a
关于	这	时间	这	医生	是	处方	饼干	-	和	-	牛奶	作为	一个

[spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər] ['siːnaɪl] [dɪ'bɪləti] ,

specific	for	senile	debility	,
具体的	为了	衰老	虚弱	,

大约在医生们开始将饼干和牛奶作为治疗老年虚弱症的特效药的时候

['^æri] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'presɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌplɪmənt] .

Garry	**had**	**found**	**a**	**particularly**	**depressing**	**article**	**in**	**his**	**Supplement**	**.**
加里	有	成立	一个	特别	沉闷	文章	在	他的	补充	.

加里在他的增刊中发现了一篇特别令人沮丧的文章。

['gʊdˌwaɪf] ['nænsi] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmənz] ['sekʃ(ə)n] .

Goodwife	**Nancy**	**was**	**relaxed**	**with**	**the**	**Women's**	**Section**	**.**
好妻子	南希	曾是	轻松	和	这	女性的	部分	.

南希太太在妇女部工作得很放松。

['^æri] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [hed] [ʌv; əv][skɪn][ænd; ənd] [prə'siːdid]

Garry	**wiped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**gleaming**	**head**	**of**	**skin**	**and**	**proceeded**
加里	擦拭	这	汗	从	他的	闪闪发光	头	的	皮肤	和	继续

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

to	**her**	**instruction**	**.**
到	她	操作说明	.

加里擦了擦他那油光锃亮的脑袋上的汗水，然后按照她的指示去做。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [sʌm; səm] ['saɪəntɪst] [θɪŋks] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	**Listen**	**,**	**dear**	**,**	**it**	**says**	**here**	**some**	**scientist**	**thinks**	**the**	**human**	**race**	**is**	**going**	**to**
"	听	,	亲爱的	,	它	说道	这里	一些	科学家	思考	这	人类	种族	是	去	到

[biː; bi] [waɪpt] [aʊt] .

be	**wiped**	**out**	**.**
是	擦拭	出去	.

"听着，亲爱的，这里说有科学家认为人类将会灭绝。"

[its] [tuː] [dʌm] [tuː; tə] [sər'vaɪv] , [ɔːr] [tuː] [smɑːrt] .

It's	**too**	**dumb**	**to**	**survive**	**,**	**or**	**too**	**smart**	**.**
它是	也	哑的	到	存活	,	或者	也	聪明的	.

它要么太笨而无法生存，要么太聪明。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['kreɪzi]

I	**think**	**that's**	**crazy**
我	思考	那就是	疯狂的

我觉得这太疯狂了。

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [pɔɪnts] .

but	**he's**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**points**	**.**
但	他是	得到	一个	很多	的	积分	.

但他得分很高。

['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [sez] —

Listen	**,**	**he**	**says**	**—**
听	,	他	说道	—

听着，他说——

" - [tuː; tə] [deɪt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['eni] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**'**	**To**	**date**	**there**	**has**	**been**	**no**	**indication**	**whatever**	**of**	**any**	**barrier**	**to**	**the**
"	-	到	日期	那里	有	到过	不	指示	任何	的	任何	障碍	到	这

[ɪn'defɪnət] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

indefinite	**extension**	**of**	**the**	**frontiers**	**of**	**science**	**.**
不定	扩大	的	这	前沿	的	科学	.

"迄今为止，没有任何迹象表明科学的边界会无限扩展，存在任何障碍。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [breθ] - ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .

It	**is**	**breath**	**-**	**taking**	**to**	**think**	**what**	**this**	**means**	**.**
它	是	气息	-	采取	到	思考	什么	这	方法	.

想到这意味着什么，真是令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]

It	means	that	so	far	as	we	know	the	scientific	method	is	capable	of	carrying
它	方法	那	所以	远的	作为	我们	知道	这	科学	方法	是	有能力的	的	携带

[hjuː'mænəti][tuː; tə]['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [haɪts] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] . - "

humanity	to	any	conceivable	heights	and	beyond	.	'	"
人类	到	任何	可以想象的	高度	和	超过	.	-	"

这意味着，就我们目前所知，科学方法能够带领人类达到任何可以想象的高度，甚至超越这种高度。

" ['^æri] , [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [riːd] [ðɪs] , - [fʌn] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] — [hɪnts]

"	Garry	,	stop	talking	so	loud	and	let	me	read	this	,	'	Fun	With	Fish	—	Hints
"	加里	,	停止	说	所以	大声	和	让	我	读	这	,	-	乐趣	和	鱼	—	提示

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrid] ['haʊswaɪf] . -

for	the	Hurried	Housewife	.	'
为了	这	慌忙	家庭主妇	.	-

“加里，别那么大声说话，让我读一下这篇文章，《与鱼儿嬉戏——给忙碌主妇的建议》。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] , - [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . -

You're	always	saying	,	'	Give	me	something	different	.	'
你是	总是	说	,	-	给	我	某物	不同的	.	-

你总是说，“给我点不一样的。”

['saɪəns] .

Science	.
科学	.

科学。

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['saɪəns] ? "

What	do	I	know	about	science	?	"
什么	做	我	知道	关于	科学	?	"

我对科学了解多少?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	You	should	know	something	beyond	the	kitchen	.
"	你	应该	知道	某物	超过	这	厨房	.

“你应该懂一些厨房以外的知识。”

['lɪs(ə)n] — - [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tɜːrnz] [hoʊp] [tuː; tə][ə'lɑːrm] ,

Listen	—	'	But	reflection	turns	hope	to	alarm	,
听	—	-	但	反射	转弯	希望	到	警报	,

听着——“但反思会将希望变成恐慌，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] — [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['juːnɪvɜːrs] ['ʃʊrli] [sʌm; səm]['reɪsɪz]

with	this	thought	—	In	the	vast	and	ancient	universe	surely	some	races
和	这	想法	—	在	这	广阔的	和	古老的	宇宙	一定	一些	种族

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['gɑːdlaɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ]

must	have	had	time	already	to	attain	godlike	power	and	yet	they
必须	有	有	时间	已经	到	达到	神一般的	力量	和	然而	他们

[hæv; həv][nɑːt] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] .

have	not	manifested	themselves	.
有	不是	表现出来	他们自己	.

想到这一点——在浩瀚而古老的宇宙中，肯定有一些种族已经有足够的时间获得神一般的力量，但他们却还没有显现出来。

['meni] ['ænsər] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] . - "

Many	answers	are	offered	to	this	riddle	,	but	none	very	satisfactory	.	'	"
许多	答案	是	提供	到	这	谜语	,	但	没有任何	非常	令人满意的	.	-	"

对于这个谜题，人们提出了许多答案，但没有一个令人满意。

" ['^æri] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] ?

"	Garry	,	will	you	be	quiet	?
"	加里	,	将要	你	是	安静的	?

加里，你能安静点吗?

" ['nænsi:z] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] .
" Nancy's question was sharp .
" 南希的 问题 曾是 锋利的 .

南希的问题很尖锐。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] ['^æri] .
" I will not , " said Garry .
" 我 将要 不是 , " 说 加里 .

“我不会，”加里说。

" - [wʌn] ['ænsər] [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] ,
" ' One answer is that our civilization is very young ,
" - 一 回答 是 那 我们的 文明 是 非常 年轻的 ,

“其中一个答案是，我们的文明非常年轻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['su:pər] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['sʌmwer] [dʒʌst] ['hæznt] [faʊnd] [ˌju: 'es] [jet] .
and the hypothetical super - civilization somewhere just hasn't found us yet .
和 这 假想 极好的 - 文明 某处 只是 还没有 成立 我们 然而 .

而假想中的超级文明只是还没有发现我们而已。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [tɜ:rmz] ,
But that is a contradiction in terms ,
但 那 是 一个 矛盾 在 条款 ,

但这本身就是自相矛盾的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['su:pər] " [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:pər] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
because it takes most of the " super " out of the super - civilization ,
因为 它 需要 最多 的 这 " 极好的 " 出去 的 这 极好的 - 文明 ,

因为它使超级文明失去了大部分“超级”的特质。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kʌltʃər] [əd'vænsɪz] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌekspə'nenʃl] [kɜ:rv] . - "
considering that a technological culture advances on an exponential curve . ' "
考虑 那 一个 技术 文化 进展 在 一个 指数 曲线 . - "

考虑到科技文化的发展呈指数级增长。

" ['^æri] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [ri:d] [ɪn] [pi:s] ? "
" Garry , are you going to let me read in peace ? "
" 加里 , 是 你 去 到 让 我 读 在 和平 ? "

“加里，你就不能让我安安静静地看会儿书吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] , " [sed] ['^æri] .
" I am not , " said Garry .
" 我 是 不是 , " 说 加里 .

“我不是，”加里说。

" - [ə'nʌðər] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['su:pər] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vænst] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [kən'sɜ:rn]
" ' Another is that a super - civilization would have advanced beyond any concern
" - 其他 是 那 一个 极好的 - 文明 会 有 先进的 超过 任何 忧虑
[ə'baʊt] [ˌju: 'es] [ɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['peti] ['prɔ:bləms] .
about us or our petty problems .
关于 我们 或者 我们的 小气 问题 .

“另一种观点认为，超级文明的发展已经超越了对我们或我们琐碎问题的关注。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˌpɑ:sə'bɪləti] , [bʌt; bət] ['ræðər] [θɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] —
This is an uneasy possibility , but rather thin for this reason —
这 是 一个 不安 可能性 , 但 相当 薄的 为了 这 原因 —

这虽然令人不安，但可能性却很小，原因如下——

" - [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˌɪndə'keʃənz] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld][ɪz] [prə'si:dɪŋ] [mʌtʃ]
" ' From all indications our mastery of the physical world is proceeding much
" - 从 全部 症状 我们的 精通 的 这 身体的 世界 是 进行中 很多
['fæstər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['ment(ə)l][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,
faster than our mental evolution ,
快点 比 我们的 精神的 进化 ,

"种种迹象表明，我们对物质世界的掌控速度远远快于我们精神世界的进化速度。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi]
and while this condition may change I am inclined to think we would be
和 尽管 这 状况 可能 改变 我 是 倾斜 到 思考 我们 会 是
['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['gæləksi] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st]['aʊər; ɑ:r][hju:'mænəti] . - "
flitting about the galaxy before we would have lost our humanity . ' "
飞掠 关于 这 星系 前 我们 会 有 丢失的 我们的 人类 . - "

虽然这种情况可能会改变，但我倾向于认为，在我们失去人性之前，我们可能就已经在银河系中遨游了。

" [ˌgærɪ'bɔ:ldi; ˌgærɪ'bældi][dʒəʊnz] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:p][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kreɪzi] [stʌf] [aɪl] [goʊ][aʊt][ʌv; əv]
" Garibaldi Jones , if you don't stop with that crazy stuff I'll go out of
" 加里波第 琼斯 , 如果 你 不 停止 和 那 疯狂的 东西 患病的 去 出去 的
[maɪ][maɪnd] ! "
my mind ! "
我的 头脑 ! "

"加里波第·琼斯，你要是再这么胡闹，我就要疯了！"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , " [sed] ['^æri] [rɪ'mɔ:rsləsli] .
" You will not , " said Garry remorselessly .
" 你 将要 不是 , " 说 加里 冷酷无情 .

"你不会的，"加里冷酷地说。

" - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðʌs] [led][tu:; tə][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['su:pər] - [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
" ' We are thus led to the proposition that there is no super - civilization
" - 我们 是 因此 引领 到 这 主张 那 那里 是 不 极好的 - 文明
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəleri] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] ,
and to the corollary that intelligence ,
和 到 这 推论 那 智力 ,

"因此，我们得出这样的结论：不存在超级文明，并由此推论出智慧，

[æt; ət] [li:st] [ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [hæz; həz][noʊ][sər'vaɪv(ə)l]['vælju:] .
at least technological intelligence , has no survival value .
在 至少 技术 智力 , 有 不 生存 价值 .

至少技术智能没有生存价值。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['soʊbərɪŋ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][wi:; wi][æsk] —
This is a sobering thought , and we ask —
这 是 一个 令人清醒 想法 , 和 我们 问 —

这是一个令人深思的问题，我们不禁要问——

" - [waɪ] ?
" ' Why ?
" - 为什么 ?

"'为什么?

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [haɪ'pɑ:θəsi:z] [veɪn][tu:; tə] [pər'su:] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [aʊt'stændɪŋ]
Aside from metaphysical hypotheses vain to pursue , there is one outstanding
旁边 从 形而上学的 假设 徒劳 到 追求 , 那里 是 一 杰出的
['ænsər] .
answer .
回答 .

撇开那些徒劳无功的形而上学假设不谈，还有一个显而易见的答案。

['sʌmwʌn] , ['sʌmdeɪ] , [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt]
Someone , someday , will find a chain reaction for one of the light
某人 , 总有一天 , 将要 寻找 一个 链 反应 为了 一 的 这 光
['elɪmənts; 'eləmənts][laɪk]['ɑːksɪdʒən][ænd; ənd]['sɪlɪkən] ,
elements like oxygen and silicon ,
元素 喜欢 氧 和 硅 ,

总有一天，会有人发现氧和硅这类轻元素的连锁反应。

[ɔːr][pərˈhæps][sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] ['dɛdliːɚ] ['eɪdʒənt] [wɪl] [biː; bi] [luːst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] —
or perhaps some other even deadlier agent will be loosed upon the world —
或者 也许 一些 其他 甚至 更致命 代理人 将要 是 松开 之上 这 世界 —
[fɔːr; fər][æz; əz] ['saɪəns] [prəg'resɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊər] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
for as science progresses more and more power is more and more often
为了 作为 科学 进展 更多的 和 更多的 力量 是 更多的 和 更多的 经常
['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [hændz] . - "
concentrated in fewer and fewer hands . ' "
集中 在 更少 和 更少 双手 . - "

或许还会有其他更致命的因素被释放到世上——因为随着科学的进步，越来越多的权力越来越集中在越来越少的人手中。

" ['^æri] , [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə]['evər][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ? "
" Garry , do you intend to ever stop talking ? "
" 加里 , 做 你 打算 到 曾经 停止 说 ? "

"加里，你打算什么时候停止说话？"

" [aɪ][duː][nɑːt] , " [sed] ['^æri] .
" I do not , " said Garry .
" 我 做 不是 , " 说 加里 .

"我没有，"加里说。

" - [ðer; ðər][ɪz] , ['sædli] ,
" ' There is , sadly ,
" - 那里 是 , 令人遗憾的是 ,

"很遗憾，确实存在这种情况。"

[noʊ][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əˈbeɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ðæt] [hæz; həz]
no indication of an abatement of the spirit of irresponsibility that has
不 指示 的 一个 减排 的 这 精神 的 不负责任 那 有
[kept] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
kept the world ,
保留 这 世界 ,

没有任何迹象表明这种不负责任的精神有所减弱，而正是这种精神让世界陷入了这种境地。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [ɪn]['tɜːrmɔɪl] , [æt; ət][wɔːr][ɔːr][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][wɔːr] .
especially in recent years , in turmoil , at war or in fear of war .
尤其 在 最近的 年 , 在 动荡 , 在 战争 或者 在 害怕 的 战争 .

尤其是在近几年，在动荡时期、战争时期或对战争的恐惧时期。

" - [ðə; ðɪ]['oʊnli]['riːəl] ['remədi] , [pərˈhæps] , [ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" ' The only real remedy , perhaps , is fear of God ,
" - 这 仅有的 真实的 补救 , 也许 , 是 害怕 的 上帝 ,

"或许唯一的真正解决办法就是敬畏上帝。"

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [məˈtɪrɪəlɪst] [noʊz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][daɪz][hɪz; ɪz] ['rɔtiŋ] ['kɑːrkəs][ɪz] [bɪˈjɑːnd]
but the materialist knows that when he dies his rotting carcass is beyond
但 这 唯物主义者 知道 那 什么时候 他 死亡 他的 腐烂 尸体 是 超过
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

但唯物主义者知道，当他死后，他腐烂的尸体将免受惩罚。

[bɪ'jɑːnd] [hoʊp] , [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .
beyond hope , beyond recall .
超过 希望 , 超过 记起 .

无望无悔，无法回忆。

[ðʌs] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] ['biːstlinəs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [wʌn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]
Thus the only restraint on beastliness is the ineffectual one of conscience , and
因此 这 仅有的 克制 在 兽性 是 这 无效 一 的 良心 , 和
[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] — - "
in consequence — - "
在 结果 — - "

因此，唯一能约束兽性的，是无力的良心，结果就是——

" [waɪ] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nænsi] , [sər'praɪzɪŋli] .
" Why beyond recall ? " interrupted Nancy , surprisingly .
" 为什么 超过 记起 ? " 中断 南希 , 出奇 .

"为什么说是'无法回忆'？"南希出人意料地打断了她。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [wel] , [ɪf] ['saɪəns] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , [laɪk][hiː; hi] [sez] ,
" Well , if science can do anything , like he says ,
" 出色地 , 如果 科学 能 做 任何事物 , 喜欢 他 说道 ,

"嗯，如果科学真能做到他所说的那样的话，

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] ?
why can't they bring the dead people back some day ?
为什么 不能 他们 带来 这 死的 人们 后退 一些 天 ?

为什么有一天不能让死者复活呢?

[naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [riːd] [ðæt] [traɪp][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
Now you just read that tripe to yourself ,
现在 你 只是 读 那 肚 到 你自己 ,

你刚才是不是把那堆废话都读完了?

[ɪf] [ðæt] - ['saɪəntɪst] - [nuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] ['træʃi] ['sʌndeɪ]
if that - scientist - knew anything he wouldn't have to write for trashy Sunday
如果 那 - 科学家 - 知道 任何事物 他 不会 有 到 写 为了 垃圾 星期日
['sʌplimənts] ,
Supplements ,
补充剂 ,

如果那位"科学家"真懂点东西，他就不用给那些低俗的周日增刊写稿了。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [ɪn] [piːs] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
and let me read in peace , do you hear me ? "
和 让 我 读 在 和平 , 做 你 听到 我 ? "

让我安静地看书，你听到了吗?

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ? " ['mʌtəd] ['^æri] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] [ðə; ði]
" How can I help it ? " muttered Garry , who had already conceived the
" 如何 能 我 帮助 它 ? " 低声说道 加里 , WHO 有 已经 构思 这
[dʒɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .
germ of a notion .
细菌 的 一个 概念 .

"我该怎么办？"加里嘟囔着，他心中已经萌生了一个想法。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [gruː] ['ɪntuː][æn; ən][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] .
The notion grew into an idea , and the idea hardened into a resolve .
这 概念 生长 进入 一个 主意 , 和 这 主意 硬化 进入 一个 解决 .

这个想法逐渐发展成一个理念，而这个理念最终凝结成一个决心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][eɪtʃ] . [di:] . ['hɔ:wəθ] [wɪð; wɪθ]

And	in	the	natural	course	of	events	he	went	to	H	.	D	.	Haworth	with
和	在	这	自然的	课程	的	活动	他	去	到	H	.	D	.	霍沃思	和

[hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][maɪndz] .

his	proposition	and	there	was	a	meeting	of	minds	.
他的	主张	和	那里	曾是	一个	会议	的	思想	.

事情顺理成章地发展下去，他带着他的提议去找了HD Haworth，双方达成了共识。

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜ:rd]['tælənt][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	a	third	talent	was	needed	for	their	project	,	and	the
但	一个	第三	天赋	曾是	需要	为了	他们的	项目	,	和	这

['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [wʌz; wəz] ['elzwə:θ] ['sti:vnz] ,

logical	candidate	was	Ellsworth	Stevens	,
逻辑	候选人	曾是	埃尔斯沃思	史蒂文斯	,

但他们的项目还需要第三位人才，而最合适的人选就是埃尔斯沃思·史蒂文斯。

[em] . [di:] . , [ˌpi: 'eɪtʃ] . [di:] .

M	.	D	.	,	Ph	.	D	.
M	.	D	.	,	菲尔	.	D	.

医学博士，哲学博士

[ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['elzwə:θ] ['sti:vnz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [stɜ:r][ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['lɔ:fti] ['sɜ:rkl] ,

The	seduction	of	Ellsworth	Stevens	made	a	temporary	stir	in	certain	lofty	circles	,
这	诱惑	的	埃尔斯沃思	史蒂文斯	制成	一个	暂时的	搅拌	在	肯定	高远	界	,

埃尔斯沃思·史蒂文斯的艳遇在某些上流社会引起了短暂的轰动。

['ʃɑ:kɪŋ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] .

shocking	all	but	the	most	cynical	.
令人震惊	全部	但	这	最多	愤世嫉俗	.

除了最愤世嫉俗的人之外，所有人都感到震惊。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['baɪoʊ] - ['kemɪst] ,

A	brilliant	bio	-	chemist	,
一个	杰出的	生物	-	化学家	,

一位杰出的生物化学家，

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['pri:viəsli] ['sti:vnz] [hæd; həd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [æt; ət] [sə'spɛndɪŋ]

a	few	months	previously	Stevens	had	reported	some	attempts	at	suspending
一个	很少	几个月	之前	史蒂文斯	有	据报道	一些	尝试	在	暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['mæm(ə)lz] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [prɪ'lɪmɪneri] ['pɑ:rʃ(ə)l][ˌdi:haɪ'dreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

animation	in	mammals	by	a	method	involving	preliminary	partial	dehydration	of
动画片	在	哺乳动物	经过	一个	方法	涉及	初步的	部分的	脱水	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tɪʃu:] [θru:] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] ,

the	living	tissue	through	starvation	,
这	活的	组织	通过	饥饿	,

几个月前，史蒂文斯曾报道过一些尝试，通过先使活体组织饥饿并使其部分脱水，来使哺乳动物保持休眠状态的方法。

['fɑ:loʊd] [baɪ] ['fri:zɪŋ] .

followed	by	freezing	.
随后	经过	冷冻	.

然后进行冷冻。

[ðə; ði] [tek'ni:k] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðə; ði] ['nu:li] - [dɪ'skʌvərd] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['veri] ['mɪnɪt] ['kwɑ:ntətiz]

The	technique	exploited	the	newly	-	discovered	tendency	of	very	minute	quantities
这	技术	被利用	这	新	-	发现	趋势	的	非常	分钟	数量

[ʌv; əv][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['fɑ:sfərəs] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [fɑ:sp'hoʊlɪpɪdz] [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] [dɪ'dʒenərətɪv]

of	radioactive	phosphorus	in	certain	phospholipids	to	counteract	the	degenerative
的	放射性	磷	在	肯定	磷脂	到	抵消	这	退行性

['ænti] - [dʒel'eɪʃən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [loʊ] ['temprətʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'lɔɪdl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] .

anti	-	gelation	effect	of	low	temperatures	on	the	colloidal	phases	of	protoplasm	.
反对	-	凝胶化	影响	的	低的	温度	在	这	胶体	阶段	的	原生质	.

该技术利用了新发现的某些磷脂中极微量的放射性磷能够抵消低温对原生质胶体相的退化性抗凝胶作用的特性。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,

He	had	not	succeeded	in	reviving	any	of	the	animals	,
他	有	不是	成功了	在	复苏	任何	的	这	动物	,

他没能成功救活任何一只动物。

[sɪns] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] [ˈtɪʃuː] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈzʌlts]

since	none	of	the	nerve	tissue	had	lived	through	the	freezing	,	but	results
自从	没有任何	的	这	神经	组织	有	居住地	通过	这	冷冻	,	但	结果

[hæd; həd] [bɪn] [ˌnʌnðəˈles] [ˈprɑːmɪsɪŋ] .

had	been	nonetheless	promising	.
有	到过	尽管如此	有前途	.

虽然没有神经组织在冷冻过程中存活下来，但结果仍然令人鼓舞。

[naʊ] [ˈstiːvnz] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkænsər] [ˈɪnstɪtuːt] , [ˈkənsəˌkreitid][tuː; tə] [ðɪs] [moʊst]

Now	Stevens	was	employed	by	the	Cancer	Institute	,	consecrated	to	this	most
现在	史蒂文斯	曾是	受雇	经过	这	癌症	研究所	,	已祝圣的	到	这	最多

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrk] .

important	work	.
重要的	工作	.

现在史蒂文斯受雇于癌症研究所，全身心投入到这项最重要的工作中。

[ʌnˈtɪl][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtemptər] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmɑːdɪst][hoʊm] .

Until	one	evening	a	Tempter	called	at	his	modest	home	.
直到	一	晚上	一个	诱惑者	称为	在	他的	谦虚的	家	.

直到一天晚上，一个诱惑者造访了他简朴的家。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][dʒəʊnz] .

His	name	,	of	course	,	was	Jones	.
他的	姓名	,	的	课程	,	曾是	琼斯	.

他的名字当然是琼斯。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˈstiːvnz] , " [sed] [ˈ^æri] ,

"	Dr	.	Stevens	,	"	said	Garry	,
"	博士	.	史蒂文斯	,	"	说	加里	,

"史蒂文斯博士，"加里说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt][jʊr; jər][dʒɑːb][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [səˈspendɪd]

"	I	want	you	to	quit	your	job	and	go	back	to	work	on	suspended
"	我	想	你	到	辞职	你的	工作	和	去	后退	到	工作	在	暂停

[ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

"我希望你辞掉现在的工作，回去继续研究低温休眠技术。"

" [ˈstiːvnz] [bliŋkt] [ˈræpɪdli][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˌbaɪˈfoʊklz][ænd; ənd][smaɪld] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] .

"	Stevens	blinked	rapidly	behind	his	bifocals	and	smiled	deprecatingly	.
"	史蒂文斯	眨眼	快速	在后面	他的	双焦眼镜	和	微笑	贬义地	.

史蒂文斯透过双光眼镜快速眨了眨眼，露出了自嘲的笑容。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][duː] [ðæt] .

"	Well	,	Mr	.	Jones	,	I	could	hardly	do	that	.
"	出色地	,	先生	.	琼斯	,	我	可以	几乎	做	那	.

"琼斯先生，我很难做到这一点。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌreɪdioʊˈæktɪv][ˈtreɪsɚz][ænd; ənd][aɪm] [bɪˈgɪnɪŋ]

You	see	,	I've	been	doing	some	work	with	radioactive	tracers	and	I'm	beginning
你	看	,	我已经	到过	正在做	一些	工作	和	放射性	示踪剂	和	我是	开始

[tuː; tə][get] [sɪgˈnɪfɪkənt] [rɪˈzʌlts] .

to	get	significant	results	.
到	得到	重要的	结果	.

你看，我一直在研究放射性示踪剂，并且开始取得显著成果。

[kɑ:nt] ['veri] [wel] [kwɪt] [naʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?

Can't	very	well	quit	now	,	can	I	?
不能	非常	出色地	辞职	现在	,	能	我	?

现在总不能辞职吧?

[ðæt] ['ʌðər] ['mætər] ['iznt] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [aɪ]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , ['eniweɪ] .

That	other	matter	isn't	very	important	—	I	hardly	think	it	could	be	done	,	anyway	.
那	其他	事情	不是	非常	重要的	—	我	几乎	思考	它	可以	是	完毕	,	反正	.

"
"
"

另一件事并不重要——反正我觉得也很难办成。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sti:vnz] , " [sed] ['^æri] , " [ðə; ði]['kænsər] ['ɪnstɪtu:t] ['dʌznt] [peɪ] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ]

"	Dr	.	Stevens	,	"	said	Garry	,	"	the	Cancer	Institute	doesn't	pay	you	very	much
"	博士	.	史蒂文斯	,	"	说	加里	,	"	这	癌症	研究所	不	支付	你	非常	很多

.
:
.

"史蒂文斯博士,"加里说,"癌症研究所给你的薪水并不高。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:] [ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi]

You	have	a	daughter	who	is	getting	to	the	age	where	she	would	like	to	be
你	有	一个	女儿	WHO	是	获得	到	这	年龄	在哪里	她	会	喜欢	到	是

[drest] [ʌp] .

dressed	up	.
穿着	向上	.

你的女儿到了喜欢打扮的年纪。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ten] [jɪr] ['kɑ:ntrækt][æt; ət][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['jɪrz] . "

I	will	give	you	a	ten	year	contract	at	ten	thousand	dollars	a	years	.	"
我	将要	给	你	一个	十	年	合同	在	十	千	美元	一个	年	.	"

我会给你一份为期十年、年薪一万美元的合同。

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,

"	Mr	.	Jones	,
"	先生	.	琼斯	,

琼斯先生,

[du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] ['kænsər][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['dɛθs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['eɪlmənt]

do	you	realize	that	cancer	is	responsible	for	more	deaths	than	any	other	ailment
做	你	意识到	那	癌症	是	负责任的	为了	更多的	死亡人数	比	任何	其他	病痛

[ɪk'sept] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ?

except	heart	disease	?
除了	心	疾病	?

你是否意识到,除了心脏病之外,癌症造成的死亡人数比其他任何疾病都多?

['meɪbi] [aɪ] [saʊnd] [ˌsentɪ'ment(ə)l][bʌt; bət][aɪ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]

Maybe	I	sound	sentimental	but	I	actually	think	of	myself	as	taking	an
或许	我	声音	感伤的	但	我	实际上	思考	的	我	作为	采取	一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['gretɪst] [kru:'seɪd] . "

important	part	in	the	world's	greatest	crusade	.	"
重要的	部分	在	这	世界的	最	运动	.	"

也许我听起来有点感伤,但我确实认为自己正在参与一场世界上最伟大的圣战,并扮演着重要的角色。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sti:vnz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ten] [jɪr] ['kɑ:ntrækt][æt; ət][wʌn] ['hʌndrəd]

"	Dr	.	Stevens	,	I	will	give	you	a	ten	year	contract	at	one	hundred
"	博士	.	史蒂文斯	,	我	将要	给	你	一个	十	年	合同	在	一	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

thousand	dollars	a	year	.
千	美元	一个	年	.

"史蒂文斯博士,我将给你一份为期十年、每年十万美元的合同。"

" ['blæŋknəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ] , ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ðen] ['maʊntɪŋ] ['æŋgər] .
" **Blankness** **in** **the** **shy** **,** **blinking** **eyes** **,** **then** **mounting** **anger** **.**
" 空白 在 这 害羞的 , 眨眼 眼睛 , 然后 安装 愤怒 .

"羞涩的眼神中闪过一丝茫然，然后怒火逐渐高涨。"

" [lʊk] , [juː; jʊ] , [huː] [ðə; ði] [hek] [d'juː] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] ?
" **Look** **,** **you** **,** **who** **the** **heck** **d'you** **think** **you're** **kidding** **?**
" 看 , 你 , WHO 这 见鬼 你 思考 你是 开玩笑 ?

"听着，你以为你在骗谁呢？"

[ɪf] [juː; jʊ] — "
If **you** **—** **"**
如果 你 — "

如果你——"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvnz] ,
" **Dr** **.** **Stevens** **,**
" 博士 . 史蒂文斯 ,

"史蒂文斯博士，

" ['^æri] [sed] ['heɪstɪli] — [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] [ʃiːp] [ɪz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l] — " [aɪ][hæv; həv]
" **Garry** **said** **hastily** **—** **an** **enraged** **sheep** **is** **an** **appalling** **spectacle** **—** **"** **I** **have**
" 加里 说 草草 — 一个 愤怒 羊 是 一个 令人震惊 奇观 — " 我 有
[ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [frʌm; frəm] ['hɑːli] [diː] . ['hɔːwəθ] .
a **power** **of** **attorney** **from** **Harley** **D** **.** **Haworth** **.**
一个 力量 的 律师 从 哈雷 D . 霍沃思 .

"加里急忙说道——一只愤怒的绵羊是一幅可怕的景象——"我有哈雷·D·霍沃思的授权委托书。

" ['elzwəːθ] ['stiːvnz] [geɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pjʊr] [noʊ] [mɔːr] .
" **Ellsworth** **Stevens** **gaped** **like** **a** **fish** **,** **and** **was** **pure** **no** **more** **.**
" 埃尔斯沃思 史蒂文斯 张开的 喜欢 一个 鱼 , 和 曾是 纯的 不 更多的 .

"埃尔斯沃思·史蒂文斯张大了嘴，像条鱼一样，不再纯洁了。"

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] [leɪ] ['stægnənt] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]
The **Pacific** **lay** **stagnant** **,** **having** **decided** **it** **was** **too** **hot** **a** **day** **to** **do** **anything**
这 太平洋 躺 停滞不前 , 拥有 决定 它 曾是 也 热的 一个 天 到 做 任何事物
[ɪk'sept] [ɪ'væpəreɪt] .
except **evaporate** **.**
除了 蒸发 .

太平洋静止不动，仿佛认定今天太热，除了蒸发什么也做不了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]
But **there** **was** **the** **suggestion** **of** **a** **breeze** **in** **the** **garden** **and**
但 那里 曾是 这 建议 的 一个 微风 在 这 花园 和
['æmp(ə)l] [ʃeɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [men] .
ample **shade** **for** **three** **men** **.**
充足 阴影 为了 三 男人 .

但花园里似乎有微风，而且树荫足够三个人待在里面。

[ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] ['lɪt(ə)l] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
The **dried** **-** **up** **little** **old** **man** **was** **speaking** **,**
这 干燥 - 向上 小的 老的 男人 曾是 请讲 ,

那个干瘪的小老头正在说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][bɔːld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [bɪ'spektəkld] [mæn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl]
and **the** **big** **bald** **man** **and** **the** **lean** **bespectacled** **man** **listened** **with** **respectful**
和 这 大的 秃 男人 和 这 倾斜 戴眼镜的 男人 听着 和 尊重
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

那个身材高大的光头男人和那个身材瘦削、戴着眼镜的男人恭敬地听着。

" [aɪm][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hedɪd] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [fuːl] , [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ]

"	I'm	a	hard	-	headed	business	man	,	and	I'm	not	easy	to	fool	,	as	many	a
"	我是	一个	难的	-	标题	商业	男人	,	和	我是	不是	简单的	到	傻子	,	作为	许多	一个

[smɑːrt] - - ['lɜːrnɪd] , - !

smart	-	aleck's	learned	,	hrumph	!
聪明的	-	-	学习	,	-	!

“我是一个头脑冷静的商人，不容易被愚弄，许多自作聪明的人都明白这一点，哼！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kwæks] [ðæt] [traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː]['mɪrək(ə)l]['wɔːtər]

It	would	surprise	you	the	number	of	quacks	that	try	to	sell	me	miracle	water
它	会	惊喜	你	这	数字	的	庸医	那	尝试	到	卖	我	奇迹	水

[ænd; ənd]['joʊgə] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] .

and	yoga	systems	and	such	-	like	.
和	瑜伽	系统	和	这样的	-	喜欢	.

你肯定会惊讶于有多少江湖骗子试图向我推销神奇水、瑜伽系统之类的东西。

['blæstɪd] ['pɛrəˌsaɪts] !

Blasted	parasites	!
炸毁	寄生虫	!

该死的寄生虫！

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] , " [ðə; ði] [θɪn] ,

"	But	I	know	a	good	investment	when	I	see	one	,	"	the	thin	,
"	但	我	知道	一个	好的	投资	什么时候	我	看	一	,	"	这	薄的	,

“但我一眼就能看出什么是好的投资，”这位瘦弱的男子说道。

[kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ'diːə] .

complaining	voice	went	on	,	"	and	you	gentlemen	have	a	sound	idea	.
抱怨	嗓音	去	在	,	"	和	你	先生们	有	一个	声音	主意	.

抱怨的声音继续说道：“你们先生们的想法很好。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bə'nevələntli] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [lʊk] ['grætɪfaɪd] .

"	He	paused	benevolently	to	let	them	look	gratified	.
"	他	暂停	仁慈地	到	让	他们	看	满意	.

他和蔼地停顿了一下，让他们露出满意的表情。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [θɔːt] ['gæri] , [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .

This	is	ridiculous	,	thought	Gary	,	the	old	boy's	a	caricature	.
这	是	荒谬的	,	想法	加里	,	这	老的	男孩们	一个	漫画	.

“这太荒谬了，”加里心想，“这老家伙简直像个漫画人物。”

" [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ'diːə] — [dəunt] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðiːz] [pɪl] - ['roʊlɪŋ] [fuːlz] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['dɑːktɝz]

"	A	sound	idea	—	don't	depend	on	these	pill	-	rolling	fools	that	call	themselves	doctors
"	一个	声音	主意	—	不	依赖	在	这些	丸	-	滚动	傻瓜	那	称呼	他们自己	医生

['naʊədeɪz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,

nowadays	to	keep	you	hanging	around	a	year	or	two	more	,
如今	到	保持	你	绞刑	大约	一个	年	或者	二	更多的	,

“一个明智的做法——不要指望现在这些自称医生的只会开药的蠢货能让你再多活一两年。”

[bʌt; bət][dʒʌst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ʌn'tɪl] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]

but	just	go	to	sleep	in	a	nice	refrigerator	until	people	really	know	something
但	只是	去	到	睡觉	在	一个	好的	冰箱	直到	人们	真的	知道	某物

[ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːdi] .

about	the	body	.
关于	这	身体	.

但人们还是待在舒适的冰箱里睡觉吧，直到人们真正了解人体为止。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ]['boʊni] ['fɔːrfɪŋgər] .

"	He	shook	a	bony	forefinger	.
"	他	摇晃	一个	骨质	食指	.

他摇了摇骨状的食指。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
" And they'll do it , too .
" 和 他们会 做 它 , 也 .

他们也会这么做。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈsaɪəns] .
I don't believe in much , but I believe in science .
我 不 相信 在 很多 , 但 我 相信 在 科学 .

我信仰的东西不多，但我相信科学。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .
It will take a lot of money , but that's what I've got .
它 将要 拿 一个 很多 的 钱 , 但 那就是 什么 我已经 得到 .

这需要很多钱，但这是我仅有的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] , [æz; əz] [aɪv]
And you can have all you need , Mr . Jones , all you need , as I've
和 你 能 有 全部 你 需要 , 先生 . 琼斯 , 全部 你 需要 , 作为 我已经
[toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .
told you before .
讲述 你 前 .

琼斯先生，您所需的一切都可以得到，正如我之前告诉过您的那样。

[blæŋk] [tʃek] .
Blank check .
空白的 查看 .

空白支票。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][eɪtʃ] . [diː] . [ˈhɔːwəθ] .
You came to the right man when you came to H . D . Haworth .
你 来了 到 这 正确的 男人 什么时候 你 来了 到 H . D . 霍沃思 .

你找对人了，你找到了HD Haworth。

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnaɪlɑːn] [dek] [tʃer] , [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .
" He sank back into his nylon deck chair , exhausted by the long speech .
" 他 沉没 后退 进入 他的 尼龙 甲板 椅子 , 筋疲力尽的 经过 这 长的 演讲 .

“他瘫倒在尼龙躺椅上，被冗长的演讲搞得筋疲力尽。”

[ˈ^æri] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [er] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz] .
Garry seized the opportunity to air some of his ideas .
加里 查获 这 机会 到 空气 一些 的 他的 想法 .

加里抓住机会，阐述了自己的一些想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪnˈθuːziæzəm] .
He was all enthusiasm .
他 曾是 全部 热情 .

他热情洋溢。

" [wiːl] [pʊt][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [ˈmɪʃɪgən] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔːwəθ] , [nɑːt] [hɪr] [ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] — [tuː] [ˈmeni]
" We'll put the vault in Michigan , Mr . Haworth , not here in California — too many
" 出色地 放 这 金库 在 密歇根州 , 先生 . 霍沃思 , 不是 这里 在 加利福尼亚州 — 也 许多
[ˈəːθkweiks] .
earthquakes .
地震 .

“霍沃思先生，我们会把金库建在密歇根州，而不是加利福尼亚州——这里地震太多了。”

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][ˈbaɪoʊ] - [ˈkemɪstri] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv]
Might be a long time before they know enough about bio - chemistry to revive
可能 是 一个 长的 时间 前 他们 知道 足够的 关于 生物 - 化学 到 复活
[ə; eɪ] [ded] [mæn][ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [juːθ] .
a dead man and restore his youth .
一个 死的 男人 和 恢复 他的 青年 .

他们可能还需要很长时间才能掌握足够的生物化学知识，从而能够复活死者并恢复其青春。

[nɑːt] [ðæt] [juːl] [biː; bi] [ded] , " [hiː; hi][ə'mendid]['heɪstɪli] , " [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd]
Not **that** **you'll** **be** **dead** **,** **"** **he** **amended** **hastily** **,** **"** **just** **in** **a** **state** **of** **suspended**
不是 那 你会 是 死的 , " 他 修订版 草草 , " 只是 在 一个 状态 的 暂停
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
animation **.**
动画片 .

"不是说你会死,"他赶紧补充道,"只是处于假死状态。"

[aɪm] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['stiːvnz] [kæn; kən][wɜːrk] [ðæt] [aʊt] .
I'm **sure** **Dr** **.** **Stevens** **can** **work** **that** **out** **.**
我是 当然 博士 . 史蒂文斯 能 工作 那 出去 .

我相信史蒂文斯博士能解决这个问题。

" ['eniweɪ] , [wiːd] ['betər] [pʊt][ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] ['mɪʃɪgən] — ['veri] [seɪf] ['kʌntri] , [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪkli] .
" **Anyway** **,** **we'd** **better** **put** **the** **vault** **in** **Michigan** **—** **very** **safe** **country** **,** **geologically** **.**
" 反正 , 我们会 更好的 放 这 金库 在 密歇根州 — 非常 安全的 国家 , 地质学 .

"总之，我们最好把金库建在密歇根州——从地质角度来看，那里非常安全。"

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
We'll **make** **the** **vault** **and** **the** **coolers** **of** **the** **very** **best** **,** **of** **course** **,**
出色地 制作 这 金库 和 这 冷却器 的 这 非常 最好的 , 的 课程 ,

当然，我们会用最好的材料建造保险库和冷藏箱。

['grænɪt] [ænd; ənd] ['steɪnləs] [stiːl] [ænd; ənd][kwɔːrts] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [wer] [aʊt] .
granite **and** **stainless** **steel** **and** **quartz** **that** **will** **never** **wear** **out** **.**
花岗岩 和 防锈的 钢 和 石英 那 将要 绝不 穿 出去 .

花岗岩、不锈钢和永不磨损的石英石。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɔɪli] ,
And **then** **,** **"** **he** **added** **,** **coyly** **,**
和 然后 , " 他 额外 , 羞涩地 ,

然后,"他故作矜持地补充道，"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paʊər] [plænt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['riːəli] [dɪ'pendəb(ə)l] ,
" **I** **have** **a** **little** **idea** **for** **a** **power** **plant** **that** **will** **be** **really** **dependable** **,**
" 我 有 一个 小的 主意 为了 一个 力量 植物 那 将要 是 真的 可靠的 ,

"我有一个关于建造一座非常可靠的发电厂的小想法，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] . "
if **I** **am** **the** **one** **that** **says** **it** **.** **"**
如果 我 是 这 一 那 说道 它 . "

如果是我说的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi] ! " [snæpt] [eɪtʃ] . [diː] . , ['sʌd(ə)nli] [fə'roʊʃəs] .
" **It** **better** **be** **!** **"** **snapped** **H** **.** **D** **.** **,** **suddenly** **ferocious** **.**
" 它 更好的 是 ! " 啪啪 H . D . , 突然 凶猛 .

"最好是这样！"HD突然凶狠地厉声说道。

" [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes** **—** **of** **course** **.**
" 是的 — 的 课程 .

"是的当然。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['evriθɪŋ] ['siːkrət][bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən]
There's **the** **problem** **of** **keeping** **everything** **secret** **but** **I'm** **sure** **we** **can**
有 这 问题 的 保持 一切 秘密 但 我是 当然 我们 能
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
manage **it** **.**
管理 它 .

保密确实是个问题，但我相信我们能做到。

[ðə; ði]['wɜːrkərz][wəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvnz] ,

The	workers	won't	know	what	they're	doing	,	Dr	.	Stevens	,
这	工人	惯于	知道	什么	它们是	正在做	,	博士	.	史蒂文斯	,

史蒂文斯博士，工人们不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrk] .

and	I	can	do	all	the	really	technical	work	.
和	我	能	做	全部	这	真的	技术的	工作	.

我可以完成所有真正的技术工作。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]['oʊnli][wʌn] [trʌ'stiː] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] ,

And	there'll	be	only	one	trustee	each	generation	to	keep	his	eye	on	things	,
和	将会	是	仅有的	一	受托人	每个	一代	到	保持	他的	眼睛	在	事物	,

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

starting	with	me	.
开始	和	我	.

每一代只会有一名受托人来监督事务，从我开始。

" ['stiːvnz] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Stevens	was	leaning	forward	,	wearing	a	somewhat	bewildered	expression	.
"	史蒂文斯	曾是	倾斜	向前	,	穿着	一个	有些	困惑	表达	.

史蒂文斯向前倾着身子，脸上带着一丝困惑的表情。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['æftər][wiː; wi] ['demənstreɪt] [ðæt] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪz]

"	But	I	thought	—	but	surely	after	we	demonstrate	that	suspended	animation	is
"	但	我	想法	—	但	一定	后	我们	证明	那	暂停	动画片	是

['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd] [wiːv] ['verɪfaɪd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zʌlts] ,

feasible	and	we've	verified	our	results	,
可行的	和	我们已经	已验证	我们的	结果	,

“但我当时想——但肯定在我们证明休眠是可行的，并且验证了我们的结果之后，

[wiːl] ['pʌblɪʃ] ?

we'll	publish	?
出色地	发布	?

我们会出版吗?

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɑːd] - ['feɪsɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['pleɪntɪvli] , " [aɪ]

"	Seeing	the	odd	-	faces	the	other	two	were	pulling	,	he	repeated	plaintively	,	"	I
"	看到	这	奇怪的	-	面孔	这	其他	二	是	拉	,	他	重复	哀怨地	,	"	我

['ɔːlweɪz] ['pʌblɪʃ] .

always	publish	.
总是	发布	.

看到另外两人做出奇怪的表情，他哀怨地重复道：“我总是发表文章。”

" [eɪtʃ] . [diː] . ['hɔːwəθ] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fɔːr] - ['letər] [wɜːrd] .

"	H	.	D	.	Haworth	pronounced	a	certain	four	-	letter	word	.
"	H	.	D	.	霍沃思	发音	一个	肯定	四	-	信	单词	.

“HD Haworth 念出了某个四个字母的单词。

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][dʒəʊnz][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] ,

Garibaldi	Jones	cast	his	eyes	to	the	heavens	and	tore	his	hair	,
加里波第	琼斯	投掷	他的	眼睛	到	这	天	和	撕裂	他的	头发	,

['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] ['empti] - ['hændɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

coming	away	empty	-	handed	,	of	course	.
未来	离开	空的	-	递交	,	的	课程	.

加里波第·琼斯仰望苍天，揪着头发，当然，他最终空手而归。

" [wel] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

"	Well	,	what's	wrong	with	that	?
"	出色地	,	是什么	错误的	和	那	?

“那有什么问题呢？”

" ['stiːvnz] [snæpt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Stevens** **snapped** **,** **a** **little** **color** **in** **his** **face** **.**
" 史蒂文斯 啪啪 , 一个 小的 颜色 在 他的 脸 .

史蒂文斯突然怒了一声，脸上泛起了一丝红晕。

" [dəunt][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ? "
" **Don't** **the** **people** **have** **a** **right** **to** **know** **?** **"**
" 不 这 人们 有 一个 正确的 到 知道 ? "

“难道人民没有知情权吗？”

" [jʌŋ] [mæn] , " ['kweɪvəd] [eɪtʃ] . [diː] . , ['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['boʊni]
" **Young** **man** **,** **"** **quavered** **H** **.** **D** **.** **,** **tottering** **to** **his** **feet** **and** **shaking** **the** **bony**
" 年轻的 男人 , " 颤抖 H . D . , 颤巍巍 到 他的 脚 和 摇晃 这 骨质
['fɔːrfɪŋgər] ,
forefinger **,**
食指 ,

“年轻人，”HD颤抖着说道，摇摇晃晃地站起身，抖动着骨瘦如柴的食指。

" [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [stɪk] [ɪn][maɪ] — "
" **what** **you** **know** **about** **people** **I** **could** **stick** **in** **my** **—** **"**
" 什么 你 知道 关于 人们 我 可以 戳 在 我的 — "

“你对人性的了解，我简直可以塞进我的——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] , " ['^æri] [suːðd] .
" **Wait** **a** **minute** **,** **Mr** **.** **Haworth** **,** **"** **Garry** **soothed** **.**
" 等待 一个 分钟 , 先生 . 霍沃思 , " 加里 舒缓 .

“等一下，霍沃思先生，”加里安抚道。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvnz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **Let** **me** **explain** **to** **Dr** **.** **Stevens** **how** **it** **is** **.**
" 让 我 解释 到 博士 . 史蒂文斯 如何 它 是 .

让我向史蒂文斯博士解释一下情况。

[pliːz] [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
Please **don't** **excite** **yourself** **.**
请 不 激发 你自己 .

请不要过于激动。

[rɪ'membər] , " [hiː; hi] [kəukst] , " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] [naʊ] , [duː][wiː; wi] ?
Remember **,** **"** **he** **coaxed** **,** **"** **we** **don't** **want** **a** **heart** **attack** **now** **,** **do** **we** **?**
记住 , " 他 哄骗 , " 我们 不 想 一个 心 攻击 现在 , 做 我们 ?

“记住，”他劝道，“我们现在可不想心脏病发作，对吧？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kə'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [kɜːrs] .
" **The** **old** **man** **collapsed** **into** **his** **chair** **with** **a** **feeble** **curse** **.**
" 这 老的 男人 倒塌 进入 他的 椅子 和 一个 微弱 诅咒 .

老人无力地咒骂一声，瘫倒在椅子上。

" [lʊk] , ['elzwəːθ] , [oʊld][mæn] , " ['^æri] [sed] ['kaɪndli] .
" **Look** **,** **Ellsworth** **,** **old** **man** **,** **"** **Garry** **said** **kindly** **.**
" 看 , 埃尔斯沃思 , 老的 男人 , " 加里 说 亲切地 .

“瞧，埃尔斯沃思，老先生，”加里和蔼地说。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hjuː'mænəti]
" **The** **last** **thing** **in** **the** **world** **we** **want** **to** **do** **is** **keep** **anything** **from** **humanity**
" 这 最后的 事物 在 这 世界 我们 想 到 做 是 保持 任何事物 从 人类
.
:
.

“我们最不想做的就是剥夺人类的任何权利。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	know	Mr	.	Haworth	is	the	biggest	philanthropist	in	the	world	.
你	知道	先生	.	霍沃思	是	这	最大	慈善家	在	这	世界	.

你知道霍沃思先生是世界上最大的慈善家吗?

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [wel] , [its] ['deɪndʒərəs] .

But	in	this	case	—	well	,	it's	dangerous	.
但	在	这	案件	—	出色地	,	它是	危险的	.

但就目前的情况而言——嗯，这很危险。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː] [rɪtʃ] [men][wɜːr; wər]

"	What	do	you	think	would	happen	if	people	found	out	a	few	rich	men	were
"	什么	做	你	思考	会	发生	如果	人们	成立	出去	一个	很少	富有的	男人	是

['sliːpɪŋ] [ɪn][kwɔːrts] ['kuːləz] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['moʊldi] [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə] [lʊk]

sleeping	in	quartz	coolers	while	they	had	nothing	but	mouldy	graves	to	look
睡眠	在	石英	冷却器	尽管	他们	有	没有什么	但	发霉的	坟墓	到	看

['fɔːrwərd][tuː; tə] ?

forward	to	?
向前	到	?

"你觉得如果人们发现一些富人睡在石英冷却器里，而他们最终的归宿只有发霉的坟墓，会发生什么事？"

[waɪ] , [mæn] , [ðeid] [ter; tɪ(ə)r]['aʊər; ɑːr] [vɔːlt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber] [hændz] !

Why	,	man	,	they'd	tear	our	vault	down	with	their	bare	hands	!
为什么	,	男人	,	他们会	撕	我们的	金库	向下	和	他们的	裸	双手	!

我的天哪，他们恨不得徒手把我们的金库拆了!

" [eɪtʃ] . [diː] . [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['blæstɪd] [rɪf] - [ræf] , [bʌt; bət] ['^æri]

"	H	.	D	.	was	nodding	,	muttering	something	about	blasted	riff	-	raff	,	but	Garry
"	H	.	D	.	曾是	点头	,	喃喃自语	某物	关于	炸毁	即兴演奏	-	拉夫	,	但	加里

[sɔː] ['stiːvnz] - [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

saw	Stevens	'	look	of	contempt	.
锯	史蒂文斯	-	看	的	鄙视	.

"HD一边点头，一边嘟囔着什么该死的乌合之众之类的话，但加里看到了史蒂文斯轻蔑的表情。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .

"	But	that's	not	the	main	thing	,	"	he	said	hastily	.
"	但	那就是	不是	这	主要的	事物	,	"	他	说	草草	.

"但这并不是最重要的事，"他急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɪn][fækt][ðə; ði][wɜːrld] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	wouldn't	be	good	for	the	country	—	in	fact	the	world	couldn't	stand	it	.
"	它	不会	是	好的	为了	这	国家	—	在	事实	这	世界	不能	站立	它	.

"这对国家不利——事实上，全世界都无法容忍这种情况。"

[wʌns] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [dɪ'mænd][ə; eɪ] [.fridʒi'dɛə] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Once	people	were	convinced	,	everybody	would	demand	a	frigidaire	instead	of
一次	人们	是	确信	,	大家	会	要求	一个	弗里吉戴尔	反而	的

[ə; eɪ]['kɔːfɪn] .

a	coffin	.
一个	棺材	.

一旦人们相信了这一点，每个人都会要求用冰箱代替棺材。

[nɑːt] ['meni] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wʊd] [plɑːt][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [kɪl] [tuː; tə]

Not	many	could	be	made	and	people	would	plot	and	steal	and	kill	to
不是	许多	可以	是	制成	和	人们	会	阴谋	和	偷	和	杀	到

[get] [ðerz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

get	theirs	and	religious	people	would	fight	against	it	.
得到	他们的	和	宗教	人们	会	斗争	反对	它	.

数量有限，人们会密谋、偷窃、杀戮来获取，而宗教人士也会与之抗争。

" [ðɛəd] [biː; bi]['feɪkɝz][ænd; ənd] [stɑːk] [prə'məuʃənz][ɔːl]['oʊvər] .

"	There'd	be	fakers	and	stock	promotions	all	over	.
"	那里	是	造假者	和	库存	促销	全部	超过	.

"到处都会有造假者和股票促销活动。"

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɪ'kɑːnəmi] [wʊd] [biː; bi] [rekt] .

The	nation's	economy	would	be	wrecked	.
这	国家的	经济	会	是	损毁	.

国家经济将会崩溃。

['piːp(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ðer; ðər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['seɪvɪŋz] [æt; ət]

People	would	take	their	money	with	them	or	leave	it	as	savings	at
人们	会	拿	他们的	钱	和	他们	或者	离开	它	作为	节省	在

['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] [waɪl] [ðeɪ] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] .

compound	interest	while	they	slept	for	a	few	centuries	.
化合物	兴趣	尽管	他们	睡着了	为了	一个	很少	几个世纪	.

人们要么把钱带走，要么把钱留在那里以复利的形式储蓄，然后睡上几个世纪。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] , [mæn] — [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['hæpi]

Think	of	the	harm	it	would	do	,	man	—	think	of	the	people	who	are	happy
思考	的	这	伤害	它	会	做	,	男人	—	思考	的	这	人们	WHO	是	快乐的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

想想这会造成多大的伤害，伙计——想想那些现在幸福的人，

[huːz] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'bɪtərd] [wɪð; wɪθ][veɪn] [hoʊps] !

whose	lives	would	be	embittered	with	vain	hopes	!
谁	生活	会	是	愤懑	和	徒劳	希望	!

他们的生活将因徒劳的希望而变得痛苦不堪！

" [hæwɝθs] [hed] [wʌz; wəz] ['bɑːbɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['skrɔːni] [nek] .

"	Haworth's	head	was	bobbing	on	his	scrawny	neck	.
"	霍沃思	头	曾是	上下摆动	在	他的	瘦弱的	脖子	.

霍沃思的脑袋在他瘦弱的脖子上晃动着。

" [ðæts] [raɪt] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	That's	right	,	young	fellow	,	and	that	ain't	the	half	of	it	!
"	那就是	正确的	,	年轻的	同伴	,	和	那	不是	这	一半	的	它	!

"没错，年轻人，但这还只是冰山一角！"

" [hiː; hi] ['kækld] .

"	He	cackled	.
"	他	咯咯笑	.

他咯咯地笑了起来。

" ['ɔːlmoʊst][laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] [ðæt] [paɪ][maɪ'self] .

"	Almost	like	to	get	a	finger	in	that	pie	myself	.
"	几乎	喜欢	到	得到	一个	手指	在	那	馅饼	我	.

"我真想自己也分一杯羹。"

" [ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	The	insurance	companies	would	be	the	ones	for	it	,	of	course	.
"	这	保险	公司	会	是	这	一个	为了	它	,	的	课程	.

当然，保险公司会负责这件事。

['twenti] - [jɪr] [ɪn'daʊmənt] [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [juː; jʊ] , [ðeɪ] ['pɪkl] [juː; jʊ] .

Twenty	-	year	endowment	and	,	instead	of	paying	you	,	they	pickle	you	.
二十	-	年	捐赠基金	和	,	反而	的	付费	你	,	他们	泡菜	你	.

二十年的捐赠，结果他们不但不支付你，反而把你腌制起来。

[bʌt; bət] [its] [tuː] ['rɪski] , [tuː] ['rɪski] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

But	**it's**	**too**	**risky**	**,**	**too**	**risky**	**—**	**you**	**see**	**that**	**,**	**don't**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**?**
但	它是	也	风险	,	也	风险	—	你	看	那	,	不	你	,	我的	男生	?

但这太冒险了，太冒险了——你明白吧，孩子?

" ['stiːvnz] [said] [ʌn'hæpɪli] .

"	**Stevens**	**sighed**	**unhappily**	**.**
"	史蒂文斯	叹了口气	不幸地	.

史蒂文斯不高兴地叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'fiːtɪd] .

"	**I**	**suppose**	**so**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**defeated**	**.**
"	我	认为	所以	,	"	他	说	,	战败	.

“我想也是，”他沮丧地说。

" [gʊd] , [gʊd] !

"	**Good**	**,**	**good**	**!**
"	好的	,	好的	!

“好，好！”

" ['^æri] [buːmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] .

"	**Garry**	**boomed**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**briskly**	**.**
"	加里	蓬勃发展	,	擦	他的	双手	轻快地	.

“加里大声说道，同时快速地搓着手。”

" [aɪ] [nuː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvnz] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	**I**	**knew**	**Dr**	**.**	**Stevens**	**would**	**see**	**the**	**point**	**.**
"	我	知道	博士	.	史蒂文斯	会	看	这	观点	.

“我知道史蒂文斯博士会明白我的意思。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	**has**	**a**	**head**	**on**	**his**	**shoulders**	**.**
他	有	一个	头	在	他的	肩膀	.

他头脑清醒。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] ,

"	**Now**	**,**	**as**	**I**	**was**	**saying**	**,**	**Mr**	**.**	**Haworth**	**,**
"	现在	,	作为	我	曾是	说	,	先生	.	霍沃思	,

“现在，正如我刚才所说，霍沃思先生，

[wiːl] [hæv; həv] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] .

we'll	**have**	**space**	**in**	**the**	**vault**	**for**	**a**	**hundred**	**or**	**so**	**.**
出色地	有	空间	在	这	金库	为了	一个	百	或者	所以	.

金库里大概还能容纳一百来人。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [wiːl] [rʌʃ] [jɔːrz] [θruː] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	**should**	**be**	**enough**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**we'll**	**rush**	**yours**	**through**	**first**	**,**	**of**	**course**	**,**
那	应该	是	足够的	,	我	思考	,	但	出色地	匆忙	你的	通过	第一的	,	的	课程	,

我想应该足够了，不过我们当然会先快速处理你的那份。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ɪn][dʒɪg][taɪm] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] . . . .

and	**have**	**it**	**ready**	**in**	**jig**	**time**	**,**	**just**	**in**	**case**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	有	它	准备好	在	夹具	时间	,	只是	在	案件	.	.	.	.

并且要提前准备好，以防万一.....

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] . . . .

And	**after**	**that**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	后	那	.	.	.	.

之后.....

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][plænz][wɜːr; wər][leɪd][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wʌz; wəz][bɔːrn]['ʌndər] [ðæt]

"	And	so	their	plans	were	laid	and	something	new	was	born	under	that
"	和	所以	他们的	计划	是	铺设	和	某物	新的	曾是	出生	在下面	那

[sʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɪndɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɑːn][eɪtʃ] . [diː] . ['hɔːwəθ] [ænd; ənd][ɑːn]

sun	which	shone	with	such	ridiculous	indiscrimination	on	H	.	D	.	Haworth	and	on
太阳	哪个	闪耀	和	这样的	荒谬的	不加区分	在	H	.	D	.	霍沃思	和	在

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

the	common	people	.
这	常见的	人们	.

“于是，他们的计划就此制定，在那轮阳光下，新的事物诞生了，这轮阳光如此荒谬地不加区分地照耀着HD Haworth和普通民众。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtlaɪn] ['skɛtʃt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

According	to	the	outline	sketched	that	afternoon	,
根据	到	这	大纲	草图	那	下午	,

根据那天下午勾勒出的草图，

[ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɚz] - ['ɪntrəsts] [lʊkt] ['æftər]

the	vault	was	to	be	safeguarded	and	the	sleepers	'	interests	looked	after
这	金库	曾是	到	是	受保护的	和	这	卧铺	-	兴趣	看起来	后

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːwəθ] [trʌst] ,

by	the	establishment	of	a	Haworth	Trust	,
经过	这	建立	的	一个	霍沃思	相信	,

为了保护金库并维护沉睡者的权益，将成立霍沃斯信托基金。

[wɪð; wɪθ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][dʒəʊnz][ðə; ði][fɜːrst] [əd'mɪnɪstreɪtər] .

with	Garibaldi	Jones	the	first	Administrator	.
和	加里波第	琼斯	这	第一的	行政人员	.

加里波第·琼斯是第一任行政长官。

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] , [wʊd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði]

Only	one	person	in	each	generation	,	the	Administrator	,	would	know	all	about	the
仅有的	一	人	在	每个	一代	,	这	行政人员	,	会	知道	全部	关于	这

[vɔːlt] .

vault	.
金库	.

每一代人中只有一个人，即管理员，会了解金库的一切。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] ['relətɪvz]

Of	each	generation	the	Administrator	and	one	or	two	of	his	closest	relatives
的	每个	一代	这	行政人员	和	一	或者	二	的	他的	最接近	亲属

[wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz] .

would	join	the	ranks	of	the	sleepers	.
会	加入	这	排名	的	这	卧铺	.

每一代，行政长官及其一两位至亲都会加入沉睡者的行列。

[ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɔːl] ['meʒərz] ['nesəseri]

The	Administrator's	responsibilities	and	discretion	would	include	all	measures	necessary
这	管理员的	职责	和	审慎	会	包括	全部	措施	必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌst] [fʌndz] [wʊd] [biː; bi]['æmp(ə)l] ,

for	the	safety	of	the	sleepers	and	the	trust	funds	would	be	ample	,
为了	这	安全	的	这	卧铺	和	这	相信	资金	会	是	充足	,

管理者的职责和酌情权将包括为保障睡眠者安全所需的一切措施，并且信托基金将十分充足。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['fjuːtʃər] [kən'tɪndʒənsiːz] .

to	allow	for	unforeseen	future	contingencies	.
到	允许	为了	意外	未来	应急措施	.

以便应对未来可能发生的意外情况。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ænɪmlz] ['kloʊsli] ['dju:plikeitiŋ][eɪtʃ] . [di:] . - [es][kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd]

A	number	of	experimental	animals	closely	duplicating	H	.	D	.	-	s	condition	would
一个	数字	的	实验	动物	密切	复制	H	.	D	.	-	s	状况	会

[bi:; bi][ɪn'klu:dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][baɪ'ɔlədʒɪsts][fɜ:rst][tu:; tə][traɪ][ðer; ðər] [skɪl] [ɑ:n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

be	included	for	the	future	biologists	first	to	try	their	skill	on	—	because
是	包括	为了	这	未来	生物学家	第一的	到	尝试	他们的	技能	在	—	因为

[ɪf] ['sti:vnz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]['pɜ:rfɪkt][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['meθəd] [ʌv; əv] [sə'spɛndɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][taɪm] ,

if	Stevens	should	not	perfect	a	practicable	method	of	suspending	animation	in	time	,
如果	史蒂文斯	应该	不是	完美的	一个	切实可行的	方法	的	暂停	动画片	在	时间	,

一些与亨廷顿舞蹈症症状非常相似的实验动物将被纳入研究范围，供未来的生物学家首先进行技术试验——因为如果史蒂文斯不能及时完善一种可行的暂停生命体征的方法，

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [di:] . [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [daɪ] , [hɪz; ɪz] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['mætər] .

and	H	.	D	.	should	actually	die	,	his	resuscitation	would	be	a	ticklish	matter	.
和	H	.	D	.	应该	实际上	死	,	他的	复苏	会	是	一个	痒痒的	事情	.

如果HD真的去世了，那么他的复苏将会是一件棘手的事情。

[eɪtʃ] . [di:] . [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪk] [ʌp][blaɪnd] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:ltərd]

H	.	D	.	did	not	want	to	wake	up	blind	,	for	instance	,	or	with	an	altered
H	.	D	.	做过	不是	想	到	唤醒	向上	瞎的	,	为了	实例	,	或者	和	一个	已修改

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] — [ɔ:l'ðoʊ] ['sti:vnz] ,

personality	—	although	Stevens	,
性格	—	虽然	史蒂文斯	,

例如，HD不想醒来后失明，或者性格发生改变——尽管史蒂文斯，

[fɔ:r; fər][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

首先，

[θɔ:t] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['paɪrəts] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

thought	any	change	in	the	old	pirate's	personality	would	be	a	step	in	the	right
想法	任何	改变	在	这	老的	海盗的	性格	会	是	一个	步	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他认为，老海盗性格的任何改变都是朝着正确方向迈出的一步。

[ðə; ði]['blæstɪd] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['wʊdnt] [let][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [baɪ] [reɪdi:oʊæktɪvz] [wɪ'ðaʊt]

The	blasted	Washington	administration	wouldn't	let	a	citizen	buy	radioactives	without
这	炸毁	华盛顿	行政	不会	让	一个	公民	买	放射性物质	没有

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['bɪzibɑ:di] ['kwestʃənz] ,

a	lot	of	busybody	questions	,
一个	很多	的	爱管闲事的人	问题	,

该死的华盛顿政府，非要问一大堆爱管闲事的问题，才肯让公民购买放射性物质。

[bʌt; bət] ['^æri] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

but	Garry	had	an	idea	for	a	reliable	source	of	power	for	the
但	加里	有	一个	主意	为了	一个	可靠的	来源	的	力量	为了	这

['ku:ləz] .

coolers	.
冷却器	.

但加里想到了一个为冷却器提供可靠电源的办法。

[æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] " [hi:t] [pʌmps] , " [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [dɪ'spenst] [ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ]

An	improvement	on	the	new	"	heat	pumps	,	"	his	design	dispensed	entirely	with
一个	改进	在	这	新的	"	热	水泵	,	"	他的	设计	分发	完全	和

['mu:vɪŋ] [pɑ:rts] ,

moving	parts	,
移动	部分	,

他的设计是对新型"热泵"的改进，完全摒弃了运动部件。

[prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['seɪfti] ['fæktər] .

providing	a	large	safety	factor	.
提供	一个	大的	安全	因素	.

提供较大的安全系数。

[sək'sesfəli] [ri'vəːsiŋ] [ðə; ði] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ['saɪk(ə)l] ,

Successfully	reversing	the	refrigeration	cycle	,
成功地	逆转	这	冷藏	循环	,

成功逆转制冷循环，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] [hiːt] [pə'tenʃ(ə)l] [bɪ'twiːn] [sʌb] - [frɔːst]['lev(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs]

the	device	utilized	the	heat	potential	between	sub	-	frost	level	ground	and	surface
这	设备	利用	这	热	潜在的	之间	子	-	霜	等级	地面	和	表面

[tuː; tə] [prə'duːs] ['paʊər] ,

to	produce	power	,
到	生产	力量	,

该装置利用冻土层下地面与地表之间的热能来发电。

['juːzɪŋ] ['berid] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪ'frɪdʒərənt][gæs] .

using	buried	coils	of	a	common	refrigerant	gas	.
使用	埋葬	线圈	的	一个	常见的	制冷剂	气体	.

使用埋地式盘管，盘管内填充普通制冷剂气体。

['kæʃɪz] [ʌv; əv] ['treʒər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ə'weɪ][ɪn] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] ,

Caches	of	treasure	were	to	be	tucked	away	in	unlikely	places	,
缓存	的	宝藏	是	到	是	塞进去	离开	在	不太可能	地方	,

宝藏将被藏在一些意想不到的地方。

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðer; ðər][loʊ'keɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrli] ['hɪd(ə)n][ɪn][eɪtʃ] . [diː] . - [es][maɪnd] .

the	key	to	their	location	securely	hidden	in	H	.	D	.	'	s	mind	.
这	钥匙	到	他们的	地点	安全地	隐	在	H	.	D	.	-	s	头脑	.

他们的位置密钥安全地隐藏在HD的脑海中。

[noʊ] [tʌt] - [ɑːŋk] - [eɪ'menˌɑː'men][hiː; hi] , [tuː; tə][ɪn'vaɪt] [greɪv] - ['rɔbəz] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

No	Tut	-	ankh	-	amen	he	,	to	invite	grave	-	robbers	by	foolish	ostentation	.
不	图坦卡蒙	-	安卡	-	阿门	他	,	到	邀请	严重	-	强盗	经过	愚蠢	炫耀	.

他不是图坦卡蒙，不会用愚蠢的炫耀来招来盗墓贼。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . - [es] [læst] [mʌnθs] ,

And	so	it	came	to	pass	,	and	H	.	D	.	'	s	last	months	,
和	所以	它	来了	到	经过	,	和	H	.	D	.	-	s	最后的	几个月	,

事情就这样发生了，HD的最后几个月，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [di,bili'teiʃən] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [laɪt] -

despite	the	physical	pain	his	increasing	debilitation	caused	him	,	were	light	-
尽管	这	身体的	疼痛	他的	增加	衰弱	导致	他	,	是	光	-

['hɑrtɪd] [wʌnz] .

hearted	ones	.
心地	一个	.

尽管日益严重的身体虚弱给他带来了痛苦，但他的性格依然轻松愉快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['tɔtəd] [daʊn] ['laɪfs]

He	was	sustained	by	the	bubbling	knowledge	that	he	tottered	down	life's
他	曾是	持续	经过	这	冒泡	知识	那	他	摇摇晃晃	向下	生活的

['haɪweɪ] [tɔːrd] — [nɑːt] [ðæt] [greɪt] ,

highway	toward	—	not	that	great	,
公路	朝向	—	不是	那	伟大的	,

他靠着一种隐隐约约的认知支撑着自己，那就是他正蹒跚地走在人生的道路上——而这条路通往的并非多么伟大的目标。

['saɪlənt] [ə'bɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːld] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [ænd; ənd] ['piːpld]

silent	**abyss**	**that**	**the**	**common**	**folk's**	**imagination**	**called**	**Heaven**	**or**	**Hell**	**and**	**peopled**
沉默的	深渊	那	这	常见的	民众的	想像力	称为	天堂	或者	地狱	和	人

[wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [gɔdz][ænd; ənd] ['diːmənz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər]

with	**childish**	**gods**	**and**	**demons**	**anxiously**	**waiting**	**to**	**take**	**him**	**to**	**task**	**for**
和	幼稚	神	和	恶魔	焦虑地	等待	到	拿	他	到	任务	为了

[hɪz; ɪz] ['meni] " [sɪnz] " — [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌʌn'noʊn] ,

his	**many**	**"**	**sins**	**"**	**—**	**but**	**merely**	**a**	**bend**	**in**	**the**	**road**	**beyond**	**which**	**lay**	**unknown**	**,**
他的	许多	"	罪孽	"	—	但	仅仅	一个	弯曲	在	这	路	超过	哪个	躺	未知	,

寂静的深渊，被普通百姓想象成天堂或地狱，里面居住着幼稚的神灵和恶魔，他们焦急地等待着惩罚他犯下的诸多"罪行"——但这仅仅是道路的一个弯道，弯道之后是未知的。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['frendli] , [lændz] .

but	**surely**	**friendly**	**,**	**lands**	**.**
但	一定	友好的	,	土地	.

但肯定是友好的土地。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ['hɑːli] [diː] . ['hɔːwəθ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪs] - [koʊld] "

In	**course**	**of**	**time**	**Harley**	**D**	**.**	**Haworth**	**was**	**carefully**	**laid**	**away**	**in**	**his**	**ice**	**-**	**cold**	**"**
在	课程	的	时间	哈雷	D	.	霍沃思	曾是	小心	铺设	离开	在	他的	冰	-	寒冷的	"

['kɔːfɪn] ,

coffin	**,**
棺材	,

随着时间的推移，哈雷·D·霍沃思被小心翼翼地安葬在他冰冷的"棺材"里。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði][əʊ'bɪtʃuːˌeriːz][dɪd][nɑːt][sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]

"	**and**	**those**	**who**	**read**	**the**	**obituaries**	**did**	**not**	**suspect**	**that**	**he**	**was**	**the**	**first**
"	和	那些	WHO	读	这	讣告	做过	不是	怀疑	那	他	曾是	这	第一的

[ʌv; əv][men][tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] [deθ] .

of	**men**	**to**	**die**	**a**	**qualified**	**death**	**.**
的	男人	到	死	一个	合格的	死亡	.

而那些读过讣告的人并没有想到，他是第一个以合格死法死去的人。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	**lay**	**on**	**his**	**back**	**,**
他	躺	在	他的	后退	,

他仰面躺着，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['siːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] [tuː; tə] [muːv] .

staring	**at**	**the**	**white**	**ceiling**	**—**	**it**	**had**	**not**	**occurred**	**to**	**him**	**yet**	**to**	**move**	**.**
凝视	在	这	白色的	天花板	—	它	有	不是	发生	到	他	然而	到	移动	.

他盯着白色的天花板——一时之间还没想到要动一下。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['mentəli] .

His	**uncoördinated**	**muscles**	**left**	**his**	**face**	**blank**	**but**	**he**	**was**	**frowning**	**mentally**	**.**
他的	不协调的	肌肉	左边	他的	脸	空白的	但	他	曾是	皱眉	精神上	.

他肌肉不协调，脸上表情呆滞，但内心却在皱眉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['sʌmθɪŋ] . . . .

There	**was**	**something**	**he**	**wanted**	**to**	**remember**	**,**	**something**	**.**	**.**	**.**
那里	曾是	某物	他	通缉	到	记住	,	某物	.	.	.

他想记住某件事，某件事.....

[hiː; hi] ['strʌgld] [lə'bɔːriəsli] [tuː; tə][pɪn] [daʊn] [ðoʊz] [ɪ'luːsɪv] [ʃeɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz]

He	**struggled**	**laboriously**	**to**	**pin**	**down**	**those**	**elusive**	**shapes**	**,**	**but**	**the**	**words**
他	挣扎	费力地	到	别针	向下	那些	难以捉摸的	形状	,	但	这	字

['wʊdnt] [kʌm] .

wouldn't	**come**	**.**
不会	来	.

他费尽心思地想要描绘出那些难以捉摸的形状，但却怎么也想不出合适的词语来形容。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [ðə; ðiˌ][wɜːrdz][wəʊnt] [kʌm] .

It's	hard	to	think	when	the	words	won't	come	.
它是	难的	到	思考	什么时候	这	字	惯于	来	.

当无法说出话来时，很难思考。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaːpənd] [ðer; ðər]['foʊkəs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [bed] .

His	eyes	sharpened	their	focus	a	little	and	he	perceived	that	he	was	in	bed	.
他的	眼睛	锋利	他们的	重点	一个	小的	和	他	感知	那	他	曾是	在	床	.

他的目光稍微聚焦了一下，意识到自己躺在床上。

['hɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] ['klɪrli] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Hospital	,	he	thought	clearly	,	I'm	in	a	hospital	,	of	course	.
医院	,	他	想法	清楚地	,	我是	在	一个	医院	,	的	课程	.

“医院，”他清晰地想，“我当然是在医院里。”

[hiː; hi][felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [naʊ] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	felt	more	and	more	secure	now	and	,	after	a	moment's	relaxation	,	tried	again	to	remember	.
他	毛毡	更多的	和	更多的	安全的	现在	和	,	后	一个	瞬间	松弛	,	尝试	再次	到	记住	.

他现在感觉越来越安心，放松了一会儿后，再次尝试回忆。

[ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [sed] ['klɪrli] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

A	man's	voice	said	clearly	,	"	What	am	I	?
一个	男人的	嗓音	说	清楚地	,	"	什么	是	我	?

一个男人的声音清晰地说：“我是什么？”

" [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [sed] ['plezntli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈhɔːwəθ] .

"	A	feminine	voice	said	pleasantly	,	"	You're	a	man	,	and	your	name	is	Haworth	.
"	一个	女性	嗓音	说	愉快	,	"	你是	一个	男人	,	和	你的	姓名	是	霍沃思	.

一个柔美的女声和蔼地说：“你是个男人，你的名字叫霍沃思。”

['fiːlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?

Feeling	all	right	?
感觉	全部	正确的	?

感觉还好吗?

" ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['riːleiz] [klɪkt] [ɪn][eɪtʃ] . [diː] . - [es][breɪn][ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] .

"	Thousands	of	little	relays	clicked	in	H	.	D	.	'	s	brain	and	he	sat	up	quickly	.
"	数千	的	小的	继电器	点击	在	H	.	D	.	-	s	脑	和	他	卫星	向上	迅速地	.

“HD的大脑中成千上万个小继电器咔哒一声，他猛地坐了起来。”

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪndoʊləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiˌ] [vɔːlt] [ɪn] ['mɪʃɪgən] — [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] ,

This	room	was	white	and	windowless	,	but	it	was	not	the	vault	in	Michigan	—	and	that	tall	,
这	房间	曾是	白色的	和	无窗	,	但	它	曾是	不是	这	金库	在	密歇根州	—	和	那	高的	,

这间房间是白色的，没有窗户，但它不是密歇根州的金库——而且那么高，

[klɪr] - [aɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [aɪz] [ænd; ənd]['tendər][lɪps][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]

clear	-	eyed	brownette	with	the	grave	eyes	and	tender	lips	was	certainly	not
清除	-	眼睛	棕色	和	这	严重	眼睛	和	投标	嘴唇	曾是	当然	不是

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvnz] .

Dr	.	Stevens	.
博士	.	史蒂文斯	.

这位眼神清澈、肤色黝黑、目光深邃、嘴唇柔嫩的女子，肯定不是史蒂文斯医生。

[ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ] [ges] [soʊ] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][eɪtʃ] . [diː] . ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

The	man's	voice	said	,	"	I	guess	so	,	"	and	this	time	H	.	D	.	realized	that	he
这	男人的	嗓音	说	,	"	我	猜测	所以	,	"	和	这	时间	H	.	D	.	已实现	那	他

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

男人的声音说道："我想是的。"这时，HD才意识到他已经开口说话了。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	blood	rushed	to	his	head	and	pounded	in	his	ears	,	for	it	had
这	血	匆忙	到	他的	头	和	猛击	在	他的	耳朵	,	为了	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

been	a	strong	,
到过	一个	强的	,

血液涌上他的头部，耳边嗡嗡作响，因为刚才的冲击力很强。

[jʌŋ] [vɔɪs] .

young	voice	.
年轻的	嗓音	.

年轻的声音。

[hiː; hi] [rɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] , ['kerləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd]

He	ripped	away	the	sheet	that	covered	him	,	careless	of	his	nakedness	,	and
他	撕裂	离开	这	床单	那	涵盖	他	,	粗心	的	他的	裸体	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

it	was	true	.
它	曾是	真的	.

他一把扯掉盖在身上的床单，全然不顾自己赤身裸体，而这的确是真的。

[ðiːz] [lɪmz] [wɜːr; wər]['fɜːrmli] ['raʊndɪd] , [ðə; ði] [smuːð] [skɪn] [pɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [blʌd]

These	limbs	were	firmly	rounded	,	the	smooth	skin	pink	with	the	warm	blood
这些	四肢	是	牢牢	圆润	,	这	光滑的	皮肤	粉色的	和	这	温暖的	血

['kɔːrsɪŋ] [bɪ'niːθ] .

coursing	beneath	.
赛跑	下面	.

这些四肢结实圆润，光滑的皮肤泛着粉红色，温暖的血液在其下流淌。

[hɪz; ɪz]['waɪldɪst][hoʊps][wɜːr; wər]['riːəlaɪzd] .

His	wildest	hopes	were	realized	.
他的	最狂野的	希望	是	已实现	.

他最狂野的愿望实现了。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] ['smaɪlɪŋli] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	snatched	the	mirror	smilingly	proffered	him	and	there	it	was	,
他	抢夺	这	镜子	微笑着	提供的	他	和	那里	它	曾是	,

他一把抢过别人笑着递过来的镜子，镜子就在那儿。

[ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌns] [lɔːst] [tuː; tə]['feɪdɪd] ['fəutəgræfs] !

that	face	of	youth	once	lost	to	faded	photographs	!
那	脸	的	青年	一次	丢失的	到	褪色	照片	!

那张曾经只存在于褪色照片中的青春面孔！

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [swept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [rɔːr] , [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv]

Then	a	great	wave	swept	in	with	a	rush	,	a	roar	,	a	dazzling	sparkle	of
然后	一个	伟大的	海浪	扫荡	在	和	一个	匆忙	,	一个	吼	,	一个	耀眼的	火花	的

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

随后，一个巨浪带着呼啸声、轰鸣声和耀眼的浪花席卷而来。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪnt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ['elɪveɪtɪd] ,

He	emerged	from	his	faint	to	find	the	head	of	his	bed	elevated	,
他	出现	从	他的	头晕的	到	寻找	这	头	的	他的	床	升高	,

他从昏迷中醒来，发现床头抬高了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

the	woman	in	white	holding	his	wrist	to	count	his	pulse	.
这	女士	在	白色的	保持	他的	手腕	到	数数	他的	脉冲	.

身穿白衣的女子抓住他的手腕，数他的脉搏。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [eɪtʃ] . [diː] . [θɔːt] ['dʒuːbɪləntli] , [ˌaɪ 'tiː]['æktʃuəli] ['pænd] [aʊt] .

Well	,	this	is	it	,	H	.	D	.	thought	jubilantly	,	it	actually	panned	out	.
出色地	,	这	是	它	,	H	.	D	.	想法	欢欣雀跃	,	它	实际上	平铺	出去	.

“好了，就是这样了，”HD欣喜地想，“事情真的成功了。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

I	did	it	,	I	did	it	!
我	做过	它	,	我	做过	它	!

我做到了，我做到了！

[naʊ] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] — ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,

Now	to	plunge	into	the	great	adventure	—	millions	of	questions	to	ask	,
现在	到	暴跌	进入	这	伟大的	冒险	—	百万	的	问题	到	问	,

现在，让我们投身于这场伟大的冒险之中——无数的问题等待着我们去探索。

['mɪljənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

millions	of	things	to	do	—	a	new	world	to	conquer	.
百万	的	事物	到	做	—	一个	新的	世界	到	征服	.

无数的事情要做——一个等待征服的新世界。

[eɪtʃ] . [diː] . [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['getɪŋ] - [daʊn] - [tuː; tə] -

H	.	D	.	rubbed	his	hands	briskly	together	in	his	habitual	getting	-	down	-	to	-
H	.	D	.	摩擦	他的	双手	轻快地	一起	在	他的	习惯性的	获得	-	向下	-	到	-

['bɪznəs] ['dʒestʃər] .

business	gesture	.
商业	手势	.

HD 像往常一样，快速地搓了搓手，这是他开始认真工作的动作。

['luːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

Loosing	his	hand	,	the	brownette	looked	up	from	her	watch	.
失败	他的	手	,	这	棕色	看起来	向上	从	她	手表	.

失去他的手后，棕发女子从手表上抬起头来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] [bluː] , [ænd; ənd] . . . .

Her	eyes	were	dark	blue	,	and	.	.	.	.
她	眼睛	是	黑暗的	蓝色的	,	和	.	.	.	.

她的眼睛是深蓝色的，而且……

['belz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [diː] . - [es] [hed] ,

Bells	rang	in	the	back	of	H	.	D	.	'	s	head	,
钟声	响铃	在	这	后退	的	H	.	D	.	-	s	头	,

HD的脑海里响起了一阵警钟，

[hɪz; ɪz][skɪn] ['tiŋgld] [ænd; ənd][hi:; hi][fər'gɑ:t] [wʌt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][seɪ] .

his	skin	tingled	and	he	forgot	what	he	wanted	to	say	.
他的	皮肤	刺痛	和	他	忘了	什么	他	通缉	到	说	.

他感到一阵刺痛，一时忘记了自己想说什么。

[hɜ:r; hər][feɪnt] , [swi:t] [pər'fju:m][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ; [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] ['stɪmjələs]

Her	faint	,	sweet	perfume	was	in	his	nostrils	;	a	long	-	forgotten	stimulus
她	头晕的	,	甜的	香水	曾是	在	他的	鼻孔	;	一个	长的	-	被遗忘的	刺激

[pər'fɔ:rmd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

performed	its	ancient	function	.
执行	它是	古老的	功能	.

她淡淡的甜香钻入他的鼻孔；一种早已被遗忘的刺激发挥了其古老的作用。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt][mæn][baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

Being	a	direct	man	by	nature	and	training	,
存在	一个	直接的	男人	经过	自然	和	训练	,

他生性直率，且受过良好的教育，

[eɪtʃ] . [di:] . [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [tu:] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:z] [ðɪs]

H	.	D	.	decided	that	the	shortest	distance	between	two	points	was	to	seize	this
H	.	D	.	决定	那	这	最短	距离	之间	二	积分	曾是	到	抢占	这

[dɪ'lɪʃəs] ['kri:tʃər] .

delicious	creature	.
可口的	生物	.

HD认为两点之间最短的距离就是抓住这只美味的生物。

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:r] [ə'du:][hi:; hi] [lʌndʒd] .

Without	more	ado	he	lunged	.
没有	更多的	阿多	他	猛扑	.

他二话不说就扑了过去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [bæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [rɪ'pru:vɪŋli] ,

But	she	had	stepped	back	,	shaking	her	head	and	smiling	reprovingly	,
但	她	有	步	后退	,	摇晃	她	头	和	微笑	责备地	,

但她后退了一步，摇了摇头，带着责备的微笑。

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [di:] . ['ɔ:lmoʊst] [fel] [aʊt][ʌv; əv][bed] .

and	H	.	D	.	almost	fell	out	of	bed	.
和	H	.	D	.	几乎	跌倒	出去	的	床	.

HD差点从床上摔下来。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [læft] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

He	recovered	and	collected	himself	,	and	laughed	to	show	that	he	was
他	恢复	和	集	他自己	,	和	笑了	到	展示	那	他	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [spɔ:rt] .

a	good	sport	.
一个	好的	运动	.

他恢复了镇定，笑着表示自己很有风度。

" [oʊ] , [wel] , [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] , ['eniweɪ] — [ɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðər]

"	Oh	,	well	,	more	important	things	to	think	of	now	,	anyway	—	or	are	there
"	哦	,	出色地	,	更多的	重要的	事物	到	思考	的	现在	,	反正	—	或者	是	那里

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] ?

more	important	things	?
更多的	重要的	事物	?

"哦，好吧，现在还有更重要的事情需要考虑——或者说，真的有更重要的事情吗？"

[wel] , [get][ˌem 'i:][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði] [hed] [mæn][ə'raʊnd] [hɪr] ,

Well	,	get	me	some	clothes	and	call	the	head	man	around	here	,
出色地	,	得到	我	一些	衣服	和	称呼	这	头	男人	大约	这里	,

好，给我拿些衣服来，然后叫一下这里的头儿。

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ['leɪtər] , [mɪs] . . . . "
and **I'll** **look** **you** **up** **later** **,** **Miss** **.** **.** **.** **.** **"**
和 患病的 看 你 向上 之后 , 错过 . . . . "

"我稍后会联系你，小姐……"

" [lə'reɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] .
" **Lorraine** **,** **Dr** **.** **Lorraine** **.**
" 洛林 , 博士 . 洛林 .

"洛林，洛林博士。"

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [pə'dʒæməz] — [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] [ðə; ði]
I'll **get** **you** **some** **pajamas** **—** **here** **they** **are** **—** **and** **you** **won't** **see** **the**
患病的 得到 你 一些 睡衣 — 这里 他们 是 — 和 你 惯于 看 这
['suːpərvaɪzər] [ən'les] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['prɪti] [ʌn'juːʒuəl] ['sɪmptəmz] .
Supervisor **unless** **you** **show** **some** **pretty** **unusual** **symptoms** **.**
导师 除非 你 展示 一些 漂亮的 异常 症状 .

我会给你拿些睡衣——给你——除非你出现一些非常不寻常的症状，否则你不会见到主管。

['hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
He's **a** **busy** **man** **and** **I'm** **a** **married** **woman** **.**
他是 一个 忙碌的 男人 和 我是 一个 已婚 女士 .

他是个大忙人，而我已经结婚了。

" [eɪtʃ] . [diː] . ['spʌtərd] .
" **H** **.** **D** **.** **sputtered** **.**
" H . D . 溅射 .

高清画面断断续续。

" [naʊ] ['riːəli] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] , [aɪm] [nɑːt] [dʒʌst] ['biːɪŋ] [miːn] .
" **Now** **really** **,** **Mr** **.** **Haworth** **,** **I'm** **not** **just** **being** **mean** **.**
" 现在 真的 , 先生 . 霍沃思 , 我是 不是 只是 存在 意思是 .

"霍沃思先生，说真的，我不是故意刁难你。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [tʃek]
You **have** **to** **stay** **here** **under** **observation** **for** **three** **days** **as** **a** **final** **check**
你 有 到 停留 这里 在下面 观察 为了 三 天 作为 一个 最终的 查看
[bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [sent] [tuː; tə] — [wel] ,
before **you're** **sent** **to** **—** **well** **,**
前 你是 发送 到 — 出色地 ,

作为最终检查，你必须在这里接受三天的观察，然后才会被送往——嗯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːpərvaɪzər] ['dʌznt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['eniweɪ] .
and **the** **supervisor** **doesn't** **speak** **English** **anyway** **.**
和 这 导师 不 说话 英语 反正 .

而且主管本来就不会说英语。

[aɪm] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [dʌz] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
I'm **the** **only** **one** **here** **at** **the** **hospital** **that** **does** **,** **which** **is** **why** **I'm** **here** **.**
我是 这 仅有的 一 这里 在 这 医院 那 做 , 哪个 是 为什么 我是 这里 .

我是医院里唯一一个会做这件事的人，所以我才来这里。

[naʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [sʌm; səm] [naɪs] [lʌntʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Now **there'll** **be** **some** **nice** **lunch** **for** **you** **in** **a** **few** **minutes** **,**
现在 将会 是 一些 好的 午餐 为了 你 在 一个 很少 分钟 ,

几分钟后，您就能享用美味的午餐了。

[soʊ] [rɪ'læks] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] —
so **relax** **like** **a** **good** **boy** **and** **—**
所以 放松 喜欢 一个 好的 男生 和 —

所以像个乖孩子一样放松——

" [eɪtʃ] . [diː] . [ɪkˈsploʊdɪd] .
" H . D . exploded .
" H . D . 爆炸了 .

高清电视爆炸了。

" [jʌŋ] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ˈdɑːktər] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][jʊr; jər][dʒɑːb] ,
" Young woman , " he shouted , " Doctor young woman , as you value your job ,
" 年轻的 女士 , " 他 喊叫 , " 医生 年轻的 女士 , 作为 你 价值 你的 工作 ,

“年轻女子，”他喊道，“年轻的女医生，既然你如此珍惜你的工作，

[aɪ][dɪˈmænd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] !
I demand to see the person in charge !
我 要求 到 看 这 人 在 收费 !

我要求见负责人!

" [hiː; hi] [ˈpræktɪkli] [foʊmd] .
" He practically foamed .
" 他 几乎 泡沫 .

他几乎气得口吐白沫。

" [bɔɪ] [ɪnˈdiːd] !
" Boy indeed !
" 男生 的确 !

“真是个男孩！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɑːli] [diː] . [ˈhɔːwəθ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈnaɪnti] - [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ænd; ənd] [ðen]
I am Harley D . Haworth and I am ninety - four years old — and then
我 是 哈雷 D . 霍沃思 和 我 是 九十 - 四 年 老的 — 和 然后
[sʌm; səm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈθɔːtfəli] .
some , " he added thoughtfully .
一些 , " 他 额外 深思熟虑 .

“我是哈雷·D·霍沃思，我今年九十四岁了——而且不止九十四岁，”他若有所思地补充道。

" [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈjɪrz] [wiːv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ]
" Three hundred and twenty years in the vault and two years we've been working
" 三 百 和 二十 年 在 这 金库 和 二 年 我们已经 到过 在职的
[ɑːn][juː; jʊ] ,
on you ,
在 你 ,

“你在地窖里待了三百二十年，我们花了两年时间研究你，

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ləˈreɪn] [sed] [ˈhelpfəli] .
" Dr . Lorraine said helpfully .
" 博士 . 洛林 说 乐于助人 .

洛林医生好心地说道。

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wel] , [get][ˌem ˈiː] — "
Well , get me — "
出色地 , 得到 我 — "

好吧，让我——”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['fɜ:rmli] .

"	No	,	"	she	said	very	firmly	.
"	不	,	"	她	说	非常	牢牢	.

“不，”她斩钉截铁地说。

" [ju:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][soʊ] [lɔ:ŋ] .

"	You've	had	enough	excitement	for	the	first	time	in	so	long	.
"	你已经	有	足够的	激动	为了	这	第一的	时间	在	所以	长的	.

“你已经很久没有这么兴奋过了。”

[wen] [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][næp]

When	you've	had	a	nice	lunch	and	a	nice	nap
什么时候	你已经	有	一个	好的	午餐	和	一个	好的	午睡

当你享用了一顿美味的午餐，又美美地睡了一觉之后……

[aɪl] [tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'gen] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] ['ri:əli] [faɪnd][aʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][goʊ]

I'll	talk	to	you	again	,	although	you	won't	really	find	out	very	much	until	you	go
患病的	讲话	到	你	再次	,	虽然	你	惯于	真的	寻找	出去	非常	很多	直到	你	去

[tu:; tə] —

to	—
到	—

我会再跟你谈谈，不过在你去之前，你可能不会真正了解太多——

" [ə; eɪ] [dɔ:r] [hæd; həd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [meɪl] ['ɔ:rdərli] [keɪm] [ɪn] ['pʊʃɪŋ]

"	A	door	had	opened	and	shut	,	and	a	huge	male	orderly	came	in	pushing
"	一个	门	有	打开	和	关闭	,	和	一个	巨大的	男性	秩序	来了	在	推动

[ə; eɪ]['met(ə)l]['kæbɪnət] .

a	metal	cabinet	.
一个	金属	内阁	.

“一扇门开了又关上，一个身材魁梧的男勤杂工推着一个金属柜子走了进来。”

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lə'reɪn] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [eɪtʃ] . [di:] .

The	orderly	and	Dr	.	Lorraine	exchanged	a	few	words	that	H	.	D	.
这	秩序	和	博士	.	洛林	交换	一个	很少	字	那	H	.	D	.

[kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][wɪð; wɪθ][noʊ]['læŋgwɪdʒ] ,

could	identify	with	no	language	,
可以	确认	和	不	语言	,

勤杂工和洛林医生交谈了几句，HD 用非语言的方式理解了对方的意思。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] ['i:zi] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ,

although	the	sounds	were	easy	and	musical	—	a	little	like	Hawaiian	,
虽然	这	声音	是	简单的	和	音乐	—	一个	小的	喜欢	夏威夷	,

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

虽然声音轻松悦耳，有点像夏威夷音乐。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [eɪtʃ] . [di:] . [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	H	.	D	.	asked	suspiciously	.
"	H	.	D	.	问	可疑地	.

HD 狐疑地问道。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? "

"	Where	are	we	?	"
"	在哪里	是	我们	?	"

“我们在哪里？ ”

" [waɪ] , [wɪə(r)][ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ] .
" Why , we're in Chicago .
" 为什么， 是 在 芝加哥 .

“为什么？我们在芝加哥。”

[oʊ] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] — ['hɑːməˌnaɪn] , [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Oh , the language — Hominine , we call it .
哦 ， 这 语言 — 人科 ， 我们 称呼 它 .

哦，这种语言——我们称之为人科语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd]['oʊnli][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər][juː; jʊ][daɪd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
It was adopted only about fifty years after you died , at the time of the
它 曾是 已采用 仅有的 关于 五十 年 后 你 死亡 ， 在 这 时间 的 这
['juːniən] ,
Union ,
联盟 ，

它大约在你去世五十年后，也就是联邦成立之时被采纳。

[wen] [ðə; ði][juː] . [es] . [sɔːrt][ʌv; əv] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['læŋgwɪdʒ]
when the U . S . sort of took over the world and a universal language
什么时候 这 U . S . 种类 的 采取 超过 这 世界 和 一个 普遍的 语言
[bɪ'keɪm] ['nesəseri] .
became necessary .
成为 必要的 .

当美国逐渐主导世界，一种通用语言变得必不可少的时候。

" [ðə; ði]['ɔːrdərli][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][ə; eɪ] [dɪʃ] [bɪˈfɔːr] [eɪtʃ] . [diː] . [ɑːn][ə; eɪ]
" The orderly had gone out , and she set a dish before H . D . on a
" 这 秩序 有 已消失 出去 ， 和 她 放 一个 盘子 前 H . D . 在 一个
['slaɪdɪŋ][bed] - [treɪ] .
sliding bed - tray .
滑动 床 - 托盘 .

“勤杂工出去后，她把盘子放在HD面前的滑动式床托盘上。

" [hɪr] , [iːt] [jʊr; jər] [lʌntʃ] [waɪl] [ɪts] [hɑːt] .
" Here , eat your lunch while it's hot .
" 这里 ， 吃 你的 午餐 尽管 它是 热的 .

“来，趁热吃你的午饭吧。”

" [eɪtʃ] . [diː] . [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jelp] .
" H . D . let out a yelp .
" H . D . 让 出去 一个 喊叫 .

HD发出了一声尖叫。

" [lʌntʃ] !
" Lunch !
" 午餐 !

“午餐！

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] !
A plate of soup !
一个 盘子 的 汤 !

一盘汤！

['wʊmən] , [aɪm] ['hʌŋgri] !
Woman , I'm hungry !
女士 ， 我是 饥饿的 !

女人，我饿了！

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] ! "
Haven't had a bite for three hundred twenty - two years ! "
还没有 有 一个 咬 为了 三 百 二十 - 二 年 ! "

我已经三百二十二年没吃过东西了！

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" That's just why you must go easy for a bit .
" 那就是 只是 为什么 你 必须 去 简单的 为了 一个 少量 .

所以你才需要放松一下。

[hɪəz] [jʊr; jər] [spuːn] .
Here's your spoon .
这里是 你的 勺子 .

这是你的勺子。

[naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [smel] [gʊd] ?
Now , doesn't it smell good ?
现在 , 不 它 闻 好的 ?

现在闻起来是不是很好闻?

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . ['grʌmblɪŋli] [tʊk] [sʌm; səm] .
" It did , and H . D . grumblingly took some .
" 它 做过 , 和 H . D . 咕哝着 采取 一些 .

“确实如此，HD 也抱怨着接受了一部分。”

[ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [gʊd] , [tuː] — ['biːfi] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
It tasted good , too — beefy — and he went at it .
它 尝过 好的 , 也 — 仡 — 和 他 去 在 它 .

味道也不错——牛肉味很浓——他狼吞虎咽地吃了起来。

[bɪ'twiːn] [slɜːps] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Between slurps he tried to get a little more information .
之间 啜饮 他 尝试 到 得到 一个 小的 更多的 信息 .

他一边啜饮一边试图获取更多信息。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɔŋkəd] [ðə; ði][wɜːrld] ['fɪfti] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][daɪd] ? "
" You say the U . S . conquered the world fifty years after I died ? "
" 你 说 这 U . S . 征服 这 世界 五十 年 后 我 死亡 ? "

“你说美国在我死后五十年征服了世界？”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[dʒʌst] [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Just absorbed it , you might say .
只是 吸收 它 , 你 可能 说 .

可以说，我完全吸收了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . "
You had something to do with that in a way . "
你 有 某物 到 做 和 那 在 一个 方式 . "

某种程度上，你也参与其中。

" [eɪ] ? ['haʊz] [ðæt] ? "
" Eh ? How's that ? "
" 嗯 ? 怎么样 那 ? "

“嗯？那怎么样？”

" [wel] , [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔːr'self] [ɑːn][aɪs][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] ['grædʒuəli]
" Well , your idea of putting yourself on ice to wait for better times gradually
" 出色地 , 你的 主意 的 推杆 你自己 在 冰 到 等待 为了 更好的 时代 逐步地
[gɑːt][ə'raʊnd][ænd; ənd] ,
got around and ,
得到 大约 和 ,

“嗯，你把自己雪藏起来等待更好时机的想法逐渐传开了，然后，

['æftər] [ə'waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['prɪti] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
after awhile , it got pretty common in the States .
后 一会儿 , 它 得到 漂亮的 常见的 在 这 各州 .

过了一段时间，这种情况在美国变得相当普遍。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The insurance companies did most of it .
这 保险 公司 做过 最多 的 它 .

大部分都是保险公司干的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʊrəp] , ['biːɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌbjʊrə'krætɪk] [ænd; ənd][hæf]
But they couldn't do it in Europe , being , you know , bureaucratic and half
但 他们 不能 做 它 在 欧洲 , 存在 , 你 知道 , 官僚主义 和 一半
[dɪ'keɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
decayed and all ,
腐烂的 和 全部 ,

但他们在欧洲做不到这一点，你知道，那里官僚主义盛行，而且经济也日渐衰败等等。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['wɔrz] .
and so poor from all the wars .
和 所以 贫穷的 从 全部 这 战争 .

战乱让他们变得非常贫穷。

['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Couldn't afford it .
不能 买得起 它 .

买不起。

[ges] [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] .
Guess I'm not much of a historian .
猜测 我是 不是 很多 的 一个 历史学家 .

看来我不太懂历史。

" [snɔːrt][frʌm; frəm][eɪtʃ] . [diː] .
" Snort from H . D .
" 哼哼 从 H . D .

高清版

" [oʊ] , [iːt] [jʊr; jər] [suːp] !
" Oh , eat your soup !
" 哦 , 吃 你的 汤 !

“哦，快喝你的汤吧！”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['lidər] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər]['piːp(ə)l]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
it got hard for the European leaders to keep their people satisfied with
它 得到 难的 为了 这 欧洲的 领导人 到 保持 他们的 人们 使满意 和
[ðer; ðər]['pɑːvərti][bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌgli] [θɪŋz] [hɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɔɪnt]
their poverty but there were still plenty of ugly things here they could point
他们的 贫困 但 那里 是 仍然 很多 的 丑陋的 事物 这里 他们 可以 观点
[tuː; tə] .
to .
到 .

欧洲领导人很难让民众对贫困感到满意，但他们仍然可以指出这里有很多丑陋的事情。

[ðen] - [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][proʊb] ,
Then Farbenstein came along with his Probe ,
然后 - 来了 沿着 和 他的 探测 ,

然后法本斯坦带着他的探针出现了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz][ə'mendid][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] [ə'senʃn] [koʊd] — [ænd; ənd]

and	the	Constitution	was	amended	to	adopt	the	Ascension	Code	—	and
和	这	宪法	曾是	修订版	到	采纳	这	升天	代码	—	和

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

a	lot	of	things	changed	.
一个	很多	的	事物	已更改	.

于是宪法进行了修正，采纳了《升天法典》——许多事情都发生了变化。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][eɪtʃ] . [diː] . [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [suːp] ,

"	By	this	time	H	.	D	.	had	finished	his	soup	,
"	经过	这	时间	H	.	D	.	有	完成的	他的	汤	,

这时HD已经喝完了汤。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'bʌv]

and	Dr	.	Lorraine	took	his	plate	away	and	flipped	the	switch	above
和	博士	.	洛林	采取	他的	盘子	离开	和	翻转	这	转变	多于

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['loʊɚd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

him	that	lowered	the	head	of	his	bed	.
他	那	降低	这	头	的	他的	床	.

洛林医生拿走了他的盘子，然后拨动了他头顶上的开关，把床头放低了。

[eɪtʃ] . [diː] . ['ɔbdʒiktid] ['testɪli] .

H	.	D	.	objected	testily	.
H	.	D	.	反对	暴躁地	.

HD 恼怒地表示反对。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] !

"	I	don't	want	to	lie	down	!
"	我	不	想	到	说谎	向下	!

“我不想躺下！”

[kwɪt] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] .

Quit	that	,	will	you	.
辞职	那	,	将要	你	.

别再那样做了，好吗?

[wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [koʊd] ?

What	about	this	confounded	Code	?
什么	关于	这	令人困惑	代码	?

那该死的代码又是怎么回事?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	The	doctor	shook	her	head	.
"	这	医生	摇晃	她	头	.

医生摇了摇头。

" ['sɑːri] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][næp] [naʊ] . "

"	Sorry	,	it's	time	for	your	nap	now	.	"
"	对不起	,	它是	时间	为了	你的	午睡	现在	.	"

“抱歉，你该午睡了。”

" [næp] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ?

"	Nap	!	Are	you	out	of	your	mind	?
"	午睡	!	是	你	出去	的	你的	头脑	?

“打盹！你疯了吗？”

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] !

Millions	of	questions	!
百万	的	问题	!

无数个问题!

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['sliːpi] !
I'm not the least bit sleepy !
我是 不是 这 至少 少量 困 !

我一点也不困!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
" This was a lie .
" 这 曾是 一个 说谎 .

这是谎言。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [suːp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər]
There must have been something in the soup , because his eyelids were
那里 必须 有 到过 某物 在 这 汤 , 因为 他的 眼睑 是
[bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] , ['veri] ['hevi] .
becoming very , very heavy .
成为 非常 , 非常 重的 .

汤里肯定有什么不对劲的地方，因为他的眼皮变得非常非常沉重。

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['piːvɪʃli] .
" Well , you can't argue with a woman , " he complained peevishly .
" 出色地 , 你 不能 争论 和 一个 女士 , " 他 抱怨 恼怒地 .

“唉，你没法跟女人争论，”他闷闷不乐地抱怨道。

" [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən]['dɑːktər] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən]['dɑːktər] . . . ?
" Who ever heard of a woman doctor — a pretty woman doctor . . . ?
" WHO 曾经 听到 的 一个 女士 医生 — 一个 漂亮的 女士 医生 . . . ?

“谁听说过女医生——漂亮的女医生……？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['levər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .
" Dr . Lorraine did something to a lever , and the room darkened .
" 博士 . 洛林 做过 某物 到 一个 杠杆 , 和 这 房间 变暗 .

“洛林医生对一个杠杆做了些什么，房间就变暗了。”

[eɪtʃ] . [diː] . [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['vɪgər] ,
H . D . awoke refreshed and full of vigor ,
H . D . 醒来 焕然一新 和 满的 的 活力 ,

高清唤醒后神清气爽，活力充沛。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the conversation with Dr . Lorraine fresh and clear in his mind .
这 对话 和 博士 . 洛林 新鲜的 和 清除 在 他的 头脑 .

与洛林博士的谈话内容在他脑海中依然清晰如昨。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] , ['kəːsiŋ] ,
He jumped out of bed , and stumbled , cursing ,
他 跳了起来 出去 的 床 , 和 踉跄 , 咒骂 ,

他从床上跳起来，踉跄了一下，嘴里咒骂着。

[ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌn'tɪl][hiː; hi]['faɪnəli] ['fɪgjərd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [biː; bi] .
around in the dark until he finally figured out where the light would be .
大约 在 这 黑暗的 直到 他 最后 想 出去 在哪里 这 光 会 是 .

他在黑暗中摸索了一阵，直到最后才找到光源。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['levər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['sevrəl] [ɪn][ə; eɪ]
He pushed a lever above the head of his bed , the first of several in a
他 推动 一个 杠杆 多于 这 头 的 他的 床 , 这 第一的 的 一些 在 一个
['pæn(ə)l] ,
panel ,
控制板 ,

他按下床头上方的一个控制杆，这是控制面板上几个控制杆中的第一个。

[ænd; ənd] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	light	filled	the	room	,	varying	in	strength	with	the	position	of	the
和	光	已填	这	房间	,	变化	在	力量	和	这	位置	的	这

['levər] .

lever	.
杠杆	.

房间里充满了光线，光线的强弱随着控制杆的位置而变化。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [sɔːrs] .

He	did	not	see	the	source	.
他	做过	不是	看	这	来源	.

他没有看到源头。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]

The	room	was	unremarkable	in	appearance	,	although	he	could	not	identify	the
这	房间	曾是	平淡无奇	在	外貌	,	虽然	他	可以	不是	确认	这

[smuːð] ,

smooth	,
光滑的	,

房间外观平平无奇，尽管他无法辨认出那光滑的.....

['kriːmi] , [sɔːft] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

creamy	,	soft	material	of	the	walls	.
奶油状	,	柔软的	材料	的	这	墙壁	.

墙壁采用乳白色、柔软的材质。

[ʌv; əv] [tuː] [dɔːz] [ðə; ði]['aʊtər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kəːsiŋ] [dɪs'gʌst] , [wʌz; wəz] [lɔkt] .

Of	two	doors	the	outer	,	to	his	cursing	disgust	,	was	locked	.
的	二	门	这	外	,	到	他的	咒骂	厌恶	,	曾是	已锁定	.

两扇门中，外门被锁上了，这让他感到无比厌恶，忍不住咒骂起来。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːb] ['gəuldbəg] ['bæθruːm] .

The	other	opened	into	a	Rube	Goldberg	bathroom	.
这	其他	打开	进入	一个	鲁布	戈德堡	浴室	.

另一扇门通向一个鲁布·戈德堡式的浴室。

['æftər][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , [swɪtʃɪz] , [kreinz] [ænd; ənd] [slɪŋz] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

After	admiring	the	array	of	buttons	,	switches	,	cranes	and	slings	,	after	a	little
后	钦佩	这	大批	的	按钮	,	开关	,	起重机	和	吊索	,	后	一个	小的

['kɔːʃəs] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ,

cautious	experimentation	,
谨慎	实验	,

欣赏完琳琅满目的按钮、开关、起重机和吊索之后，经过一番谨慎的尝试，

[eɪtʃ] . [diː] . [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['kriplz] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]

H	.	D	.	saw	that	the	design	was	intended	to	permit	cripples	the	luxury	of
H	.	D	.	锯	那	这	设计	曾是	故意的	到	允许	残疾人	这	奢华	的

[ə; eɪ]['riːəl] [bæθ] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] .

a	real	bath	and	toilet	.
一个	真实的	洗澡	和	洗手间	.

HD 认为该设计旨在让残疾人也能享受真正的浴缸和厕所带来的奢华体验。

['wɑːndərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Wandering	back	into	the	bedroom	,
漫游	后退	进入	这	卧室	,

踱步回到卧室，

[hiː; hi]['aɪdli] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['levərz][ɪn][ðə; ði][wɔːl]['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l]

he	idly	fiddled	with	the	other	levers	in	the	wall	panel	with	no	perceptible
他	闲散地	拨弄	和	这	其他	杠杆	在	这	墙	控制板	和	不	可感知的

[rɪ'zʌlts] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] .

results	until	the	last	.
结果	直到	这	最后的	.

他漫不经心地摆弄着墙面板上的其他控制杆，直到最后一个才有了明显的效果。

[ðen] [ðə; ði][ɪn'taɪər][end] [wɔːl] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Then	the	entire	end	wall	vanished	and	he	was	looking	at	Chicago	.
然后	这	全部的	结尾	墙	消失了	和	他	曾是	寻找	在	芝加哥	.

然后整个尽头的墙消失了，他看到的是芝加哥。

[æt; ət] [wer] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

At	where	Chicago	should	have	been	,
在	在哪里	芝加哥	应该	有	到过	,

在芝加哥本该所在的地方，

[æt; ət]['eni] [reɪt] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [sed] [wʌt] [hiː; hi][ɪk'spektɪd][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi]

at	any	rate	—	he	could	hardly	have	said	what	he	expected	but	what	he
在	任何	速度	—	他	可以	几乎	有	说	什么	他	预期的	但	什么	他

[sɔː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

saw	was	merely	a	jungle	.
锯	曾是	仅仅	一个	丛林	.

总之——他很难说他期待的是什么，但他看到的只是一片丛林。

[frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]['lɪt(ə)l]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði]

From	what	seemed	a	considerable	height	he	could	make	out	little	detail	in	the
从	什么	似乎	一个	大量	高度	他	可以	制作	出去	小的	细节	在	这

[mæs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] .

mass	of	growing	things	.
大量的	的	生长	事物	.

从他似乎相当高的地方，他只能勉强分辨出那团不断生长的植物中的一些细节。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,

He	could	see	no	other	tall	buildings	,
他	可以	看	不	其他	高的	建筑物	,

他看不到其他高楼大厦。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

but	he	was	looking	toward	the	lake	and	his	view	was	limited	.
但	他	曾是	寻找	朝向	这	湖	和	他的	看法	曾是	有限的	.

但他当时正望着湖面，视野有限。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [braɪt] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,

As	he	strained	his	eyes	he	could	see	a	little	of	bright	winding	paths	,
作为	他	紧张	他的	眼睛	他	可以	看	一个	小的	的	明亮的	绕线	路径	,

他眯起眼睛，隐约看到一些明亮的蜿蜒小路。

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ['berid] [ɪn] ['griːnəri] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] .

and	graceful	little	houses	buried	in	greenery	and	blossom	.
和	优美	小的	房屋	埋葬	在	绿植	和	开花	.

还有掩映在绿树和鲜花丛中的雅致小屋。

[noʊ] ['muːvmənt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

No	movement	caught	his	eye	.
不	移动	捕捉	他的	眼睛	.

他没有注意到任何动静。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ˌʌndər'graʊnd] ,
These **people** **must** **conduct** **their** **business** **elsewhere** **,** **he** **thought** **—** **underground** **,**
这些 人们 必须 执行 他们的 商业 别处 , 他 想法 — 地下 ,
[pər'hæps] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] ['liːʒər] [ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
perhaps **,** **leaving** **the** **surface** **for** **leisure** **and** **recreation** **.**
也许 , 离开 这 表面 为了 闲暇 和 娱乐 .

他心想，这些人一定在别处处理他们的事务——也许是在地下，把地面留给休闲娱乐。

['gɑːrdn] ['sɪti] [ɪn'diːd] !
Garden **City** **indeed** **!**
花园 城市 的确 !

真是名副其实的花园城市！

[laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [hɪr] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪz; ɪz] !
Life **must** **be** **pleasant** **here** **—** **and** **it** **would** **soon** **be** **his** **!**
生活 必须 是 令人愉快的 这里 — 和 它 会 很快 是 他的 !

这里的生活一定很惬意——而且很快也将是他的了！

[hiː; hi] ['ferli] [itʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [ɑːn] [ðɪs] [breɪv] [nuː] [wɜːrld] .
He **fairly** **itched** **to** **make** **his** **mark** **on** **this** **Brave** **New** **World** **.**
他 相当 痒 到 制作 他的 标记 在 这 勇敢的 新的 世界 .

他非常渴望在这个美丽新世界里留下自己的印记。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
He **turned** **from** **his** **contemplation** **when** **he** **heard** **the** **door** **open** **.**
他 转向 从 他的 沉思 什么时候 他 听到 这 门 打开 .

他听到门开了，便从沉思中转过身来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] ['hiːd] [slept] .
There **was** **that** **woman** **,** **smiling** **and** **inquiring** **how** **he'd** **slept** **.**
那里 曾是 那 女士 , 微笑 和 查询 如何 他会 睡着了 .

那个女人面带微笑地问他睡得怎么样。

['hiːd] [suːn] ['streɪtn] [hɜːr; hər] [aʊt] .
He'd **soon** **straighten** **her** **out** **.**
他会 很快 拉直 她 出去 .

他很快就能让她清醒过来。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [lɔkt] [ɪn] ?
" **Dr** **.** **Lorraine** **,** **"** **he** **said** **grimly** **,** **"** **why** **was** **I** **locked** **in** **?**
" 博士 . 洛林 , " 他 说 阴沉地 , " 为什么 曾是 我 已锁定 在 ?

"洛林医生，"他神情严肃地说，"我为什么被锁在这里？"

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" **The** **smile** **faded** **just** **a** **little** **.**
" 这 微笑 褪色 只是 一个 小的 .

笑容稍稍消失了。

" [θriː] [deɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [rɪ'membər] ?
" **Three** **days** **observation** **,** **remember** **?**
" 三 天 观察 , 记住 ?

"记得吗？观察三天。"

" [eɪtʃ] . [diː] . [wʌz; wəz] ['peɪʃ(ə)nt] .
" **H** **.** **D** **.** **was** **patient** **.**
" H . D . 曾是 病人 .

HD很有耐心。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] , " [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
" **Look** **,** **"** **he** **said** **carefully** **,** **"** **I** **don't** **think** **you** **quite** **understand** **.**
" 看 , " 他 说 小心 , " 我 不 思考 你 相当 理解 .

"听着，"他小心翼翼地说，"我觉得你不太明白。"

[aɪm][eɪtʃ] . [diː] . [ˈhɔːwəθ] .

I'm	H	.	D	.	Haworth	.
我是	H	.	D	.	霍沃思	.

我是HD Haworth。

[frʌm; frəm][ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [juːv] [sed] [aɪ] [ˈgæðər] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [ˈboʊlʃɪvɪk] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˈkɑːmən]

From	the	little	you've	said	I	gather	there's	been	no	Bolshevik	revolution	,	common
从	这	小的	你已经	说	我	收集	有	到过	不	布尔什维克	革命	,	常见的

[sens] [biː; bi] [preɪzd] ,

sense	be	praised	,
感觉	是	赞扬	,

从你刚才说的几句话来看，我感觉并没有发生布尔什维克革命，这真是明智之举。

[soʊ][ðə; ðiˈ] [ˈhɔːwəθ] [trʌst] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] .

so	the	Haworth	Trust	must	be	worth	hundreds	of	millions	.
所以	这	霍沃思	相信	必须	是	值得	数百	的	百万	.

所以霍沃斯信托基金的价值一定高达数亿英镑。

[juː; jʊ] [stɪl] [juːz] [ˈmʌni] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	still	use	money	,	don't	you	?
你	仍然	使用	钱	,	不	你	?

你们现在还在用钱，对吧?

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsloʊli] .

"	She	nodded	slowly	.
"	她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈmɪljənz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [wer] [noʊ][wʌn][kæn; kən][ˈevər][faɪnd][ðem; ðəm]

"	And	I	have	millions	hidden	away	where	no	one	can	ever	find	them
"	和	我	有	百万	隐	离开	在哪里	不	一	能	曾经	寻找	他们

[bʌt; bət][maɪˈself] — [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [æn; ən] [ˈempti] - [ˈhændɪd] [ˈbegər] ,

but	myself	—	don't	think	I	came	an	empty	-	handed	beggar	,
但	我	—	不	思考	我	来了	一个	空的	-	递交	乞丐	,

“我藏了数百万美元，藏在除了我自己谁也找不到的地方——别以为我是个两手空空的乞丐。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [fʌndz] .

even	if	something	happened	to	the	Trust	funds	.
甚至	如果	某物	发生	到	这	相信	资金	.

即使信托基金出了什么问题。

[ˈmɪljənz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [goʊld][ænd; ənd][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [rer] [oʊld] [bʊks] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

Millions	,	I	tell	you	—	gold	and	jewels	,	rare	old	books	and	art	,
百万	,	我	告诉	你	—	金子	和	珠宝	,	稀有的	老的	图书	和	艺术	,

[ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][ˈvæljuː] .

everything	of	value	.
一切	的	价值	.

我告诉你，数以百万计的东西——黄金和珠宝、珍稀古籍和艺术品，所有值钱的东西。

" [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðæt] [aɪm][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈsliːpər] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈpiːp(ə)l]

"	And	besides	that	I'm	the	oldest	sleeper	—	what's	the	matter	with	you	people
"	和	除了	那	我是	这	最老	轨枕	—	是什么	这	事情	和	你	人们

?

?
?

“而且我还是最老的睡者——你们这些人到底怎么了？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈfretfəli] : " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [nuːz] [ɪz] ?

"	he	demanded	fretfully	:	"	Don't	you	know	what	news	is	?
"	他	要求	忧心忡忡地	:	"	不	你	知道	什么	消息	是	?

他焦躁地问道：“你难道不知道什么是新闻吗？”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][met][baɪ][wʌn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['wʊmən] ['dɑːktər] ?

Why	am	I	met	by	one	insignificant	woman	doctor	?
为什么	是	我	遇见	经过	一	微不足道	女士	医生	?

为什么接待我的是一位名不见经传的女医生?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [pʊt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ʌp'breidiŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ɪt'self]

"	Dr	.	Lorraine	did	not	seem	put	out	by	the	upbraiding	and	this	in	itself
"	博士	.	洛林	做过	不是	似乎	放	出去	经过	这	责骂	和	这	在	本身

[wʌz; wəz] ['sʌtəli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

was	subtly	exasperating	.
曾是	微妙地	可气	.

"洛林医生似乎并不介意这些责备，这本身就令人感到一丝恼火。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [senst] — ['sɪmpəθi] , [jes] ,

It	was	her	attitude	,	her	air	,	in	which	he	sensed	—	sympathy	,	yes	,
它	曾是	她	态度	,	她	空气	,	在	哪个	他	感觉到的	—	同情	,	是的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

and	a	sort	of	embarrassment	.
和	一个	种类	的	尴尬	.

他从她的态度和神态中感受到——同情，是的，还有一丝尴尬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]

He	did	not	understand	it
他	做过	不是	理解	它

他不明白。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ə'fensɪv] !

but	it	was	absolutely	offensive	!
但	它	曾是	绝对地	进攻	!

但这简直太冒犯人了!

" [wel] , " [eɪtʃ] . [diː] . [snaːrld] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , " [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊmən] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ! "

"	Well	,	"	H	.	D	.	snarled	,	beside	himself	,	"	confound	it	,	woman	,	say	something	!	"
"	出色地	,	"	H	.	D	.	纠缠	,	旁	他自己	,	"	混杂	它	,	女士	,	说	某物	!	"

"哼，"HD怒吼道，几乎要崩溃了，"该死的女人，说句话啊！"

" [θriː] [deɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lə'reɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['stuːpɪdli] .

"	Three	days	observation	,	"	said	Dr	.	Lorraine	,	almost	stupidly	.
"	三	天	观察	,	"	说	博士	.	洛林	,	几乎	愚蠢地	.

"观察三天，"洛林医生几乎是傻乎乎地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['vɪzəbli] [ˌriːə'dʒʌstid] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]

Then	she	visibly	readjusted	the	mantle	of	her	professional	cheerfulness	and
然后	她	明显地	重新调整	这	地幔	的	她	专业的	愉悦	和

[spoʊk] ['brɪskli] .

spoke	briskly	.
辐	轻快地	.

然后，她明显地调整了一下自己职业性的开朗姿态，语速很快。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][bæd] .

"	It	won't	be	so	bad	.
"	它	惯于	是	所以	坏的	.

"情况不会那么糟糕。"

[aɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [tests] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]

I'll	be	making	tests	every	day	and	that	will	pass	the	time	and	you	can
患病的	是	制作	测试	每一个	天	和	那	将要	经过	这	时间	和	你	能

[pleɪ] [ðə; ði] - ['vaɪzər] .

play	the	'	visor	.
玩	这	-	遮阳板	.

我每天都会进行测试，这样可以打发时间，你也可以玩"显示器"。

" [ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]

"	She	went	over	to	his	bedside	table	and	pulled	out	the	drawer	holding	the
"	她	去	超过	到	他的	床头	桌子	和	拉	出去	这	抽屉	保持	这

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

她走到他的床头柜旁，拉出放着乐器的抽屉。

" [aɪ] [heɪt] ['reɪdi:ˌoʊz] , " [eɪtʃ] . [di:] . [sed] ['sʌlənli] .

"	I	hate	radios	,	"	H	.	D	.	said	sullenly	.
"	我	恨	收音机	,	"	H	.	D	.	说	闷闷不乐地	.

“我讨厌收音机，”HD闷闷不乐地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [dʒæm] ['evri] [wʌn] [daʊn] [mɑ:r'koʊniz] [θroʊt] , [fɜ:rst] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tjʊb] .

"	I'd	like	to	jam	every	one	down	Marconi's	throat	,	first	breaking	the	tubes	.
"	ID	喜欢	到	果酱	每一个	一	向下	马可尼	喉	,	第一的	打破	这	管子	.

“我想把所有东西都塞进马可尼的喉咙里，先把管子弄断。”

[kən'faʊndɪd] ['træʃi] ['proʊgræmz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ! "

Confounded	trashy	programs	,	changing	every	five	minutes	!	"
令人困惑	垃圾	程序	,	变化	每一个	五	分钟	!	"

真是些垃圾节目，每五分钟就换一次！

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ?

"	Is	that	how	they	were	?
"	是	那	如何	他们	是	?

“他们就是这样吗？”

[haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !

How	awful	for	you	!
如何	可怕	为了	你	!

你真是太惨了！

[si:] , [ju:; jʊ] [dʒʌst] ['daɪəl] , [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] ['steɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dæns] ['mju:zɪk]

See	,	you	just	dial	,	like	this	,	and	one	station	has	nothing	but	dance	music
看	,	你	只是	拨号	,	喜欢	这	,	和	一	车站	有	没有什么	但	舞蹈	音乐

,

,

,

你看，你只要像这样拨号，就能找到一个全是舞曲的电台。

[ə'nʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dɪsənəns] .

another	nothing	but	Jimmurian	dissonances	.
其他	没有什么	但	-	不和谐音	.

又是一堆吉姆鲁式的矛盾。

[si:] ?

See	?
看	?

看?

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] .

Anything	you	like	.
任何事物	你	喜欢	.

你喜欢什么都行。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] ['daɪəl] " - " [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ðen] ['daɪəl] [fɔ:r; fər] ['eni] ['nʌmbər] [ɔ:r] ['eni]

"	And	if	you	first	dial	"	0	"	you	can	then	dial	for	any	number	or	any
"	和	如果	你	第一的	拨号	"	-	"	你	能	然后	拨号	为了	任何	数字	或者	任何

[ɪn'taɪər] ['proʊgræm] [ðæts] ['evər] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

entire	program	that's	ever	been	recorded	.
全部的	程序	那就是	曾经	到过	记录	.

“如果你先拨‘0’，然后就可以拨打任何号码或收听任何已录制过的完整节目。”

[hɪəz] [ðə; ði]['ɪndeks] .
Here's the index .
这里是 这 指数 .

以下是索引。

[tuː] [bæd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][wʌn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
Too bad we don't have one in English .
也 坏的 我们 不 有 一 在 英语 .

可惜我们没有英文版的。

" [eɪtʃ] . [diː] . ['jiːldɪd] [ə; eɪ] ['snɪkər] .
" H . D . yielded a snicker .
" H . D . 产生 一个 暗笑 .

“HD 引来一阵轻笑。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [skriːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['slaɪtli] ['mɔlə,faɪd] .
" Where's the screen ? " he asked , slightly mollified .
" 在哪里? 这 屏幕 ? " 他 问 , 轻微地 柔和的 .

“屏幕在哪儿?”他稍稍缓和了一下，问道。

" [oʊ] . [aɪ][dɪd] [seɪ] - ['vaɪzər] , - ['dɪdnt] [aɪ] ?
" Oh . I did say ' visor , ' didn't I ?
" 哦 . 我 做过 说 - 遮阳板 , - 没有 我 ?

“哦，我刚才是不是说了‘遮阳板’?”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd]['vaɪzər] .
Well , you see , this is a modified visor .
出色地 , 你 看 , 这 是 一个 修改的 遮阳板 .

你看，这是一个改装过的面罩。

[noʊ]['vɪʒuəl] , [noʊ] ['tɔːkɪŋ] ['proʊgræmz] , [dʒʌst]['mjuːzɪk] .
No visual , no talking programs , just music .
不 视觉的 , 不 说 程序 , 只是 音乐 .

没有画面，没有对白，只有音乐。

[its] [tuː] [bæd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
It's too bad , in a way ,
它是 也 坏的 , 在 一个 方式 ,

从某种意义上说，这太可惜了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tests] .
but we had to have you here for some of the tests .
但 我们 有 到 有 你 这里 为了 一些 的 这 测试 .

但我们需要你来这里参加一些测试。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['nʊroʊ] - [ˌsaɪki'ætrɪk] [wɔːrd] , [juː; jʊ] [siː] .
This is a neuro - psychiatric ward , you see .
这 是 一个 神经系统 - 精神病学 病房 , 你 看 .

这里是神经精神科病房。

[jes] , [sɔːft] [wɔːlz] [ænd; ənd][ɔːl] .
Yes , soft walls and all .
是的 , 柔软的 墙壁 和 全部 .

是的，包括柔软的墙壁。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [strɪpt] [daʊn] [fɔːr; fər][vaɪələnts] .
It can be stripped down for violents .
它 能 是 脱衣舞 向下 为了 暴力 .

它可以被暴力分子拆解。

" [eɪtʃ] . [diː] . [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [wei] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['smaɪlɪŋli]
" H . D . showed signs of becoming that way himself and the doctor smilingly
" H . D . 显示 标志 的 成为 那 方式 他自己 和 这 医生 微笑着
[stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
stepped to the door and opened it .
步 到 这 门 和 打开 它 .

"HD 自己也出现了这种迹象，医生笑着走到门口，打开了门。

" [siː] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] . "
" See you tomorrow . "
" 看 你 明天 . "

"明天见。"

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [eɪtʃ] . [diː] . [rɔːrd] .
" H . D . roared .
" H . D . 咆哮 .

"高清咆哮了。"

" [wʌt] ['hæpənz] [ðen] ?
" What happens then ?
" 什么 发生 然后 ?

然后会发生什么?

[wʌt] — "
What — "
什么 — "

什么-"

" [θriː] [deɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" Three days observation .
" 三 天 观察 .

三天观察。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] .
" She nodded , and the door was closing .
" 她 点头 , 和 这 门 曾是 结束 .

她点了点头，门关上了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] [fɜːrst] .
He reached it in a bound but the lock clicked first .
他 达到 它 在 一个 边界 但 这 锁 点击 第一的 .

他飞奔过去，但锁先一步咔哒一声开了。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mædnɪŋ] [deɪz] [ðæt] ['loʊðsəm] ['wʊmən]
Late in the afternoon of the third of those maddening days that loathsome woman
晚的 在 这 下午 的 这 第三 的 那些 令人抓狂 天 那 令人厌恶的 女士
— [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɔznt] ['foʊnəgræf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [klæm] — [brɔːt]
— the part of her that wasn't phonograph must have been clam — brought
— 这 部分 的 她 那 不是 留声机 必须 有 到过 蛤 — 带来
[hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [kloʊðz] .
him some clothes .
他 一些 衣服 .

在令人抓狂的第三天下午晚些时候，那个令人厌恶的女人——她身上除了留声机之外的那部分一定很平静——给他带来了一些衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [left] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] — [ˌgud'bai] .

And	**the**	**word**	**that**	**she**	**spoke**	**as**	**she**	**quietly**	**left**	**was**	**music**	**—**	**Goodby**	**.**
和	这	单词	那	她	辐	作为	她	悄悄	左边	曾是	音乐	一	再见	.

她静静离开时说的话，就像音乐一样——再见。

[hiː; hi] ['veɪgli] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [kloʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðem; ðəm][ɑːn] — [sɑːks] , [θɪn] - [soʊld] [ʃuːz] ,

He	**vaguely**	**remarked**	**the**	**clothes**	**as**	**he**	**pulled**	**them**	**on**	**—**	**socks**	**,**	**thin**	**-**	**soled**	**shoes**	**,**
他	依稀	评论	这	衣服	作为	他	拉	他们	在	一	袜子	,	薄的	-	已售出	鞋	,

他一边穿衣服一边含糊地评论着——袜子，薄底鞋，

[ə; eɪ] ['luːsli] [dreɪpt] [wʌn] - [piːs] ['gɑːrmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊsli] ['woʊv(ə)n][skaɪ] - [bluː] [məˈtɪriəl] [rɪˈzemblɪŋ] [sɪlk][bʌt; bət] ['dʌlər] — [ə; eɪ] [laɪt] [keɪp] [ʌv; əv]['dɑːrkər] [bluː] .

a	**loosely**	**draped**	**one**	**-**	**piece**	**garment**	**of**	**a**	**closely**	**woven**	**sky**	**-**	**blue**	**material**	**resembling**	**silk**	**but**	**duller**	**—**	**a**	**light**	**cape**	**of**	**darker**	**blue**	**.**
一个	松散地	垂坠的	一	-	片	服装	的	一个	密切	编织	天空	-	蓝色的	材料	类似	丝绸	但	更暗淡	—	一个	光	岬	的	较暗	蓝色的	.

一件宽松垂坠的连体衣，采用紧密编织的天蓝色面料制成，类似丝绸但颜色较暗淡——一件深蓝色的浅色披肩。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][kwaɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ['mɪrər] [ə; eɪ] [saʊnd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Just	**as**	**he**	**was**	**appraising**	**the**	**quite**	**satisfactory**	**effect**	**in**	**the**	**wall**	**mirror**	**a**	**sound**	**turned**	**him**	**toward**	**the**	**door**	**.**
只是	作为	他	曾是	评估	这	相当	令人满意的	影响	在	这	墙	镜子	一个	声音	转向	他	朝向	这	门	.

正当他欣赏着墙上镜子中令人满意的效果时，一个声音让他转头看向门口。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərdli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['pʊlɪŋ] ['ræðər] ['sɑːləm] ['feɪsɪz] .

They	**stood**	**a**	**little**	**awkwardly**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**pulling**	**rather**	**solemn**	**faces**	**.**
他们	站立	一个	小的	尴尬地	在	这	门口	,	拉	相当	庄严	面孔	.

他们略显尴尬地站在门口，表情十分严肃。

[ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪg][baɪ]['ɔːrd(ə)neri]['stændərdz] ,

The	**black**	**-**	**haired**	**man**	**,**	**who**	**would**	**have**	**been**	**big**	**by**	**ordinary**	**standards**	**,**
这	黑色的	-	头发	男人	,	WHO	会	有	到过	大的	经过	普通的	标准	,

这位黑发男子，按常人的标准来看，身材相当高大。

[wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['dʒestʃər][ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] - [fʊt] ['dʒaɪənt] [huː] ['dwɔrft] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['plætɪnəm] - [blɑːnd] [bɪrd] .

was	**mopping**	**his**	**red**	**face**	**in**	**a**	**nervous**	**gesture**	**and**	**the**	**seven**	**-**	**foot**	**giant**	**who**	**dwarfed**	**him**	**was**	**stroking**	**his**	**platinum**	**-**	**blond**	**beard**	**.**
曾是	拖地	他的	红色的	脸	在	一个	紧张的	手势	和	这	七	-	脚	巨大的	WHO	矮小的	他	曾是	抚摸	他的	铂	-	金发	胡须	.

他紧张地擦拭着通红的脸，而那个比他高出七英尺的巨人则抚摸着他铂金色的胡须。

[eɪtʃ] . [diː] . [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [geɪp] - [maʊðd] .

H	**.**	**D**	**.**	**stared**	**at**	**the**	**giant**	**gape**	**-**	**mouthed**	**.**
H	.	D	.	凝视	在	这	巨大的	张开	-	嘴巴	.

HD 盯着那张巨大的、张着大嘴的物体。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪgˈzæktli][laɪk][gɑːd] , [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [θɔːt]

He	**looks**	**exactly**	**like**	**God**	**,**	**if**	**God**	**were**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**man**	**,**	**he**	**thought**	**.**	**:**
他	看起来	确切地	喜欢	上帝	,	如果	上帝	是	在	这	形状	的	一个	男人	,	他	想法	.	:

他心想，如果上帝是人形的话，他看起来简直和上帝一模一样。

[tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [brʌʃ] [ænd; ənd][gɑːd] [sed] , ['hɔːltɪŋli] , " [hə'loʊ]
Teeth **flashed** **in** **a** **smile** **through** **the** **silvery** **brush** **and** **God** **said** **,** **haltingly** **,** **"** **Hello**
牙齿 闪光灯 在 一个 微笑 通过 这 银色 刷子 和 上帝 说 , 断断续续地 , " 你好
, - .
, **Grampaw** **.**
, - .

透过银色的刷子，露出一口洁白的牙齿，上帝结结巴巴地说："你好，爷爷。"

" [eɪtʃ] . [diː] . ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
" **H** **.** **D** **.** **started** **violently** **.**
" H . D . 开始 暴力 .

"高清开始变得非常暴力。"

[ðə; ði] [blæk] - ['herd] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [ɪf] [fɔːrst] ,
The **black** **-** **haired** **man** **came** **forward** **with** **a** **jovial** **,** **if** **forced** **,**
这 黑色的 - 头发 男人 来了 向前 和 一个 欢乐的 , 如果 强制 ,

黑发男子带着一种虽略显勉强但却很愉快的语气走上前来。

[læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
laugh **and** **a** **deprecating** **wave** **of** **the** **hand** **.**
笑 和 一个 弃用 海浪 的 这 手 .

笑声和不屑的挥手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] .
" **You** **are** **his** **grandfather** **,** **you** **know** **,** **Mr** **.** **Haworth** **.**
" 你 是 他的 祖父 , 你 知道 , 先生 . 霍沃思 .

"你知道，霍沃思先生，您是他的祖父。"

[ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [rɪ'muːvd] , [ðæt] [ɪz] .
Fourteen **times** **removed** **,** **that** **is** **.**
十四 时代 已移除 , 那 是 .

也就是说，隔了十四代。

['hiːz] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [naʊ] .
He's **the** **Administrator** **now** **.**
他是 这 行政人员 现在 .

他现在是管理员了。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **know** **me** **?**
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

[ges] [ðə; ði][bɜːrd] [lʊks] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['pluːmɪdʒ] , [eɪ] ?
Guess **the** **bird** **looks** **different** **with** **all** **this** **plumage** **,** **eh** **?**
猜测 这 鸟 看起来 不同的 和 全部 这 羽毛 , 嗯 ?

看来这只鸟长出这么多羽毛后看起来不一样了，是吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɔːrs] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] ,
" **There** **was** **,** **at** **that** **,** **something** **familiar** **about** **this** **coarse** **,** **good** **-** **natured** **fellow** **,**
" 那里 曾是 , 在 那 , 某物 熟悉的 关于 这 粗 , 好的 - 自然 同伴 ,
['sʌmθɪŋ] . . . .
something **.** **.** **.**
某物 . . . .

"那一刻，这个粗犷而善良的家伙身上，似乎有种似曾相识的感觉，某种.....

" [dʒəʊnz] !
" **Jones** **!**
" 琼斯 !

琼斯!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['seɪlər] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ]
" It was the delighted cry of a homesick sailor sighting the old church
" 它 曾是 这 高兴极了 哭 的 一个 想家 水手 目击 这 老的 教会
['stiːpl] .
steeple .
尖顶 .

“那是思乡的水手看到老教堂尖顶时发出的欣喜呼喊。”

" [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][dʒəʊnz] !
" Garibaldi Jones !
" 加里波第 琼斯 !

“加里波第·琼斯！”

[its] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mæn] !
It's good to see you , man !
它是 好的 到 看 你 , 男人 !

见到你真高兴，兄弟！

[wen] [dɪd] [ðeɪ] [dɪg][juː; jʊ][ʌp] ? "
When did they dig you up ? "
什么时候 做过 他们 挖 你 向上 ? "

他们什么时候把你挖出来的?

" [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" About twenty years ago .
" 关于 二十 年 前 .

大约二十年前。

" ['^æri] [grɪnd] .
" Garry grinned .
" 加里 咧嘴一笑 .

加里咧嘴一笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][eɪtʃ] . [diː] . [θɔːt] [hiː; hi] [di'səːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪn][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt]
For a moment H . D . thought he discerned in his grin a trace of that
为了 一个 片刻 H . D . 想法 他 辨别 在 他的 咧嘴笑 一个 痕迹 的 那
[ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] ,
expression he had so come to hate in the last three days ,
表达 他 有 所以 来 到 恨 在 这 最后的 三 天 ,

HD 觉得他从对方的笑容中辨认出了一丝他过去三天里无比厌恶的那种表情。

[ðæt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪm'bærəsmənt] .
that tinge of something like embarrassment .
那 色调 的 某物 喜欢 尴尬 .

那一丝尴尬的情绪。

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] ,
He rushed on ,
他 匆忙 在 ,

他冲了上去，

" [naʊ] [aɪl] [faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] - ['fæŋgəld][wɜːrld][ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiːl] [set] - [ɜːr; ər]
" Now I'll find out about this new - fangled world and pretty soon we'll set ' er
" 现在 患病的 寻找 出去 关于 这 新的 - 时髦的 世界 和 漂亮的 很快 出色地 放 - 呃
[baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
by the ears .
经过 这 耳朵 .

“现在我要好好了解一下这个新奇的世界，很快我们就能把它彻底征服。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

倒数第二位特朗普(The penultimate trump)
第2/2页

[wʌns] [aɪ] [get] [maɪ] . . . .
Once I get my . . . .
一次 我 得到 我的 . . . .

一旦我拿到我的.....

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dʒəʊnz] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" The giant said something to Jones , who nodded uncomfortably .
" 这 巨大的 说 某物 到 琼斯 , WHO 点头 不舒服地 .

巨人对琼斯说了些什么，琼斯不自在地点了点头。

[eɪtʃ] . [diː] . [fraund] .
H . D . frowned .
H . D . 皱眉 .

HD皱起了眉头。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstər] . — [ʌ; ɜː] — ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] ?
Why don't you speak English , Mr . — uh — Mr . Haworth ?
为什么 不 你 说话 英语 , 先生 . — 呃 — 先生 . 霍沃思 ?

霍沃思先生，您为什么不说英语呢?

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hɔːwəθ] ?
I guess you're a Haworth ?
我 猜测 你是 一个 霍沃思 ?

我猜你是霍沃斯家族的人吧?

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [smaɪld] [pə'laɪtli] .
" The giant smiled politely .
" 这 巨大的 微笑 礼貌地 .

巨人礼貌地笑了笑。

" [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [wɜːrdz] [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .
" He don't know any English , Mr . Haworth , except those words I taught him .
" 他 不 知道 任何 英语 , 先生 . 霍沃思 , 除了 那些 字 我 教授 他 .

“霍沃思先生，除了我教他的那些词之外，他一句英语都不会。”

[ges] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['dʒuːniər] — [seɪm] [neɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .
Guess you might as well call him Junior — same name as yours .
猜测 你 可能 作为 出色地 称呼 他 初级 — 相同的 姓名 作为 你的 .

看来你干脆叫他小朱尼尔好了——跟你同名。

[hiː; hi] [sez] [wiː; wi] ['betər] [get] ['goʊɪŋ] .
He says we better get going .
他 说道 我们 更好的 得到 去 .

他说我们最好赶紧出发。

[hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [baɪ] [sɪks] .
Have to be in Washington by six .
有 到 是 在 华盛顿 经过 六 .

六点前必须到达华盛顿。

[jʊr; jər]['flaɪərz] ['weɪtɪŋ] .

Your	**flyer's**	**waiting**	**.**
你的	传单的	等待	.

您的宣传单已送达。

" [jʊr; jər]['flaɪər] !

"	**Your**	**flyer**	**!**
"	你的	传单	!

你的传单!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

This	**was**	**more**	**like**	**it**	**.**
这	曾是	更多的	喜欢	它	.

这才像话。

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][eɪtʃ] . [diː] . ['hɔːwəθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [neɪmd] ['demigɑːd] ['æftər]

Well	**,**	**after**	**all**	**,**	**he**	**was**	**H**	**.**	**D**	**.**	**Haworth**	**,**	**and**	**they**	**named**	**demigods**	**after**
出色地	,	后	全部	,	他	曾是	H	.	D	.	霍沃思	,	和	他们	命名	半神	后

[hɪm; ɪm] !

him	**!**
他	!

毕竟，他是H.D. Haworth，人们甚至用他的名字给半神命名!

[ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

In	**the**	**exuberance**	**of**	**the**	**thought**	**he**	**forgot**	**to**	**ask**	**why**	**they**	**had**	**to**	**go**
在	这	热情洋溢	的	这	想法	他	忘了	到	问	为什么	他们	有	到	去

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

to	**Washington**	**.**
到	华盛顿	.

他沉浸在思考中，忘记问他们为什么要去华盛顿。

[hiː; hi] [swɜːld] [hɪz; ɪz] [keɪp] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] .

He	**swirled**	**his**	**cape**	**about**	**him**	**and**	**strode**	**out**	**.**
他	旋转	他的	岬	关于	他	和	大步走	出去	.

他挥舞着斗篷，大步走了出去。

[ðə; ði]['demigɑːd] [stept] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	**demigod**	**stepped**	**aside**	**for**	**him**	**.**
这	半神	步	旁边	为了	他	.

半神为他让开了路。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ][sər'praɪz] .

The	**corridor**	**was**	**a**	**surprise**	**.**
这	走廊	曾是	一个	惊喜	.

走廊令人意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋli] [lɔːŋ] .

It	**was**	**not**	**merely**	**long**	**—**	**it**	**was**	**shockingly**	**long**	**.**
它	曾是	不是	仅仅	长的	—	它	曾是	令人震惊地	长的	.

它不仅很长——而且长得惊人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪlz] [lɔːŋ] .

It	**must**	**have**	**been**	**miles**	**long**	**.**
它	必须	有	到过	英里	长的	.

它肯定绵延数英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] .

And	**it**	**was**	**broad**	**.**
和	它	曾是	广阔	.

而且范围很广。

[ə; eɪ] [trʌk] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːzəli] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ænd; ənd]

A	truck	could	have	easily	passed	and	it	was	lined	with	doors	and
一个	卡车	可以	有	容易地	通过了	和	它	曾是	衬里	和	门	和

['lɪt(ə)l] [saɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['weɪvi] ['letərɪŋ] .

little	signs	in	a	wavy	lettering	.
小的	标志	在	一个	波浪状	字母	.

一辆卡车很容易就能通过，路边排列着一排排门和波浪形字体的招牌。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] .

No	one	seemed	to	be	about	.
不	一	似乎	到	是	关于	.

周围似乎没有人。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [eɪtʃ] . [diː] . [gɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [saɪdz] , ['ɔːlmoʊst] [trɔtɪŋ] [æz; əz]['dʒuːniər][set]

They	hurried	along	,	H	.	D	.	gawking	to	all	sides	,	almost	trotting	as	Junior	set
他们	慌忙	沿着	,	H	.	D	.	盯着看	到	全部	侧面	,	几乎	小跑	作为	初级	放

[ðə; ði] [peɪs] .

the	pace	.
这	步伐	.

他们匆匆向前，HD 四处张望，几乎是小跑着前进，Junior 领着他们。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['dʌb(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪveɪtər] [ʃæft] ['dʒuːniər] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sɪgnəl]['bʌt(ə)n]

At	the	great	double	door	of	an	elevator	shaft	Junior	touched	the	signal	button
在	这	伟大的	双倍的	门	的	一个	电梯	轴	初级	感动	这	信号	按钮

.

:

.

小朱尼尔在电梯井的双扇大门前按下了信号按钮。

[bɪg] — ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [wʌz; wəz][bɪg] !

Big	—	everything	around	here	was	big	!
大的	—	一切	大约	这里	曾是	大的	!

大——这里的一切都很大！

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] ['sevrəl] [pi'ænəuz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [red] -

The	elevator	could	have	accommodated	several	pianos	and	the	pretty	red	-
这	电梯	可以	有	已安排	一些	钢琴	和	这	漂亮的	红色的	-

[hed] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði][lɪft][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][eɪtʃ] . [diː] .

head	operating	the	lift	had	to	look	down	at	H	.	D	.
头	操作	这	举起	有	到	看	向下	在	H	.	D	.

电梯里能放下好几架钢琴，而操作电梯的漂亮红发女郎不得不低头看着高清画面。

[ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑːrk] .

She	winked	and	made	a	laughing	remark	.
她	眨眼	和	制成	一个	笑	评论	.

她眨了眨眼，笑着说了句什么。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] [kjuːt] .

"	She	says	you're	cute	.
"	她	说道	你是	可爱的	.

她说你很可爱。

" [eɪtʃ] . [diː] . [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

"	H	.	D	.	did	not	know	whether	to	be	pleased	or	offended	and	before	he
"	H	.	D	.	做过	不是	知道	无论	到	是	高兴	或者	被冒犯了	和	前	他

[kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

could	decide	the	acceleration	took	his	breath	away	.
可以	决定	这	加速度	采取	他的	气息	离开	.

“HD不知道是该高兴还是该生气，还没等他想清楚，加速就让他喘不过气来。

[ðeɪ] [went] [ʌp] , [ʌp] , [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [stept] [aʊt]['ɪntu:]

They	went	up	,	up	,	a	ridiculous	distance	,	and	at	last	he	stepped	out	into
他们	去	向上	,	向上	,	一个	荒谬的	距离	,	和	在	最后的	他	步	出去	进入

[ə'nʌðər] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

another	corridor	.
其他	走廊	.

他们向上走了很远很远的路，最后他踏入了另一条走廊。

['kɔ:rɪdɔ:r] !

Corridor	!
走廊	!

走廊！

[ðə; ði] [flɔ:r] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:rti] [ja:dz] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	floor	must	have	been	forty	yards	across	and	most	of	it	was
这	地面	必须	有	到过	四十	码	穿过	和	最多	的	它	曾是

['mu:vɪŋ] ,

moving	,
移动	,

地板大概有四十码宽，而且大部分都在移动。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] ['eskəleɪtəz] [wɪð; wɪθ] [θri:] [spi:dz] [ɪn] [i:tʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

a	series	of	horizontal	escalators	with	three	speeds	in	each	direction	,
一个	系列	的	水平的	自动扶梯	和	三	速度	在	每个	方向	,

[ə'dʒeɪs(ə)nt][strɪps] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [spi:dz] .

adjacent	strips	moving	at	different	speeds	.
邻近的	条状物	移动	在	不同的	速度	.

一系列水平自动扶梯，每个方向都有三种速度，相邻的扶梯段以不同的速度运行。

[waɪl] [eɪtʃ] . [di:] . [stɛərd] , ['dʒu:niər][ænd; ənd] ['^æri] [dʒəʊnz][hæd; həd] [stept] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] ['nɪrəst]

While	H	.	D	.	stared	,	Junior	and	Garry	Jones	had	stepped	aboard	the	nearest
尽管	H	.	D	.	凝视	,	初级	和	加里	琼斯	有	步	船上	这	最近的

[strɪp][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] .

strip	and	were	moving	away	.
条	和	是	移动	离开	.

HD 目瞪口呆地看着，而小琼斯和加里·琼斯已经登上最近的一条小火车，准备离开。

[naʊ] [dʒəʊnz] [keɪm] [trɔtɪŋ] [bæk] , ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] - ['moʊʃ(ə)n] .

Now	Jones	came	trotting	back	,	making	little	headway	against	the	conveyor's	motion	.
现在	琼斯	来了	小跑	后退	,	制作	小的	进展	反对	这	-	运动	.

琼斯小跑着回来，但几乎无法阻挡传送带的运动。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

He	had	to	chuckle	.
他	有	到	轻笑	.

他忍不住笑了。

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ,

In	my	country	,	said	the	queen	,
在	我的	国家	,	说	这	女王	,

在我的国家，"女王说道

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][rʌn] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

you	have	to	run	like	the	devil	to	stay	in	the	same	place	.
你	有	到	跑步	喜欢	这	魔鬼	到	停留	在	这	相同的	地方	.

你必须拼命奔跑才能留在原地。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['mɪstər] . ['hɔ:wəθ] , " ['^æri] [kɔ:ld] .

"	Come	on	,	Mr	.	Haworth	,	"	Garry	called	.
"	来	在	,	先生	.	霍沃思	,	"	加里	称为	.

"快点，霍沃思先生，"加里喊道。

[eɪtʃ] . [diː] . ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][reɪl][tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hoʊld]

H	.	**D**	.	**waited**	**for**	**the**	**next**	**opening**	**in**	**the**	**rail**	**to**	**oppose**	**him**	,	**took**	**hold**
H	.	D	.	等待	为了	这	下一个	开幕	在	这	轨	到	反对	他	,	采取	抓住

[ænd; ənd] [stept] [ɑːn] .

and	**stepped**	**on**	.
和	步	在	.

HD 等待着栏杆上的下一个缺口来阻挡他，抓住缺口并踩了上去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , ['^æri] [ɪk'spleɪnd] , " [ðɪs] [ɪz][ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [ðɪs] [ɪz]

When	**he**	**had**	**come**	**up**	,	**Garry**	**explained**	,	"	**This**	**is**	**Chicago**	—	**this**	**building**	—	**this**	**is**
什么时候	他	有	来	向上	,	加里	解释	,	"	这	是	芝加哥	—	这	建筑	—	这	是

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ,

the	**whole**	**city**	,
这	所有的	城市	,

加里上来后解释说："这就是芝加哥——这栋楼——这就是整个城市。"

[ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt] , [ðæt] [ɪz] .

the	**business**	**part**	,	**that**	**is**	.
这	商业	部分	,	那	是	.

指的是商业部分。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['trænspɔːrt] ['levlz] . "

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**transport**	**levels**	.	**"**
这	是	一	的	这	运输	级别	.	"

这是其中一个运输层级。

" [m] .

"	**Hmm**	.
"	唔	.

"唔。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['dɪdnt] [lʊk] [raɪt] — [tuː] [ber] , [tuː] ['empti] .

"	**The**	**place**	**didn't**	**look**	**right**	**—**	**too**	**bare**	,	**too**	**empty**	.
"	这	地方	没有	看	正确的	—	也	裸	,	也	空的	.

"这个地方看起来不太对劲——太空旷，太冷清了。"

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɔrz] ?

"	**Where**	**are**	**the**	**stores**	**?**
"	在哪里	是	这	商店	?

商店在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][saɪnz] ?

Where	**are**	**the**	**signs**	**?**
在哪里	是	这	标志	?

标志在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ? "

Where	**are**	**the**	**people**	**?**	**"**
在哪里	是	这	人们	?	"

人都去哪儿了?

" ['stɔrz] ?

"	**Stores**	**?**
"	商店	?

商店?

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] .

Oh	,	**this**	**is**	**just**	**a**	**garage**	.
哦	,	这	是	只是	一个	车库	.

哦，这只是个车库。

['wɜ:rkɪŋ] ['deɪz] ['oʊvər] .
Working day's over .
在职的 天 超过 .

一天的工作结束了。

[dʒʌst] [ə'baʊt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [gɔ:n] [hoʊm] . "
Just about everybody's gone home . "
只是 关于 每个人的 已消失 家 . "

几乎所有人都回家了。

" [gə'rɑ:ʒ] ? "
" Garage ? "
" 车库 ? "

“车库？”

" [ʃʊr] , [fɔ:r; fər] ['flaɪɚz] — [rɪ'membər] ?
" Sure , for flyers — remember ?
" 当然 , 为了 传单 — 记住 ?

“当然，对于飞行员来说——还记得吗？”

[hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['dʒu:niər] [ˌʌn'lɑ:kt] [let] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [speɪs] [sə'fɪʃntli] [gə'rɑ:ʒ] - [laɪk] [ɪn] [ɪts]
" The door Junior unlocked let them into a space sufficiently garage - like in its
" 这 门 初级 已解锁 让 他们 进入 一个 空间 足够 车库 - 喜欢 在 它是
['bernəs] ,
bareness ,
裸露 ,

“小朱尼尔打开的那扇门，让他们进入了一个简陋得像车库一样的空间。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['θɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv] [goʊld] - [ænd; ənd] - ['krɪst(ə)l] [greɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeltərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
but the thirty feet of gold - and - crystal grace it sheltered was a
但 这 三十 脚 的 金子 - 和 - 水晶 优雅 它 避难所 曾是 一个
[θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,
thing of beauty ,
事物 的 美丽 ,

但它所庇护的那三十英尺长的金碧辉煌的水晶穹顶，却是一件美轮美奂的艺术品。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðə; ði] ['kɑ:klz] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] - ['lʌvɚz] [hɑ:rt] .
enough to warm the cockles of any limousine - lover's heart .
足够的 到 温暖的 这 鸟蛤 的 任何 豪华轿车 - 恋人的 心 .

足以温暖任何一位豪华轿车爱好者的心。

[æz; əz] [eɪtʃ] . [di:] . [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] - [kə'res] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊld]
As H . D . gave himself up to the upholstery's caress he felt his old
作为 H . D . 给予 他自己 向上 到 这 - 抚摸 他 毛毡 他的 老的
['kɑ:nfɪdəns] [rɪ'tɜ:rn] .
confidence return .
信心 返回 .

当HD沉浸在座椅面料的抚摸中时，他感到自己昔日的自信又回来了。

[ðə; ði] ['θɜ:rti] [fi:t] [ʌv; əv] [goʊld] - [ænd; ənd] - ['krɪst(ə)l] [greɪs] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [held] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ]
The thirty feet of gold - and - crystal grace the garage held was a thing
这 三十 脚 的 金子 - 和 - 水晶 优雅 这 车库 握住 曾是 一个 事物
[ʌv; əv] ['bju:ti] .
of beauty .
的 美丽 .

车库里那三十英尺长的金碧辉煌的水晶装饰，简直美极了。

[ðə; ði] [wɔ:l] [roʊld] [ə'weɪ] [æz; əz]['dʒu:niər] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌʌnpər'sivd] ['sɪgnəl] .

The	wall	rolled	away	as	Junior	made	some	unperceived	signal	.
这	墙	滚动	离开	作为	初级	制成	一些	未被察觉的	信号	.

随着小朱尼尔发出某种未被察觉的信号，墙壁缓缓移开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ðə; ði]['flaɪər] [wɑ:ftid] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['i:vnɪŋ] .

With	the	slightest	of	vibration	the	flyer	wafted	out	into	the	shadowed	evening	.
和	这	丝毫	的	振动	这	传单	飘散	出去	进入	这	阴影	晚上	.

飞行器轻微震动了一下，便飘进了阴暗的夜色中。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪŋləs] [krɑ:ft] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [speɪs] [eɪtʃ] . [di:] . - [es][hændz] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['taɪtnd]

As	the	wingless	craft	emerged	into	space	H	.	D	.	'	s	hands	instinctively	tightened
作为	这	无翼	工艺	出现	进入	空间	H	.	D	.	-	s	双手	本能地	收紧

[ðer; ðər][grɪp][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

their	grip	on	the	arms	of	his	chair	.
他们的	紧握	在	这	武器	的	他的	椅子	.

当这艘无翼飞行器进入太空时，HD 的双手本能地紧紧抓住了椅子的扶手。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	he	relaxed	with	a	smile	.
然后	他	轻松	和	一个	微笑	.

然后他放松下来，脸上露出了笑容。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] , ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [i:tʃ] [nu:] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] ['i:zi]

He	looked	around	with	appreciation	,	ready	to	accept	each	new	thrill	with	easy
他	看起来	大约	和	欣赏	,	准备好	到	接受	每个	新的	刺激	和	简单的

[kəm'pleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

他满怀欣赏地环顾四周，准备轻松地接受每一次新的刺激。

[wen] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['flaɪər]['faɪnəli] [klɪrd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['evərəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]

When	the	mounting	flyer	finally	cleared	the	shadow	of	that	Everest	of	a	building
什么时候	这	安装	传单	最后	已清除	这	阴影	的	那	珠穆朗玛峰	的	一个	建筑

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌp] .

they	must	have	been	six	thousand	feet	up	.
他们	必须	有	到过	六	千	脚	向上	.

当不断攀升的飞行器最终飞出那座珠穆朗玛峰般高楼的阴影时，他们肯定已经飞到了六千英尺高空。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [sʌn] [ʃed] [ɪts]['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ]['dɑ:lz] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [pætʃt]

In	the	western	distance	the	dipping	sun	shed	its	fire	on	a	doll's	garden	of	patched
在	这	西	距离	这	浸渍	太阳	棚	它是	火	在	一个	娃娃的	花园	的	已修补

[gri:n] ,

green	,
绿色的	,

西边远处，夕阳西下，将火光洒在一片斑驳的绿色花园里。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɜ:rli] ['ɔ:təm] ['kʌlər] .

with	here	and	there	a	spot	of	cheerful	early	autumn	color	.
和	这里	和	那里	一个	点	的	快乐	早期的	秋天	颜色	.

间或点缀着些许令人愉悦的初秋色彩。

['tʃɑ:rmɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['peɪtrənaɪzɪŋli] , ['tʃɑ:rmɪŋ] !

Charming	,	he	thought	patronizingly	,	charming	!
迷人	,	他	想法	居高临下地	,	迷人	!

"真有意思，"他居高临下地想，"真有意思！"

" [lets] [goʊ] [daʊn] ['kloʊzər][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['sʌbə:b] ,

"	Let's	go	down	closer	and	have	a	good	look	at	those	suburbs	,
"	我们来吧	去	向下	更近	和	有	一个	好的	看	在	那些	郊区	,

"我们走近点，好好看看那些郊区吧。"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɑːn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] .
" he exclaimed on sudden impulse .
" 他 惊呼 在 突然 冲动 .

他突然冲动地喊道。

['^æri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Garry shook his head .
加里 摇晃 他的 头 .

加里摇了摇头。

" [tuː] [leɪt] .
" Too late .
" 也 晚的 .

"为时已晚。

[wiːd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [baɪ][sɪks] .
We'd never make it to Washington by six .
我们会 绝不 制作 它 到 华盛顿 经过 六 .

我们不可能在六点前到达华盛顿。

" [ðə; ði]['flaɪər][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd]['æltɪtuːd] .
" The flyer was gaining speed and altitude .
" 这 传单 曾是 获得 速度 和 高度 .

"飞行器正在加速和爬升。"

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋtən] ?
" What's all this about Washington ?
" 是什么 全部 这 关于 华盛顿 ?

"这一切都和华盛顿有关吗？"

[wʌt] ['hæpənz] [ðer; ðər] ?
What happens there ?
什么 发生 那里 ?

那里会发生什么?

" ['^æri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Garry hesitated .
" 加里 犹豫了一下 .

加里犹豫了一下。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] .
" You have to take a trip , Mr . Haworth .
" 你 有 到 拿 一个 旅行 , 先生 . 霍沃思 .

"霍沃思先生，您得出去走走。"

" [eɪtʃ] . [diː] . [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] .
" H . D . leaned forward , unable to hear the last words .
" H . D . 倾斜 向前 , 无法 到 听到 这 最后的 字 .

HD向前倾身，没能听清最后的话。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['maʊntɪŋ] [spiːd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv]['vaiəleitid] [er] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [skriːm]
With their mounting speed the whine of violated air was becoming a scream
和 他们的 安装 速度 这 抱怨 的 违反 空气 曾是 成为 一个 尖叫
.
:
.

随着速度的加快，空气被侵犯的呜咽声变成了尖叫声。

['^æri] [ri:tʃt] [bæk] ['oʊvər]['dʒu:njɚz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] ['tɑ:gl] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end]

Garry	reached	back	over	Junior's	shoulder	and	hit	a	toggle	at	the	right	end
加里	达到	后退	超过	初级	肩膀	和	打	一个	切换	在	这	正确的	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔ:rd] .

of	the	instrument	board	.
的	这	乐器	木板	.

加里越过小加里的肩膀，按下了仪表盘右端的一个拨动开关。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['reɪdioʊ] .

It	was	like	shutting	off	a	radio	.
它	曾是	喜欢	关闭	离开	一个	收音机	.

就像关掉收音机一样。

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] , ['mɪstər] . ['hɔ:wəθ] . "

He	repeated	,	"	You	have	to	take	a	trip	,	Mr	.	Haworth	.	"
他	重复	,	"	你	有	到	拿	一个	旅行	,	先生	.	霍沃思	.	"

他重复道："霍沃思先生，您得出去走走。"

" [trɪp] .

"	Trip	.
"	旅行	.

"旅行。

[baɪ]['hev(ə)n] , [jʊə(r)] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] .

By	heaven	,	you're	as	mysterious	as	that	woman	.
经过	天堂	,	你是	作为	神秘	作为	那	女士	.

天哪，你跟那个女人一样神秘。

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [ʌp] ?

Why	don't	you	speak	up	?
为什么	不	你	说话	向上	?

你为什么不开口说话?

[wel] , ['nevər][maɪnd] [ðæt] .

Well	,	never	mind	that	.
出色地	,	绝不	头脑	那	.

算了，别管那个了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] .

"	His	eyes	narrowed	.
"	他的	眼睛	范围缩小	.

他眯起了眼睛。

" [tu:; tə] [hu:m] [dʌz] [ðɪs] ['erʃɪp] [bɪ'lɔ:ŋ] ?

"	To	whom	does	this	airship	belong	?
"	到	谁	做	这	飞艇	属于	?

"这艘飞艇属于谁？"

" ['^æri] [said] .

"	Garry	sighed	.
"	加里	叹了口气	.

加里叹了口气。

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɔ:wəθ] . "

"	To	you	,	Mr	.	Haworth	.	"
"	到	你	,	先生	.	霍沃思	.	"

"敬您，霍沃思先生。"

" [tel] [ðæt] [oʊf][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

"	Tell	that	oaf	to	turn	around	and	go	back	.
"	告诉	那	笨蛋	到	转动	大约	和	去	后退	.

叫那个笨蛋转身回去。

" ['^æri] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Garry** **sighed** **again** **and** **shook** **his** **head** **.**
" 加里 叹了口气 再次 和 摇晃 他的 头 .

加里又叹了口气，摇了摇头。

" [hiː; hi][wəʊnt] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] .
" **He** **won't** **,** **Mr** **.** **Haworth** **.**
" 他 惯于 , 先生 . 霍沃思 .

“他不会的，霍沃思先生。”

" [ðə; ði]['flaɪər][wʌz; wəz] ['ɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk] [swəːliŋ] ['kjuːmjələs] ['leɪər] , [stɪl] ['geɪnɪŋ] [spiːd] .
" **The** **flyer** **was** **arching** **through** **a** **dark** **swirling** **cumulus** **layer** **,** **still** **gaining** **speed** **.**
" 这 传单 曾是 拱形 通过 一个 黑暗的 旋转 积云 层 , 仍然 获得 速度 .

“飞行器正穿过一片黑暗的旋涡状积云层，速度还在不断加快。”

[eɪtʃ] . [diː] . - [es][dʒɔː][set][hɑːrd] .
H **.** **D** **.** **'** **s** **jaw** **set** **hard** **.**
H . D . - s 颚 放 难的 .

HD的下巴紧紧咬住。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
He **gritted** **his** **words** **.**
他 磨碎的 他的 字 .

他咬牙切齿地说出了这些话。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] .
" **I** **don't** **know** **just** **what** **this** **is** **,** " **he** **said** **slowly** **,** " **but** **I** **know** **this** **.**
" 我 不 知道 只是 什么 这 是 , " 他 说 缓慢地 , " 但 我 知道 这 .

“我不知道这到底是什么，”他缓缓说道，“但我知道这一点。”

[juː; jʊ][wəʊnt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
You **won't** **get** **away** **with** **it** **.**
你 惯于 得到 离开 和 它 .

你不会得逞的。

['noʊbɑːdi] [fuːlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Nobody **fools** **with** **me** **.**
无人 傻瓜 和 我 .

没人敢惹我。

[aɪl] [breɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [guːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['grænsʌn] .
I'll **break** **you** **and** **that** **great** **goon** **of** **a** **great** **-** **great** **-** **grandson** **.**
患病的 休息 你 和 那 伟大的 呆子 的 一个 伟大的 - 伟大的 - 孙子 .

我一定要打败你和你那个混蛋曾曾孙。

['mʌni] [stɪl] [kaʊnts] [hɪr] — [ðæt] ['wʊmən] [sed] [soʊ] . "
Money **still** **counts** **here** **—** **that** **woman** **said** **so** **.** **"**
钱 仍然 计数 这里 — 那 女士 说 所以 . "

在这里，金钱仍然很重要——那个女人是这么说的。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hɔːwəθ] [trʌst] [rɪ'vɜːts] [naʊ] ? "
I **suppose** **you** **know** **to** **whom** **the** **Haworth** **Trust** **reverts** **now** **?** **"**
我 认为 你 知道 到 谁 这 霍沃思 相信 恢复 现在 ? "

我想您应该知道霍沃斯信托基金现在归谁所有了吧?

" [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] . "
" To 到 you 你 , , Mr 先生 . . Haworth 霍沃思 . . "

"敬您，霍沃思先生。"

" [jes] .
" Yes 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] . "
And 和 that 那 means 方法 I'm 我是 one 一 of 的 the 这 richest 最富有的 men 男人 in 在 the 这 world 世界 again 再次 . . "

这意味着我又一次跻身世界首富之列了。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No 不 , , sir 先生 .

"不，先生。"

" [eɪtʃ] . [diː] . - [es][koʊld][toʊn] ['diːpənd] .
" H H . . D D . . ' - s s cold 寒冷的 tone 语气 deepened 加深 .

HD的冷漠语气更加深沉了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [noʊ] ? "
" What 什么 do 做 you 你 mean 意思是 , , no 不 ? ? "

"什么意思，不？"

" [wel] , [sɜːr] , [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
" Well 出色地 , , sir 先生 , , times 时代 have 有 changed 已更改 , , you 你 might 可能 say 说 . . "

"嗯，先生，时代变了，您或许会这么说。"

" [ɪn'fleɪʃ(ə)n] !
" Inflation 通货膨胀 !

"通货膨胀！

" [eɪtʃ] . [diː] . [ɪk'sploʊdɪd] .
" H H . . D D . . exploded 爆炸了 .

高清电视爆炸了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
" No 不 , , sir 先生 , , none 没有任何 to 到 speak 说话 of 的 .

"不，先生，几乎没有。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [get][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
You 你 can 能 still 仍然 get 得到 a 一个 loaf 面包 of 的 bread 面包 for 为了 a 一个 quarter 四分之一 .

你仍然可以花25美分买到一条面包。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [groʊθ] [kɜːrv] [ɪz] ['prɪti] [stiːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['stiːpə] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
It's 它是 just 只是 that 那 the 这 growth 生长 curve 曲线 is 是 pretty 漂亮的 steep 陡 , , and 和 it 它 gets 获得 steeper 更陡峭 all 全部 the 这 time 时间 .

只是增长曲线非常陡峭，而且还在不断变得更加陡峭。

[ə'tɑːmɪk]['enərdʒi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][noʊ]['wɔrz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ]

Atomic	**energy**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**no**	**wars**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**now**	**no**
原子	活力	,	你	知道	,	和	不	战争	为了	一个	长的	时间	,	和	现在	不

['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

natural	**death**	**.**
自然的	死亡	.

你知道，有了原子能，很长一段时间都不会有战争，现在也不会有自然死亡了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [twelv] [pər'sent][ɑːn][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

"	**You**	**can**	**get**	**twelve**	**percent**	**on**	**your**	**money**	**in**	**a**	**savings**	**bank**	**.**
"	你	能	得到	十二	百分比	在	你的	钱	在	一个	节省	银行	.

“在储蓄银行存款可以获得 12% 的利息。”

[its] ['riːəli] [æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] .

It's	**really**	**an**	**expanding**	**economy**	**.**
它是	真的	一个	扩展	经济	.

这是一个蓬勃发展的经济体。

[waɪ] ,

Why	**,**
为什么	,

为什么，

[ʃɪ'kɑːgoʊ][ə'loʊn][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ɪn]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv]

Chicago	**alone**	**is**	**worth**	**more**	**in**	**dollars**	**and**	**cents**	**than**	**all**	**the**	**nations**	**of**
芝加哥	独自的	是	值得	更多的	在	美元	和	分	比	全部	这	国家	的

[ɜːrθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

earth	**in**	**our**	**time**	**.**
地球	在	我们的	时间	.

单单芝加哥市的市值就超过了当今世界所有国家的总和。

" [eɪtʃ] . [diː] . [rɪ'flektɪd] [ðɪs] .

"	**H**	**.**	**D**	**.**	**reflected**	**this**	**.**
"	H	.	D	.	反映	这	.

“高清也反映了这一点。”

" [wel] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [trʌst] [wɜːrθ] ?

"	**Well**	**,**	**how**	**much**	**is**	**the**	**Trust**	**worth**	**?**
"	出色地	,	如何	很多	是	这	相信	值得	?

那么，这个信托基金价值多少呢?

" ['^æri] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['dʒuːniər] .

"	**Garry**	**exchanged**	**a**	**few**	**words**	**with**	**Junior**	**.**
"	加里	交换	一个	很少	字	和	初级	.

加里和朱尼尔说了几句话。

" [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['mɪljən] , [hiː; hi] [sez] . "

"	**About**	**thirty**	**million**	**,**	**he**	**says**	**.**	**"**
"	关于	三十	百万	,	他	说道	.	"

他说：“大约三千万。”

" [wʌt] ! "

"	**What**	**!**	**"**
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [wel] , " ['^æri] ['heɪsnd] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**Garry**	**hastened**	**,**
"	出色地	,	"	加里	加快	,

“好吧，”加里加快了语速说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪljən] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə]['æftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	know	it	isn't	much	for	twenty	million	to	grow	to	after	all	this	time	,
"	我	知道	它	不是	很多	为了	二十	百万	到	生长	到	后	全部	这	时间	,

我知道两千万在这么长时间后增长到现在也不算多，

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spensɪz] !

but	there	have	been	expenses	!
但	那里	有	到过	开支	!

但确实也有一些开支！

[wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

What	we	had	to	spend	for	protection	in	the	old	days	,
什么	我们	有	到	花费	为了	保护	在	这	老的	天	,

过去我们用于防御的费用，

[wen] [ðə; ði][mɑːbz]['wɑːntɪd][tuː; tə]['daɪnəmaɪt][ðə; ði] [vɔːlt] !

when	the	mobs	wanted	to	dynamite	the	vault	!
什么时候	这	怪物	通缉	到	炸药	这	金库	!

当暴徒们想要炸毁金库时！

" [ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [spent] [ɑːn] ['riːsɜːrtʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] !

"	The	sums	that	were	spent	on	research	to	revive	you	!
"	这	总和	那	是	花费	在	研究	到	复活	你	!

“为了复活你，人们投入了大量资金进行研究！”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] , ['dʒuːniər] [hɪr] , [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

And	then	the	Administrator	,	Junior	here	,	has	to	live	up	to	the
和	然后	这	行政人员	,	初级	这里	,	有	到	居住	向上	到	这

['hɔːwəθ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪk'spensɪv] .

Haworth	name	and	that's	expensive	.
霍沃思	姓名	和	那就是	昂贵的	.

然后，这位管理员，也就是小霍沃斯，必须不辜负霍沃斯这个名字，而这代价不菲。

[hiː; hi] [drɔːz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] . "

He	draws	over	a	million	a	year	.	"
他	平局	超过	一个	百万	一个	年	.	"

他每年画幅超过一百万张。

" [waɪ] , [ðæt] ['θiːvɪŋ] , [waɪt] - ['wɪskərd] [pɪp] - [skwiːk] , [aɪl] [suː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]

"	Why	,	that	thieving	,	white	-	whiskered	pip	-	squeak	,	I'll	sue	him	within	an	inch
"	为什么	,	那	盗窃	,	白色的	-	胡须	管道	-	吱	,	患病的	起诉	他	之内	一个	英寸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

of	his	life	!
的	他的	生活	!

“你这个偷窃成性的白胡子小鬼，我要告他到死！”

[aɪl] — "

I'll	—	"
患病的	—	"

患病的-”

" [naʊ] , [naʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] , [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

"	Now	,	now	,	Mr	.	Haworth	,	you're	still	a	wealthy	man	.
"	现在	,	现在	,	先生	.	霍沃思	,	你是	仍然	一个	富裕	男人	.

“好了好了，霍沃思先生，您仍然是个有钱人。”

" [eɪtʃ] . [diː] . [glɛəd] .

"	H	.	D	.	glared	.
"	H	.	D	.	怒目而视	.

“高清”刺眼。

" ['welθi] .
" **Wealthy** .
" 富裕 .

"富裕。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] ['feɪməs] .
And **famous** .
和 著名的 .

而且很有名。

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['sliːpər] .
The **oldest** **Sleeper** .
这 最老 轨枕 .

最古老的沉睡者。

[kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['njuːzmæn] ['hævnt] [bɪn] ['æftər][ˌem 'iː] .
Can't **understand** **why** **the** **newsmen** **haven't** **been** **after** **me** .
不能 理解 为什么 这 新闻记者 还没有 到过 后 我 .

我不明白为什么记者们没有跟踪我。

[ɪn][maɪ][taɪm] — "
In **my** **time** **—** **"**
在 我的 时间 — "

在我那个年代——

" [jʊə(r)] [nɑːt] [nuːz] , [sɜːr] .
" **You're** **not** **news** **,** **sir** .
" 你是 不是 消息 , 先生 .

"先生，您算不上新闻人物。"

[lʊk] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Look **,** **Mr** **.** **Haworth** **,** **I** **have** **some** **rather** **unpleasant** **things** **to** **tell** **you** **.**
看 , 先生 . 霍沃思 , 我 有 一些 相当 令人不快的 事物 到 告诉 你 .

霍沃思先生，我有些不太愉快的事情要告诉你。

[aɪv] [bɪn] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
I've **been** **shirking** **it**
我已经 到过 偷懒 它

我一直在逃避。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .
but **I** **might** **as** **well** **tell** **you** **now** .
但 我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 .

但我现在最好还是告诉你。

" [eɪtʃ] . [diː] . [ʃ'rʌgd] [ɔːf][ə; eɪ] [feɪnt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **H** **.** **D** **.** **shrugged** **off** **a** **faint** **twinge** **of** **apprehension** **and** **leaned** **back** **in** **his**
" H . D . 耸了耸肩 离开 一个 头晕的 轻微疼痛 的 忧虑 和 倾斜 后退 在 他的
[siːt] .
seat .
座位 .

HD耸了耸肩，压下心中一丝淡淡的担忧，向后靠在座位上。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
He **looked** **out** .
他 看起来 出去 .

他向外望去。

[ðə; ði]['flaɪər][wʌz; wəz] ['rɑːkətɪŋ] [θruː] [klɪr] [er] , [haɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]['kɑːt(ə)n] ,

The	flyer	was	rocketing	through	clear	air	,	high	above	a	sea	of	crimson	cotton	,
这	传单	曾是	火箭	通过	清除	空气	,	高的	多于	一个	海	的	赤红	棉布	,

[noʊ][lɔːŋgər][æk'seləreitiŋ] .

no	longer	accelerating	.
不	更长	加速	.

飞行器在晴朗的空气中高速飞行，高高地飞过一片深红色的棉花海，不再加速。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][ə; eɪ][smaɪl] .

He	relaxed	and	permitted	himself	a	smile	.
他	轻松	和	允许	他自己	一个	微笑	.

他放松下来，露出了笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][laɪf] , [helθ] , [ænd; ənd] ['mɪljənz] .

He	had	life	,	health	,	and	millions	.
他	有	生活	,	健康	,	和	百万	.

他拥有生命、健康以及数百万财富。

[ðə; ði] ['bɪljənz] [wʊd] [kʌm] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

The	billions	would	come	easily	enough	.
这	数十亿	会	来	容易地	足够的	.

数十亿资金很容易就能到手。

[pɑː] , [wʌt] " [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] " [kʊd; kəd][mɑːr] [ðɪs] ['pærədaɪs] ?

Pah	,	what	"	unpleasant	things	"	could	mar	this	paradise	?
帕	,	什么	"	令人不快的	事物	"	可以	马尔	这	天堂	?

哼，什么"不愉快的事情"能破坏这人间天堂呢?

" [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] ['vælјuː][æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛdɪst]

"	You	did	have	some	news	value	as	the	oldest	and	one	of	the	deadest
"	你	做过	有	一些	消息	价值	作为	这	最老	和	一	的	这	最死的

['sliːpɚz] — [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['θɜːrəli] [proʊbd] [aʊt] [ðɪs] [læst] [jɪr] .

Sleepers	—	but	you've	been	thoroughly	Probed	out	this	last	year	.
睡眠者	—	但	你已经	到过	彻底	探测	出去	这	最后的	年	.

"你曾经作为年纪最大、也是最久远的沉睡者之一，有过一些新闻价值——但在过去一年里，你已经被彻底调查过了。"

" [eɪtʃ] . [diː] . [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .

"	H	.	D	.	frowned	impatiently	.
"	H	.	D	.	皱眉	不耐烦地	.

HD不耐烦地皱起了眉头。

" [wɒts] [ðɪs] - [proʊb] - ['bɪznəs] ?

"	What's	this	'	Probe	'	business	?
"	是什么	这	-	探测	-	商业	?

"这个'探测'到底是什么？"

[ðæt] ['wʊmən] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] - [koʊd] - . "

That	woman	mentioned	it	,	and	some	'	Code	'	.	"
那	女士	提及	它	,	和	一些	-	代码	-	.	"

那个女人提到了它，还有一些"代码"。

" [ðə; ði] - [proʊb] , " ['^æri] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ]

"	The	Farbenstein	Probe	,	"	Garry	said	,	looking	thoughtfully	out	at	the	darkling
"	这	-	探测	,	"	加里	说	,	寻找	深思熟虑	出去	在	这	黑暗之子

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

"法本斯坦探测器，"加里若有所思地望着渐渐昏暗的地平线说道。

" [ɪz] , [ɪn]['sɪmp(ə)l][tɜːrmz] , [ə; eɪ][hɪp'nəʊ] - ['baɪoʊ] - ['fɪzɪk(ə)l] [tek'niːk] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [ænd; ənd]
" is , in simple terms , a hypno - bio - physical technique for reaching and
" 是 , 在 简单的 条款 , 一个 催眠 - 生物 - 身体的 技术 为了 到达 和
[ɪn'tɜːrprɪt] ['berid] ['meməriz] .
interpreting buried memories .
翻译 埋葬 回忆 .

简单来说，它是一种催眠生物物理技术，用于挖掘和解释深埋的记忆。

[jʊr; jər] [θɔːts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər][ɑːn][faɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzwɜːrði] [wʌnz][hæv; həv]
Your thoughts and experiences are on file and the newsworthy ones have
你的 想法 和 经历 是 在 文件 和 这 新闻价值 一个 有
[bɪn] ['pʌblɪʃt] .
been published .
到过 已发布 .

您的想法和经历已被存档，其中具有新闻价值的内容已被发表。

" [eɪtʃ] . [diː] . - [es][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] .
" H . D . ' s mind refused to accept this horrible thought .
" H . D . - s 头脑 拒绝 到 接受 这 可怕 想法 .

“HD的大脑拒绝接受这个可怕的想法。”

[hiː; hi][stɛərd]['stuːpɪdli] .
He stared stupidly .
他 凝视 愚蠢地 .

他呆呆地盯着前方。

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !
" No ! It can't be !
" 不 ! 它 不能 是 !

“不！这不可能！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [its] — [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['pɑːsəb(ə)l] !
" It's — it isn't possible !
" 它是 — 它 不是 可能的 !

“这——这不可能！”

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['diːsnt] ! "
It isn't decent ! "
它 不是 体面的 ! "

这太不体面了！

" [oʊ] , [nɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kwɪkli] .
" Oh , not all your thoughts , " he explained quickly .
" 哦 , 不是 全部 你的 想法 , " 他 解释 迅速地 .

“哦，不是你所有的想法，”他赶紧解释道。

" [dʒʌst] — [wel] , [aɪ'd] ['betər] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ə'baʊt][ðə; ði][koʊd] .
" Just — well , I'd better just tell you as well as I can about the Code .
" 只是 — 出色地 , ID 更好的 只是 告诉 你 作为 出色地 作为 我 能 关于 这 代码 .

“嗯……我最好还是尽可能详细地告诉你有关守则的事情。”

" [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] ['maʊntɪd] [ɪn][eɪtʃ] . [diː] . - [es] [brest] [æz; əz] ['^æri] [kən'tɪnjuːd] .
" A very uneasy feeling mounted in H . D . ' s breast as Garry continued .
" 一个 非常 不安 感觉 安装 在 H . D . - s 胸部 作为 加里 持续 .

随着加里继续说下去，HD心中涌起一股非常不安的感觉。

" [ðə; ði] [ə'senʃn] [koʊd] [meɪd] [sʌm; səm]['beɪsɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf] .

"	The	Ascension	Code	made	some	basic	changes	in	the	conditions	of	life	.
"	这	升天	代码	制成	一些	基本的	变化	在	这	状况	的	生活	.

“扬升密码对生活条件进行了一些根本性的改变。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd][wʌz; wəz] [teɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [bɪ'heɪvjər] .

What	it	really	did	was	take	most	of	the	irresponsibility	out	of	people's	behavior	.
什么	它	真的	做过	曾是	拿	最多	的	这	不负责任	出去	的	人们的	行为	.

它真正起到的作用是消除了人们行为中大部分的不负责任因素。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - [geɪv] ['piːp(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['hev(ə)n] — [soʊ][ðə; ði] [koʊd] [geɪv] [ðem; ðəm] [fɪr] ,

Because	the	freezatoria	gave	people	hope	that	had	no	faith	in	Heaven	—	so	the	Code	gave	them	fear	,
因为	这	-	给予	人们	希望	那	有	不	信仰	在	天堂	—	所以	这	代码	给予	他们	害怕	,

因为冰淇淋店给了那些不信天堂的人们希望，所以法典给了他们恐惧。

[ðæt] ['dɪdnt] [fɪr] [gɑːd] .

that	didn't	fear	God	.
那	没有	害怕	上帝	.

那个人不敬畏上帝。

[ðə; ði] [koʊd] [pʊt] ['dʒʌstɪs][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [aɪ] - [fɔːr; fər] - [æn; ən] - [aɪ] ['beɪsɪs] .

The	Code	put	justice	on	a	remorseless	eye	-	for	-	an	-	eye	basis	.
这	代码	放	正义	在	一个	冷酷无情	眼睛	-	为了	-	一个	-	眼睛	基础	.

该法典将正义建立在以牙还牙、毫不留情的原则之上。

" [eɪtʃ] . [diː] . - [es] [blʌd] [ræn] ['sloʊli] [koʊld] .

"	H	.	D	.	'	s	blood	ran	slowly	cold	.
"	H	.	D	.	-	s	血	跑	缓慢地	寒冷的	.

HD的血液缓缓冷却。

[hiː; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] [θɔːt] , [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] .

He	repressed	the	thought	,	denied	it	,	rejected	it	,	but	in	his	heart	he	knew	.
他	压抑	这	想法	,	否认	它	,	拒绝	它	,	但	在	他的	心	他	知道	.

他压抑住这个念头，否认它，拒绝它，但他的内心深处却明白。

[hɪz; ɪz][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

His	intuition	had	made	the	connection	.
他的	直觉	有	制成	这	联系	.

他的直觉让他意识到了这一点。

['^æri] ['noʊtɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['pɪti] .

Garry	noted	his	heavy	breathing	,	and	felt	a	stir	of	pity	.
加里	著名的	他的	重的	呼吸	,	和	毛毡	一个	搅拌	的	遗憾	.

加里注意到他沉重的呼吸，心中涌起一丝怜悯。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] .

He	continued	,	gazing	out	.
他	持续	,	凝视	出去	.

他继续望着窗外。

" [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ɪn] ['præktɪs] .

"	It's	simple	enough	,	in	practise	.
"	它是	简单的	足够的	,	在	实践	.

“实际上很简单。”

['evri] ['fɪfti] ['jɪrz] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrveɪ] — [ænd; ənd][ɔːl] ['sliːpɚz]

Every	fifty	years	each	person	must	submit	to	a	Survey	—	and	all	Sleepers
每一个	五十	年	每个	人	必须	提交	到	一个	民意调查	—	和	全部	睡眠者

[wen] [ðeə(r)] [ri'vaivd] .

when	they're	revived	.
什么时候	它们是	复活	.

每五十年，每个人都必须接受一次调查——所有沉睡者在苏醒后也必须接受调查。

[baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tek'niːks] [ðeə(r)] [meɪd] , ['ʌndər][ðə; ðɪ][proʊb] , [tuː; tə][æd'mɪt] ['evriθɪŋ]

By	association	techniques	they're	made	,	under	the	Probe	,	to	admit	everything
经过	协会	技术	它们是	制成	,	在下面	这	探测	,	到	承认	一切

[ðeɪv] [dʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

they've	done	that	was	wrong	,
他们有	完毕	那	曾是	错误的	,

通过联想技巧，在调查过程中，他们被迫承认自己所做的所有错误行为。

['iːðər] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][baɪ][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [lɔː] .

either	by	their	own	conscience	or	by	the	written	law	.
任何一个	经过	他们的	自己的	良心	或者	经过	这	书面	法律	.

要么凭着自己的良心，要么凭着成文法。

" [ðen] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] — [wʌn] ['aʊtgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][proʊb][ɪz][ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

"	Then	—	well	,	you	see	—	one	outgrowth	of	the	Probe	is	that	suffering	has	been
"	然后	—	出色地	,	你	看	—	一	生长	的	这	探测	是	那	痛苦	有	到过

['klæsɪfaɪd] , ['kwɑːlɪteɪtɪvli] [ænd; ənd] ['kwɑːntəteɪtɪvli] .

classified	,	qualitatively	and	quantitatively	.
分类	,	定性地	和	定量地	.

"那么——你看——这项调查的一个成果就是，苦难已经从定性和定量两个方面进行了分类。

[oʊ] , [its] ['ɑːrbɪtreri][ɑːn][ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [bʌt; bət][nɑːt]['veri] , [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [daʊt]

Oh	,	it's	arbitrary	on	the	edges	,	but	not	very	,	and	where	there's	doubt
哦	,	它是	随意的	在	这	边缘	,	但	不是	非常	,	和	在哪里	有	怀疑

[ðeəz; ðəz] ['tʃærəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

there's	charity	,	of	course	.
有	慈善机构	,	的	课程	.

哦，虽然有些地方比较随意，但并不十分随意；当然，在有疑问的地方，人们会给予宽容。

" ['æftər][ðə; ðɪ]['sɜːrveɪ] , [ɪf] ['hiːz] [pæst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'laʊəbl] ['mæksɪməm][ɪn] ['rɔːŋduːɪŋ] ,

"	After	the	Survey	,	if	he's	passed	a	certain	allowable	maximum	in	wrongdoing	,
"	后	这	民意调查	,	如果	他是	通过了	一个	肯定	允许的	最大限度	在	不当行为	,

"调查结束后，如果他的不当行为超过了允许的最高限度，

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] — [ðə; ðɪ]['piːn(ə)l]['kɑːləni][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [hɪm'self][ɔːl][ðə; ðɪ]

a	person	must	go	to	—	the	penal	colony	and	experience	himself	all	the
一个	人	必须	去	到	—	这	刑事	殖民地	和	经验	他自己	全部	这

['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːzd] ,

suffering	he	has	caused	,
痛苦	他	有	导致	,

一个人必须去流放地亲身体验他所造成的一切苦难。

['kwɑːlɪteɪtɪvli] [ænd; ənd] ['kwɑːntəteɪtɪvli] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

qualitatively	and	quantitatively	as	closely	as	possible	.
定性地	和	定量地	作为	密切	作为	可能的	.

尽可能在定性和定量方面保持一致。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	The	question	was	only	a	whisper	.
"	这	问题	曾是	仅有的	一个	耳语	.

"这个问题只是耳语。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [ðɪs] — [ðɪs] [pleɪs] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	How	long	will	I	have	to	spend	at	this	—	this	place	—	where	did	you	say	?	"
"	如何	长的	将要	我	有	到	花费	在	这	—	这	地方	—	在哪里	做过	你	说	?	"

“我得在这个地方——你说的是哪里来着？”

" [ðə; ðiː] ['piːn(ə)l] ['kɑːləni] ?

"	The	penal	colony	?
"	这	刑事	殖民地	?

“流放地？”

[its] [ɑːn] [ðə; ðiː] [fɔːrθ] ['plænɪt] .

It's	on	the	fourth	planet	.
它是	在	这	第四	行星	.

它在第四颗行星上。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrz] .

I	guess	we	used	to	call	it	Mars	.
我	猜测	我们	用过的	到	称呼	它	火星	.

我想我们以前都叫它火星。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] — [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] . "

"	In	your	case	,	I'm	afraid	—	well	,	they	say	you	hurt	a	lot	of	people	.	"
"	在	你的	案件	,	我是	害怕的	—	出色地	,	他们	说	你	伤害	一个	很多	的	人们	.	"

“就你而言，恐怕——据说你伤害了很多人。”

" [its] [rɪ'dɪkjələs] !

"	It's	ridiculous	!
"	它是	荒谬的	!

“太荒谬了！”

" [eɪtʃ] . [diː] . [kraɪd] ['despərətli] .

"	H	.	D	.	cried	desperately	.
"	H	.	D	.	哭	绝望地	.

HD 绝望地哭了起来。

" [its] [bɑːr'bærɪk] !

"	It's	barbaric	!
"	它是	野蛮	!

“太野蛮了！”

[maɪ] [wɜːrd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [nuː] [ðæt] [rɪ'vendʒ] ['iznt] ['sɪvəlaɪzd] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] ['krɪmənəlz] .

My	word	,	even	in	our	time	reasonable	people	knew	that	revenge	isn't	civilized	,	even	against	criminals	.
我的	单词	,	甚至	在	我们的	时间	合理的	人们	知道	那	复仇	不是	文明	,	甚至	反对	罪犯	.

我的天，即使在我们这个时代，理智的人也知道，复仇是不文明的，即使是对罪犯也不例外。

[kɑːnt] [ðeɪ] [ˌriːə'bɪlɪteɪt] ['piːp(ə)l] ?

Can't	they	rehabilitate	people	?
不能	他们	恢复	人们	?

他们难道不能帮助这些人改过自新吗？

" ['^æri] ['grɪmɪst] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['flætli] , ['sloʊli] .

"	Garry	grimaced	,	and	spoke	flatly	,	slowly	.
"	加里	做了个鬼脸	,	和	辐	断然	,	缓慢地	.

加里做了个鬼脸，语气平淡而缓慢地说道。

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [noʊn] [dɪ'tɜ:rənt] [frʌm; frəm] ['hɑ:rmfəli] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɪr] [ʌv; əv]

"	'	There	is	no	known	deterrent	from	harmfully	selfish	action	except	fear	of
"	-	那里	是	不	已知	威慑	从	有害地	自私	行动	除了	害怕	的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

"除了害怕惩罚之外，目前还没有已知的能阻止有害的自私行为的方法。"

[nɔ:r][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [det] [tu:; tə]

Nor	can	there	be	a	healthy	mind	as	long	as	there	exists	a	debt	to
也不	能	那里	是	一个	健康	头脑	作为	长的	作为	那里	存在	一个	债务	到

['kɑ:nʃəns] . -

conscience	.	'
良心	.	-

只要良心上还有亏欠，就不可能有健康的心灵。

[ðæts] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sku:lbʊk] .

That's	a	translation	from	a	schoolbook	.
那就是	一个	翻译	从	一个	教科书	.

这是从教科书上翻译过来的。

" [eɪtʃ] . [di:] . [sprɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ][poʊld][ɑ:ks] .

"	H	.	D	.	sprawled	in	his	chair	like	a	poled	ox	.
"	H	.	D	.	蔓延	在	他的	椅子	喜欢	一个	杆	牛	.

HD像一头被撑死的牛一样瘫倒在椅子上。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tn] .

He	recognized	that	he	was	beaten	.
他	认可	那	他	曾是	被打败	.

他意识到自己输了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['veɪkəntli] , [hi:; hi] ['mʌmbld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , " [ðeɪ] [kɑ:nt] , [ðeɪ] [kɑ:nt] .

His	eyes	stared	vacantly	,	he	mumbled	over	and	over	,	"	They	can't	,	they	can't	.
他的	眼睛	凝视	空洞地	,	他	喃喃自语	超过	和	超过	,	"	他们	不能	,	他们	不能	.

他眼神空洞，喃喃自语道："他们不能，他们不能。"

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði]['flaɪərz] [swu:p] [ˌdi:selə'reɪʃn] .

"	He	did	not	notice	the	flyer's	swooping	deceleration	.
"	他	做过	不是	注意	这	传单的	俯冲	减速	.

"他没有注意到飞机突然减速。"

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] .

Something	was	shining	with	a	white	light	.
某物	曾是	灼灼	和	一个	白色的	光	.

有什么东西在闪耀着白光。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌvər] .

They	were	hovering	.
他们	是	悬停	.

它们悬停着。

[eɪtʃ] . [di:] . [lʊkt] [ʌp] ['æbsəntli] , ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

H	.	D	.	looked	up	absently	,	little	interest	in	his	eyes	.
H	.	D	.	看起来	向上	心不在焉地	,	小的	兴趣	在	他的	眼睛	.

HD心不在焉地抬起头，眼神中毫无兴趣。

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:ŋ] [keɪv] - [maʊθ] [jɔ:nd] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [braɪt] [ɪn]

A	great	long	cave	-	mouth	yawned	in	the	mountain	that	was	Washington	,	bright	in
一个	伟大的	长的	洞穴	-	嘴	打哈欠	在	这	山	那	曾是	华盛顿	,	明亮的	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .

the	gathering	dusk	.
这	采集	黄昏	.

在华盛顿山脉中，一个巨大的长洞口张开，在暮色渐浓中显得格外明亮。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr]['sɪgnəl] .

"	There's	our	signal	.
"	有	我们的	信号	.

“这就是我们的信号。”

" [ə; eɪ] [griːn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

"	A	green	eye	was	blinking	rapidly	.
"	一个	绿色的	眼睛	曾是	眨眼	快速	.

一只绿色的眼睛快速眨动着。

['dʒuːniər] ['setld] [ðə; ði]['flaɪər][ɪn][ə; eɪ] [kəːbd] ['rektæŋg(ə)l][ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt]

Junior	settled	the	flyer	in	a	curbed	rectangle	and	H	.	D	.	had	a	moment
初级	定居	这	传单	在	一个	路边	长方形	和	H	.	D	.	有	一个	片刻

[tuː; tə][noʊt][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][krɑːft] ,

to	note	the	rows	of	craft	,
到	笔记	这	行	的	工艺	,

小朱尼尔把传单放在路沿石围成的矩形区域内，而HD则有时间注意到一排排的工艺品。

[ðə; ði] [kən'veɪəz] , [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['braɪtli] ['letərd] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	conveyors	,	the	rows	of	brightly	lettered	doors	in	the	background	.
这	传送带	,	这	行	的	明亮地	字母	门	在	这	背景	.

背景中可以看到传送带和一排排色彩鲜艳、字母醒目的门。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - ['juːnɪfɔːrmd][mæn]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

Then	the	door	of	the	flyer	opened	and	a	gray	-	uniformed	man	almost	as
然后	这	门	的	这	传单	打开	和	一个	灰色的	-	制服	男人	几乎	作为

[bɪg][æz; əz]['dʒuːniər] ['klæmbəd] [ɪn] ,

big	as	Junior	clambered	in	,
大的	作为	初级	攀爬	在	,

这时，飞行器的门开了，一个身穿灰色制服、体型几乎和Junior一样高大的男人爬了进去。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg] .

carrying	a	little	leather	bag	.
携带	一个	小的	皮革	包	.

拎着一个小皮包。

[eɪtʃ] . [diː] . [wɑːtʃt] [ɪn]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [iks'tʃeindʒd]

H	.	D	.	watched	in	silence	as	the	Administrator	and	the	stranger	exchanged
H	.	D	.	观看	在	沉默	作为	这	行政人员	和	这	陌生人	交换

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃiːvz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

a	few	words	and	some	sheaves	of	paper	,
一个	很少	字	和	一些	捆	的	纸	,

HD默默地看着管理员和陌生人交换了几句话和几叠文件。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] .

to	which	each	affixed	a	signature	.
到	哪个	每个	已粘贴	一个	签名	.

每人都在上面签了名。

[ðen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːlz] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ,

Then	the	man	in	gray	opened	his	bag	and	,	with	the	tools	he	took	out	,
然后	这	男人	在	灰色的	打开	他的	包	和	,	和	这	工具	他	采取	出去	,

然后，那个穿灰色衣服的男人打开了他的包，从中取出了他的工具。

[bɪ'gæn][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['flaɪərz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

began	to	do	something	to	the	flyer's	instrument	panel	.
开始	到	做	某物	到	这	传单的	乐器	控制板	.

开始对飞行员的仪表盘进行某种操作。

[hiː; hi] ['hwisld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [ə; eɪ]['dʒæzi] [dæns] [tuːn] ,

He	whistled	as	he	worked	,	a	jazzy	dance	tune	,
他	吹口哨	作为	他	工作	,	一个	爵士乐	舞蹈	调	,

他一边干活一边吹着口哨，那是一首爵士舞曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [groʊ'teskli] [ək'sentʃueɪtɪd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [θri:] .

and	the	sound	grotesquely	accentuated	the	silence	of	the	watching	three	.
和	这	声音	怪诞地	强调	这	沉默	的	这	观看	三	.

这种声音怪诞地加剧了旁观三人的沉默。

[dʒəʊnz] [stɜ:rd] .

Jones	stirred	.
琼斯	搅拌	.

琼斯动了动。

" [wel] , [hɪəz] [wer] [wi:; wi][get][ɔ:f] , [aɪ] [ges] .

"	Well	,	here's	where	we	get	off	,	I	guess	.
"	出色地	,	这里是	在哪里	我们	得到	离开	,	我	猜测	.

“好吧，我想我们到此为止吧。”

" [hi:; hi] [stept] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər] , ['dʒu:niər]['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen] [eɪtʃ] . [di:] .

"	He	stepped	down	out	of	the	flyer	,	Junior	after	him	,	but	when	H	.	D	.
"	他	步	向下	出去	的	这	传单	,	初级	后	他	,	但	什么时候	H	.	D	.

[mə'kænɪkli] ['fɑ:loʊd] ,

mechanically	followed	,
机械地	随后	,

“他从飞行器上下来，小朱尼尔紧随其后，但当HD机械地跟上时，

[ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [bʌlk] [blɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

the	Administrator's	bulk	blocked	the	door	.
这	管理员的	大部分	已屏蔽	这	门	.

管理员庞大的身躯挡住了门。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][pə'laɪt] [ɪm'bærəsmənt] .

He	was	smiling	with	polite	embarrassment	.
他	曾是	微笑	和	有礼貌的	尴尬	.

他带着礼貌的尴尬微笑着。

" [mu:v] , [ju:; jʊ][oʊf] !

"	Move	,	you	oaf	!
"	移动	,	你	笨蛋	!

“滚开，你这个笨蛋！”

" [eɪtʃ] . [di:] . [snæpt] .

"	H	.	D	.	snapped	.
"	H	.	D	.	啪啪	.

高清画面崩溃了。

" ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['hɔ:wəθ] , " ['^æri] [sed] .

"	Sorry	,	Mr	.	Haworth	,	"	Garry	said	.
"	对不起	,	先生	.	霍沃思	,	"	加里	说	.

“对不起，霍沃思先生，”加里说道。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] . . . [ðə; ði]['pi:n(ə)l]['kɑ:ləni] .

"	You're	going	on	to	.	.	.	the	penal	colony	.
"	你是	去	在	到	.	.	.	这	刑事	殖民地	.

“你将被送往……流放地。”

" [red] [reɪdʒ] [gript] [eɪtʃ] . [di:] . ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

"	Red	rage	gripped	H	.	D	.	;	they	were	treating	him	like	an	animal	,
"	红色的	愤怒	紧握	H	.	D	.	;	他们	是	治疗	他	喜欢	一个	动物	,

“HD怒火中烧；他们把他当牲畜一样对待，

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f][laɪk][ə; eɪ] [bʊl] [tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [haʊs] .

sending	him	off	like	a	bull	to	the	packing	house	.
发送	他	离开	喜欢	一个	公牛	到	这	包装	房子	.

把他像一头公牛一样送往屠宰场。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	gripped	the	door	-	frame	with	his	hands	,
他	紧握	这	门	-	框架	和	他的	双手	,

他双手紧紧抓住门框。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] ['dʒuːnjɚz] [tʃest] .

and	in	a	quick	motion	set	his	foot	against	Junior's	chest	.
和	在	一个	快的	运动	放	他的	脚	反对	初级	胸部	.

他迅速将脚踢向小朱尼尔的胸口。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [sprɔːld] ['bækwərdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sætɪsfaɪɪŋ] [θʌmp] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	giant	sprawled	backwards	,	and	there	was	a	satisfying	thump	as	his
这	巨大的	蔓延	向后	,	和	那里	曾是	一个	令人满意	扑通	作为	他的

[hed] [strʌk] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

head	struck	the	pavement	.
头	击	这	路面	.

巨人向后倒去，他的头撞到人行道上，发出了一声令人满意的闷响。

[æn; ən]['aɪərn][hænd] [gript] [eɪtʃ] . [diː] . - [es] ['ʃoʊldər] .

An	iron	hand	gripped	H	.	D	.	'	s	shoulder	.
一个	铁	手	紧握	H	.	D	.	-	s	肩膀	.

一只铁手紧紧抓住了HD的肩膀。

[ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'dɪfrənt] , ['ɔːlmoʊst] [bɔːrd] .

The	uniformed	man's	face	was	completely	indifferent	,	almost	bored	.
这	制服	男人的	脸	曾是	完全地	冷漠	,	几乎	无聊的	.

身穿制服的男子面无表情，甚至有些无聊。

[hiː; hi] ['mɪrli] [held][eɪtʃ] . [diː] . [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][sæŋk] ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .

He	merely	held	H	.	D	.	until	he	relaxed	and	sank	shaking	into	a	seat	.
他	仅仅	握住	H	.	D	.	直到	他	轻松	和	沉没	摇晃	进入	一个	座位	.

他只是抱着高清电视，直到放松下来，颤抖着瘫坐在椅子上。

['dʒuːniər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['oʊfɪʃ] [smaɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ruːf(ə)l] [naʊ]

Junior	was	on	his	feet	,	rubbing	his	head	,	the	oafish	smile	a	little	rueful	now
初级	曾是	在	他的	脚	,	擦	他的	头	,	这	笨拙的	微笑	一个	小的	懊悔的	现在

.

:

.

小家伙站了起来，揉着头，那傻乎乎的笑容现在多了几分懊恼。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

The	man	in	gray	resumed	his	work	and	his	whistling	.
这	男人	在	灰色的	恢复	他的	工作	和	他的	吹口哨	.

身穿灰色衣服的男人继续工作，并吹起了口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

It	was	intolerable	.
它	曾是	无法容忍	.

简直无法容忍。

[ðoʊz] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Those	two	with	their	sympathetic	silence	,	and	this	fellow	with	his	cheerful	,
那些	二	和	他们的	交感神经	沉默	,	和	这	同伴	和	他的	快乐	,

['loʊðsəm] ['wɪslɪŋ] .

loathsome	whistling	.
令人厌恶的	吹口哨	.

那两个人默默地保持着同情的沉默，而这个人则快乐地吹着令人厌恶的口哨。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

He	had	to	say	something	.
他	有	到	说	某物	.

他总得说点什么。

" ['haʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][laɪk] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ? "

"	How's	a	little	can	like	this	able	to	get	to	another	planet	?	"
"	怎么样	一个	小的	能	喜欢	这	有能力的	到	得到	到	其他	行星	?	"

"像这样的小罐子怎么能到达另一个星球呢？"

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['prɪti] [gʊd] ['ɛndʒə'nɪrz] [ðiːz] [deɪz] , " ['^æri] [sed] ['iːgərli] .

"	Oh	,	we're	pretty	good	engineers	these	days	,	"	Garry	said	eagerly	.
"	哦	,	是	漂亮的	好的	工程师	这些	天	,	"	加里	说	急切地	.

"哦，我们现在都是非常优秀的工程师了，"加里兴奋地说。

" [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] .

"	Tell	you	about	it	sometime	.
"	告诉	你	关于	它	有时	.

以后有机会再跟你说吧。

[wel] , [ðə; ðiː][dʒeɪ] - ['mænz]['fɪksɪŋ][jʊr; jər]['paɪlət]['sɪgnəl] [naʊ] .

Well	,	the	J	-	man's	fixing	your	pilot	signal	now	.
出色地	,	这	J	-	男人的	定影	你的	飞行员	信号	现在	.

好了，J-man正在修复你的飞行员信号。

['itl] [flai][ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪk] .

It'll	fly	on	automatic	.
它将	飞	在	自动的	.

它将自动飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] , ['riːəli] , [jʊr; jər][fɜːrst] [speɪs] [trɪp][ænd; ənd][ɔːl] .

It	ought	to	be	pretty	interesting	,	really	,	your	first	space	trip	and	all	.
它	应该	到	是	漂亮的	有趣的	,	真的	,	你的	第一的	空间	旅行	和	全部	.

这应该会很有趣，毕竟是你的第一次太空旅行。

" [eɪtʃ] . [diː] . ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	H	.	D	.	scarcely	heard	him	.
"	H	.	D	.	几乎	听到	他	.

HD几乎没听到他说话。

[ðə; ði] " [dʒeɪ] - [mæn] " [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [tuːlz] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][bæg][ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	"	J	-	man	"	had	put	his	tools	back	in	their	bag	and	was
这	"	J	-	男人	"	有	放	他的	工具	后退	在	他们的	包	和	曾是

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

descending	to	the	pavement	.
下降	到	这	路面	.

"J-man"把工具放回包里，然后走下人行道。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [saʊnd][ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] - [mæn][wʌz; wəz]['duːɪŋ]

The	door	closed	with	a	ringing	sound	and	the	J	-	man	was	doing
这	门	关闭	和	一个	铃声	声音	和	这	J	-	男人	曾是	正在做

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

something	to	it	from	the	outside	.
某物	到	它	从	这	外部	.

门发出"咔哒"一声关上了，那个J-man正在外面对着门做着什么。

[dɪ'sperɪŋ] , ['frʌstreɪtɪd] [terz] [wel] [ɪn][eɪtʃ] . [diː] . - [es] [aɪz] .

Despairing	,	frustrated	tears	welled	in	H	.	D	.	'	s	eyes	.
绝望	,	沮丧的	眼泪	井	在	H	.	D	.	-	s	眼睛	.

HD眼中涌出了绝望和沮丧的泪水。

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['hwaɪtnd] .

His	knuckles	whitened	.
他的	指关节	漂白	.

他的指节都泛白了。

[ə; eɪ][feɪnt][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['flaɪər][ænd; ənd][eɪtʃ] . [diː] . [lʊkt] [ə'raʊnd][ɪn]['pænɪk] .

A	faint	vibration	stirred	in	the	flyer	and	H	.	D	.	looked	around	in	panic	.
一个	头晕的	振动	搅拌	在	这	传单	和	H	.	D	.	看起来	大约	在	恐慌	.

飞行器里传来一阵轻微的震动，HD惊慌地四处张望。

['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] ?

Going	already	?
去	已经	?

这就走了?

[hiː; hi][felt] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] .

He	felt	horribly	afraid	.
他	毛毡	糟糕透了	害怕的	.

他感到非常害怕。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [klɔː] [ðə; ði] [wɔːlz] .

He	had	an	impulse	to	claw	the	walls	.
他	有	一个	冲动	到	爪	这	墙壁	.

他突然有种想抓挠墙壁的冲动。

['^æri] [kɔːt] [hɪz; ɪz][waɪld] [lʊk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

Garry	caught	his	wild	look	and	returned	a	glance	of	sympathy	.
加里	捕捉	他的	荒野	看	和	返回	一个	瞥一眼	的	同情	.

加里察觉到他狂野的眼神，回以同情的目光。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

His	lips	moved	,	but	no	sound	came	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	来了	.

他的嘴唇动了动，但没有发出声音。

[eɪtʃ] . [diː] . [stɛərd] .

H	.	D	.	stared	.
H	.	D	.	凝视	.

高清时代开始了。

['gæriz] [lɪps] [muːvd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒestʃəd] .

Garry's	lips	moved	again	,	and	he	gestured	.
加里的	嘴唇	已搬	再次	,	和	他	做手势	.

加里的嘴唇又动了动，他还做了个手势。

[eɪtʃ] . [diː] . [rɪ'membər] [ðen] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] ['tɑːgl] .

H	.	D	.	remembered	then	and	hit	the	toggle	.
H	.	D	.	记得	然后	和	打	这	切换	.

HD 记住了这一点，并按下了切换键。

" . . . ['iːzi] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] .

"	.	.	.	easy	,	Mr	.	Haworth	.
"	.	.	.	简单的	,	先生	.	霍沃思	.

".....别担心，霍沃思先生。"

" ['gæriz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Garry's	voice	was	as	clear	now	as	though	he	spoke	beside	him	.
"	加里的	嗓音	曾是	作为	清除	现在	作为	尽管	他	辐	旁	他	.

"加里的声音现在清晰得就像他在他身边说话一样。"

[ðə; ði]['flaɪər] ['lɪftɪd] ['dʒentli][ænd; ənd] [iːzd] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] - - [dɪ'griː] [tɜːrn] .

The	flyer	lifted	gently	and	eased	around	in	a	180	-	degree	turn	.
这	传单	抬起	轻轻地	和	缓解	大约	在	一个	-	-	程度	转动	.

飞行器缓缓升空，并轻松地旋转了 180 度。

[ðə; ði][læst] [tɪnts] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [gləud] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

The	last	tints	of	evening	glowed	in	the	western	sky	,
这	最后的	色调	的	晚上	发光	在	这	西	天空	,

西方的天空泛起最后一抹暮色。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnsələnt] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ]
the **earth** **was** **lost** **in** **darkness** **and** **the** **first** **insolent** **stars** **were** **mocking**
这 地球 曾是 丢失的 在 黑暗 和 这 第一的 傲慢的 明星 是 嘲讽
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

大地陷入黑暗，第一批傲慢的星辰嘲笑着他。

['^æri] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [naʊ] , [kɔːld] [ə'gen] .
Garry **,** **on** **the** **other** **side** **now** **,** **called** **again** **.**
加里 , 在 这 其他 边 现在 , 称为 再次 .

这时，电话那头的加里又打来了电话。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , ['mɪstər] . ['hɔːwəθ] .
" **Take** **it** **as** **it** **comes** **,** **Mr** **.** **Haworth** **.**
" 拿 它 作为 它 来 , 先生 . 霍沃思 .

"顺其自然吧，霍沃思先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [læst] [fər'evər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It **won't** **last** **forever** **,** **even** **if** **it** **seems** **like** **it** **.**
它 惯于 最后的 永远 , 甚至 如果 它 似乎 喜欢 它 .

即使现在看起来好像会永远持续下去，但它终究不会。

[sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] — [sed] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [ə'gen] , ['dɪdnt] [aɪ] !
Son **of** **a** **gun** **—** **said** **the** **wrong** **thing** **again** **,** **didn't** **I** **!**
儿子 的 一个 枪 — 说 这 错误的 事物 再次 , 没有 我 !

妈的——我又说错话了，是不是！

" [eɪtʃ] . [diː] . [skriːmd] , " [ə'piːl] !
" **H** **.** **D** **.** **screamed** **,** **"** **Appeal** **!**
" H . D . 尖叫 , " 上诉 !

HD尖叫道："上诉！"

[ə'piːl] [ðə; ði] [keɪs] !
Appeal **the** **case** **!**
上诉 这 案件 !

提起上诉！

" ['^æri] ['sædli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Garry** **sadly** **shook** **his** **head** **.**
" 加里 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 .

加里悲伤地摇了摇头。

" - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [noʊn] [dɪ'tɜːrənt] [frʌm; frəm] ['hɑːrmfəli] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] [ɪk'sept] [fɪr] [ʌv; əv]
" **'** **There** **is** **no** **known** **deterrent** **from** **harmfully** **selfish** **action** **except** **fear** **of**
" - 那里 是 不 已知 威慑 从 有害地 自私 行动 除了 害怕 的
['pʌnɪʃmənt] .
punishment **.**
惩罚 .

"除了害怕惩罚之外，目前还没有已知的能阻止有害的自私行为的方法。"

[nɔːr] [kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə]
Nor **can** **there** **be** **a** **healthy** **mind** **as** **long** **as** **there** **exists** **a** **debt** **to**
也不 能 那里 是 一个 健康 头脑 作为 长的 作为 那里 存在 一个 债务 到
['kɑːnʃəns] . -
conscience **.** **'**
良心 . -

只要良心上还有亏欠，就不可能有健康的心灵。

" [ðə; ði] ['flaɪər] [wʌz; wəz] ['iːzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [tɔːrd] [ðæt] [red] [stɑːr] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] .
" **The** **flyer** **was** **easing** **out** **into** **the** **night** **,** **toward** **that** **red** **star** **of** **evil** **.**
" 这 传单 曾是 缓解 出去 进入 这 夜晚 , 朝向 那 红色的 星星 的 邪恶的 .

"飞行器缓缓消失在夜色中，朝着那颗邪恶的红色星辰飞去。"

" [juː; jʊ] [seɪ] [mɑːrz] ['iznt] [kɔːld] [mɑːrz] ['eni] [mɔːr] ?
" You say Mars isn't called Mars any more ?
" 你 说 火星 不是 称为 火星 任何 更多的 ?

你说火星不再叫火星了?

" [hiː; hi] [kɔːld] ['hɔːrsli] , ['presɪŋ] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrd] ['krɪst(ə)l] .
" he called hoarsely , pressing desperately against the hard crystal .
" 他 称为 沙哑地 , 紧迫 绝望地 反对 这 难的 水晶 .

他嘶哑着嗓子喊道，拼命地按压着坚硬的水晶。

" [noʊ] , " ['^æri] [kɔːld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['veri] [klɪr] .
" No , " Garry called softly and the quiet words were still very clear .
" 不 , " 加里 称为 轻轻 和 这 安静的 字 是 仍然 非常 清除 .

"不,"加里轻声说道，声音虽轻，但依然清晰可闻。

" [naʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hel] . "
" Now they call it Hell . "
" 现在 他们 称呼 它 地狱 . "

"现在他们称之为地狱。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神